



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT

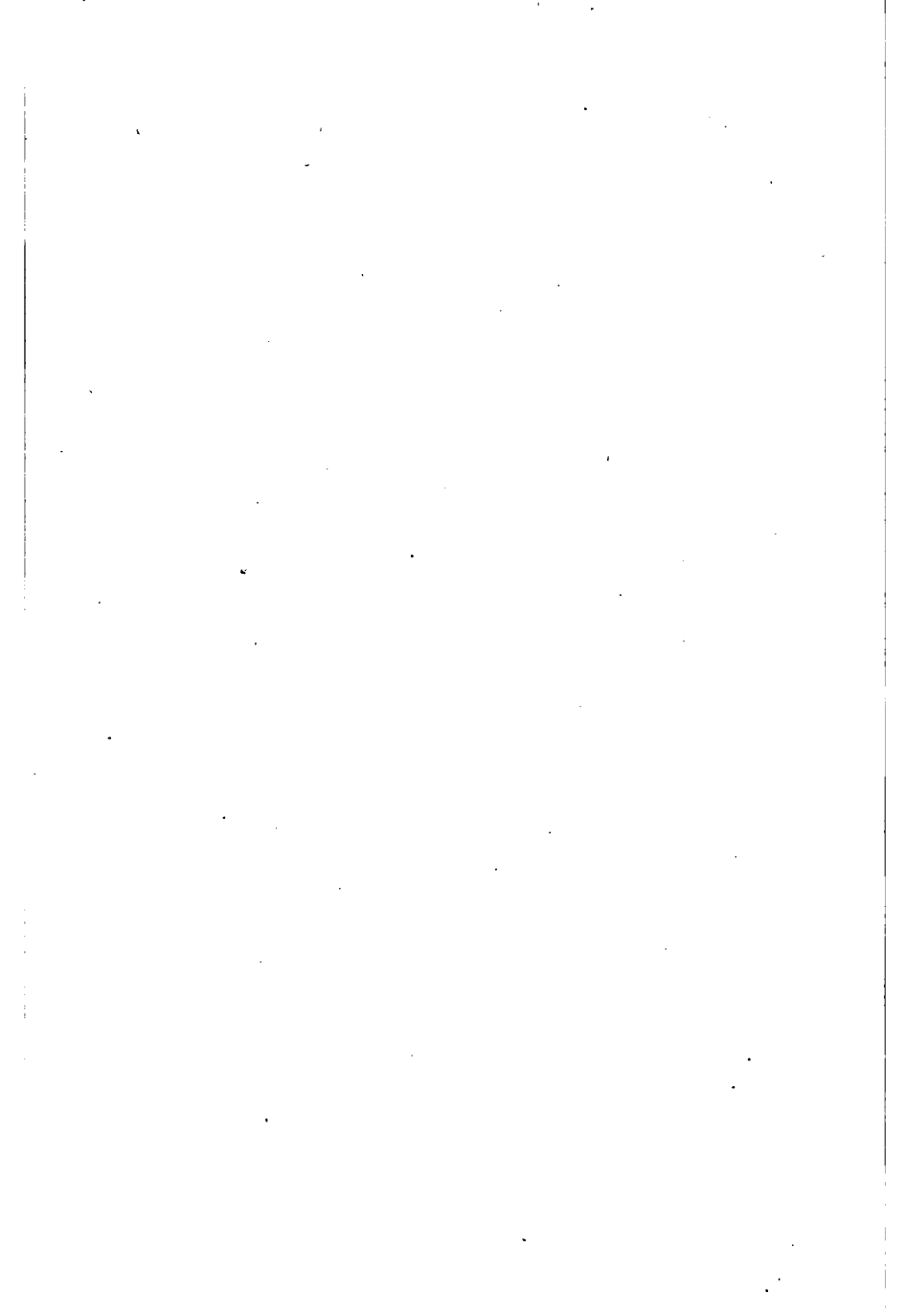
1519

16.518

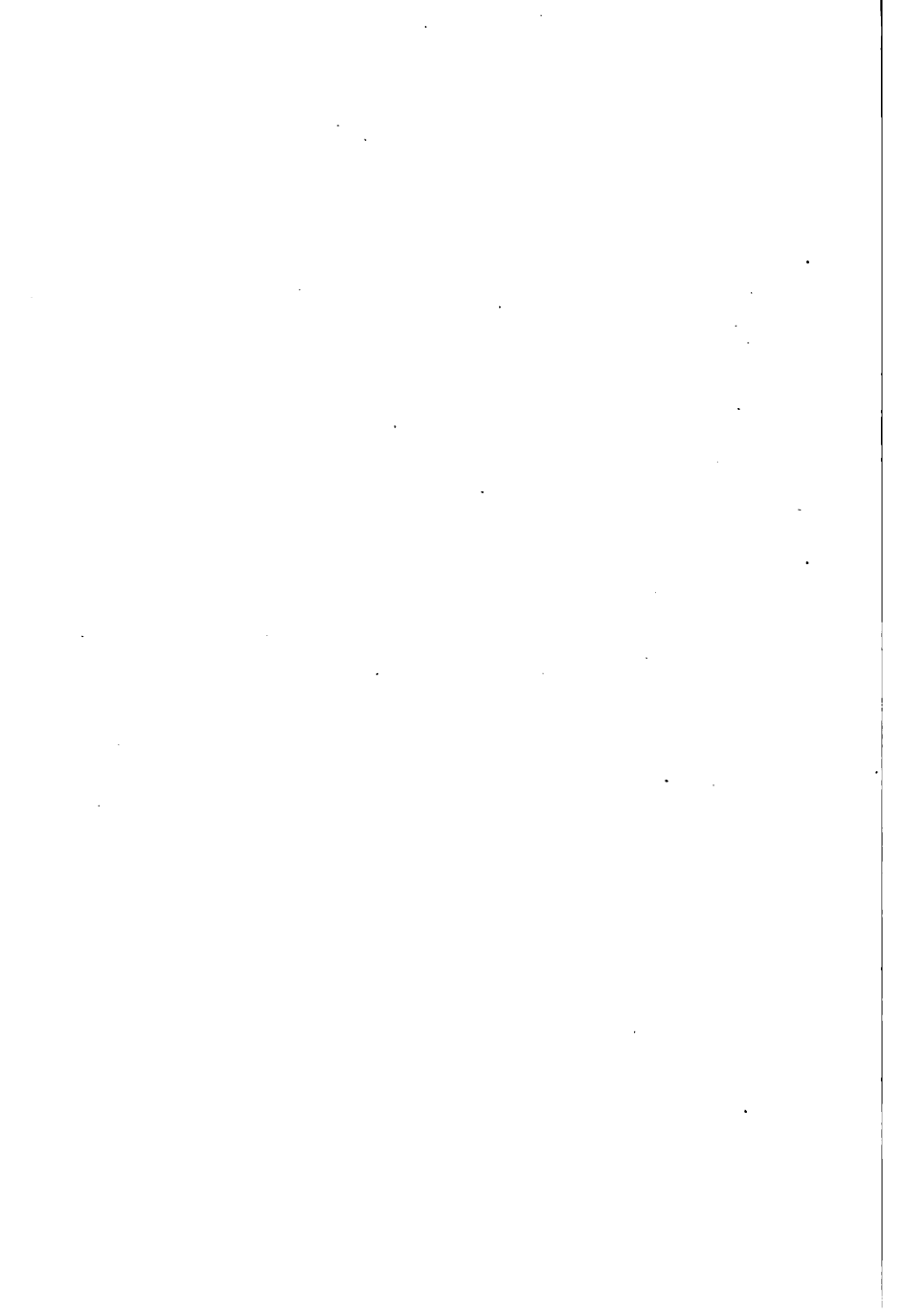
EdwT 1519.16.518



3 2044 102 859 113







# FRENCH COMPOSITION

A TRIP TO PARIS

BY

MORITZ LEVI

*Professor of French in the University of Michigan*



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY.

Educ T 1519.16.518

✓



**COPYRIGHT, 1916,**

**BY**

**MORITZ LEVI**

## PREFACE

THE aim of this Composition is to aid the student in writing idiomatic French. In addition to this, the exercises have been made as practical as possible.

I believe that it is now a generally accepted fact that in learning a language no exercise can equal that of imitation. It is for this reason that the present little book consists of French and English passages, the latter being based on the former. Before translating the English into French, the student should thoroughly assimilate the French passage.

Such assimilation may be accomplished in a number of ways. After the French passage has been translated orally into English, the student should read aloud the original text as often as necessary — in order to familiarize himself thoroughly with it.

Another mode of procedure might be to use the question and answer method. There is nothing better for this purpose. A few questions on the French text will be found in this book; others will readily suggest themselves to the teacher. The retranslation method may also be recommended as of great value. Finally, it will prove helpful to have the difficult words and idioms underlined and learned by heart.

After this or similar preliminary work, the student ought to be able to translate with ease the greater part of the English passages, without referring either to the original text or to dictionary or grammar. Only after

having made an attempt at translation in this manner, should he try to verify the correctness of his work by the use of grammar and dictionary — so far as verification is possible by such means.

It may be permitted to make a final suggestion. After the translation of a given exercise, it should be reviewed during the following recitation in composition, the teacher giving the English and the student the corresponding French. The review work may also serve as practice in conversation.

No attempt has been made to fix the length of the lessons. This is left to the discretion of the teacher.

M. LEVI.

UNIVERSITY OF MICHIGAN,  
Ann Arbor, May 1916.

## TABLE OF CONTENTS

|                                                         | PAGE |
|---------------------------------------------------------|------|
| Preface . . . . .                                       | iii  |
| <i>Voyage en Europe</i> . . . . .                       | 2    |
| A Trip to Europe . . . . .                              | 3    |
| <i>Départ pour l'Europe</i> . . . . .                   | 6    |
| Starting for Europe . . . . .                           | 7    |
| <i>En Route vers Paris</i> . . . . .                    | 12   |
| On the Way to Paris . . . . .                           | 13   |
| <i>L'Arrivée à Paris</i> . . . . .                      | 12   |
| Arrival in Paris . . . . .                              | 13   |
| <i>A l'Hôtel</i> . . . . .                              | 16   |
| At the Hotel . . . . .                                  | 17   |
| <i>A la Recherche d'un Appartement</i> . . . . .        | 20   |
| Looking for an Apartment . . . . .                      | 21   |
| <i>Une Promenade en Tramway ou en Autobus</i> . . . . . | 22   |
| A Ride in an Autobus or Tramway . . . . .               | 23   |
| <i>Pour prendre une Voiture</i> . . . . .               | 28   |
| Hiring a Carriage . . . . .                             | 29   |
| <i>Au Bureau de Poste</i> . . . . .                     | 30   |
| At the Post-Office . . . . .                            | 31   |
| <i>Bureaux de Tabac</i> . . . . .                       | 34   |
| At a Tobacco Store . . . . .                            | 35   |
| <i>Pour prendre des Leçons de français</i> . . . . .    | 36   |
| Taking French Lessons . . . . .                         | 37   |
| <i>Chez le Libraire</i> . . . . .                       | 40   |
| At a Bookstore . . . . .                                | 41   |
| <i>Au Restaurant</i> . . . . .                          | 46   |
| At a Restaurant . . . . .                               | 47   |
| <i>Les Maisons de Paris</i> . . . . .                   | 50   |
| Parisian Houses . . . . .                               | 51   |

|                                                           | PAGE |
|-----------------------------------------------------------|------|
| <i>Les Musées</i> . . . . .                               | 52   |
| Parisian Museums . . . . .                                | 53   |
| <i>Un Café parisien</i> . . . . .                         | 54   |
| In a Café . . . . .                                       | 55   |
| <i>Le Théâtre</i> . . . . .                               | 58   |
| At the Theatre . . . . .                                  | 59   |
| <i>Les Kiosques</i> . . . . .                             | 64   |
| The Kiosks . . . . .                                      | 65   |
| <i>Les Journaux</i> . . . . .                             | 66   |
| French Newspapers . . . . .                               | 67   |
| <i>Le Métropolitain</i> . . . . .                         | 70   |
| The Underground Railway . . . . .                         | 71   |
| <i>Dans un Magasin de Chaussures</i> . . . . .            | 72   |
| Buying Shoes . . . . .                                    | 73   |
| <i>Le Vêtement</i> . . . . .                              | 76   |
| Clothes . . . . .                                         | 77   |
| <i>Le Dimanche d'un petit Bourgeois à Paris</i> . . . . . | 80   |
| Sunday in Paris . . . . .                                 | 81   |
| English-French Vocabulary . . . . .                       | 89   |
| French-English Vocabulary . . . . .                       | 97   |

# **FRENCH COMPOSITION**

## Voyage en Europe

- Mon ami Jean et moi nous avons l'intention de faire un voyage en Europe. Il y a déjà longtemps que nous avons formé ce projet, mais c'est seulement aujourd'hui que nous nous sommes décidés à le mettre à exécution.
- 5 Nous retiendrons nos cabines le plus tôt possible et nous espérons partir le 3 juillet de cette année. Nous prendrons deux billets de première (classe) pour le Hâvre ou pour Cherbourg. Pour faire le voyage sur mer il faut compter à peu près huit jours. Espérons que nous n'au-
- 10 rons pas le mal de mer, car c'est un malaise assez désagréable dont toutefois on se rétablit en peu de temps. C'est la France que nous avons l'intention de visiter d'abord et nous nous promettons le plus vif plaisir de notre séjour dans ce pays.
- 15 Nous commencerons immédiatement les préparatifs de notre voyage. Nous nous ferons faire, entre autres, plusieurs complets de coupe américaine, car nous les préférons aux façons européennes, quoique les vêtements faits sur mesure aux États-Unis coûtent plus cher que ceux faits en
- 20 Europe. Pour ne rien oublier nous avons établi une liste

---

### Voyage en Europe

1. Qui a l'intention de faire un voyage en Europe?
2. Depuis quand pensez-vous à ce voyage?
3. Quand retiendrez-vous vos cabines?
4. Quand espérez-vous partir?

## A Trip to Europe\*

John and I have-been-thinking<sup>1</sup> of-making<sup>2</sup> a trip to Europe. We made up our minds<sup>3</sup> yesterday. John will engage his cabin to-day and I shall engage mine not<sup>4</sup> later than the 10th of<sup>5</sup> July. We shall start the 1st of<sup>5</sup> August and arrive at-Hâvre<sup>6</sup> the 9th or 10th. We count 5 about eight days for the sea voyage. We shall probably be sea-sick, but we hope to recover quickly. France is the country we<sup>7</sup> shall visit first.

To-morrow we shall begin [to make]<sup>8</sup> the preparations for our trip. Our tailor will-make-two-suits-for-each-of- 10 us.<sup>8</sup> We-shall-not-have-any-suits-made<sup>9</sup> in Europe since we prefer the American styles, although suits<sup>10</sup> made in Europe are-less-expensive<sup>11</sup> than those made in the United States. John has made a list of the things<sup>12</sup> we<sup>13</sup>

\* Words connected by hyphens in the text are annotated together.

<sup>1</sup> Use past indefinite. <sup>2</sup> *à faire* <sup>3</sup> to make up one's mind - *se décider*. Cf. n. 1. <sup>4</sup> *pas*. <sup>5</sup> Omit in translation. <sup>6</sup> *au Havre*. <sup>7</sup> Supply the relative pronoun before 'we.' <sup>8</sup> *nous fera à chacun deux complets*. <sup>9</sup> *nous ne nous ferons pas faire de complets*. <sup>10</sup> Why definite article? <sup>11</sup> *coûtent moins cher*. <sup>12</sup> *effets*. <sup>13</sup> Cf. note 7.

---

5. Pour quel port prendrez-vous des billets?  
6. Combien de jours faudra-t-il pour faire le voyage de New-York à Cherbourg?

7. Se rétablit-on facilement du mal de mer?

8. Quel pays visiterez-vous d'abord en Europe?

9. Avez-vous déjà fait les préparatifs de votre voyage?

des objets que nous emporterons. Parmi ces effets je nommerai d'abord le linge dont nous nous munirons. Nous emporterons six paires de manchettes, une douzaine de faux-cols et le même nombre de mouchoirs. Il y a  
5 des voyageurs qui emportent en voyage juste assez de linge et de vêtements pour les premières semaines de leur séjour en pays étranger. Ils achètent tout le reste en Europe au fur et à mesure de leurs besoins. Quant  
aux autres effets nous emporterons chacun deux paires  
10 de bottines, une paire de caoutchoucs, un pardessus, un habit (noir), trois cravates, une casquette pour le voyage sur mer et un chapeau.

Nous n'emporterons ni parapluie ni canne, puisque nous nous proposons d'acheter ces objets en Europe.

15 Notre liste comprend encore les objets suivants: plusieurs morceaux de savon, une brosse à dents, de la poudre dentifrice, une brosse à cheveux et un peigne.

Nous avons rangé tous ces articles dans nos malles et nos valises. Nous garderons les valises avec nous dans  
20 le compartiment du wagon. Quant à nos malles nous les ferons expédier à la gare pour les faire enregistrer ensuite directement pour New-York.

---

10. Pourquoi n'achetez-vous pas vos vêtements en France? — (Nous préférons les vêtements américains aux façons européennes.)

11. Les vêtements coûtent-ils plus cher en Europe qu'en Amérique?

12. Pourquoi avez-vous fait une liste des objets que vous emporterez?

13. Quel linge emporterez-vous?

shall take with us. He has noted<sup>1</sup> on his list the following articles: An overcoat, an evening suit (dress suit), a cap, a hat, a dozen collars, four neckties, six pairs of cuffs, ten handkerchiefs, a pair of shoes,<sup>2</sup> a pair of rubbers, a piece of soap, toothpowder, a hairbrush, a toothbrush and a comb. We shall buy some<sup>3</sup> articles in Europe, for instance an umbrella and a cane. Our servant<sup>4</sup> will put<sup>5</sup> the-greater-part<sup>6</sup> of these articles into our trunks and the rest into our valises. We shall keep our valises with us in the car; our trunks will be sent<sup>7</sup> directly to<sup>8</sup> 10 New York.

<sup>1</sup> noter.    <sup>2</sup> bottines.    <sup>3</sup> quelques.    <sup>4</sup> domestique.    <sup>5</sup> ranger.  
<sup>6</sup> la plupart.    <sup>7</sup> expédier.    <sup>8</sup> à.

---

14. Qu'emportent certains voyageurs pour les premières semaines de leur séjour en Europe?

15. Comment font-ils pour le reste?

16. Votre ami emportera-t-il aussi du papier à lettres et des enveloppes? Et vous?

17. Savez-vous si les caoutchoucs français sont meilleurs que les caoutchoucs américains?

18. Jean préfère-t-il les cravates françaises aux cravates américaines? Et vous?

19. Pourquoi n'emportez-vous ni parapluie ni canne?

20. Aurez-vous besoin d'un parapluie pendant le voyage sur mer? Et d'une canne?

21. Nommez plusieurs autres objets qui se trouvent sur votre liste. (Cf. page 4, line 15.)

22. Où rangez-vous tous les objets que vous emporterez?

23. Est-ce que vous ferez enregistrer vos valises directement pour New-York?

24. Pour quelle destination ferez-vous enregistrer vos malles?

25. Combien de temps vous faudra-t-il pour faire enregistrer vos malles?

### Départ pour l'Europe

Enfin nous voilà partis! Nous avons quitté Ann Arbor le 3 juillet, à deux heures trente-sept de l'après-midi par le chemin de fer Michigan Central. On est très bien dans les wagons de cette ligne. En effet les wagons-restaurants, les wagons-lits et même les wagons ordinaires sont aménagés de manière à ne rien laisser à désirer. Notre train qui s'appelle le Wolverine marchait avec une vitesse extraordinaire ce qui faisait bien notre affaire; car nous avons hâte d'arriver au plus vite à New-York où nous avons l'intention de faire quelques emplettes avant de nous embarquer pour l'Europe. Le train ne s'est arrêté qu'aux stations les plus importantes et le lendemain vers neuf heures du matin nous sommes entrés dans la gare de New-York. Aussitôt descendus du train nous avons hélé un taximètre qui devait nous mener à l'hôtel Waldorf-Astoria. Dans cet hôtel nous avons eu la chance de rencontrer plusieurs amis qui avaient autrefois passé quelques années à Ann Arbor pour faire leurs études à l'Université du Michigan. Ce fut, de part et d'autre, un grand plaisir de se revoir après tant d'années! La conversation fut très animée; puis nous nous sommes séparés après être convenus de nous revoir pendant la soirée. Au cours de la soirée nous nous sommes rencon-

---

#### Départ pour l'Europe

1. Quand avez-vous quitté Ann Arbor?
2. A quelle heure êtes-vous partis?
3. Par quel chemin de fer avez-vous fait le voyage à New-York?

## Starting for Europe

## I

John will start this afternoon, but I<sup>1</sup> shall not be able to<sup>2</sup> start before to-morrow morning. We shall take the Michigan Central railroad. The dining- and sleeping cars of that line are said<sup>3</sup> to be very good. Since the Wolverine, moreover,<sup>4</sup> is-a-very-fast-train<sup>5</sup> we hope to<sup>2</sup> arrive in New York in<sup>6</sup> time to<sup>7</sup> be able to<sup>2</sup> make a-few<sup>8</sup> purchases before starting for Europe. The Wolverine stops only at the most important stations. Immediately-after-our-arrival<sup>9</sup> in New York we shall engage<sup>10</sup> a taxicab to-take-us<sup>11</sup> to the hotel Waldorf-Astoria. If-we-are-lucky-enough<sup>12</sup> to meet our friends there, we shall pass a-few<sup>8</sup> pleasant hours with them. We shall talk of the-good-old-times<sup>13</sup> at Ann Arbor. We shall not go to bed

<sup>1</sup> moi, je.    <sup>2</sup> Omit in translation.    <sup>3</sup> On dit que les wagons-restaurants etc. sont.    <sup>4</sup> d'ailleurs.    <sup>5</sup> marche avec une vitesse extraordinaire (est un express).    <sup>6</sup> à.    <sup>7</sup> pour.    <sup>8</sup> quelques.    <sup>9</sup> Aussitôt arrivés.    <sup>10</sup> arrêter.    <sup>11</sup> pour nous mener.    <sup>12</sup> Si nous avons la chance.    <sup>13</sup> le bon vieux temps.

---

4. Que pensez-vous des wagons-restaurants et des wagons-lits de cette ligne?

5. Par quelle espèce de train avez-vous fait le voyage à New-York? (Cf. note 5, above.)

6. Pourquoi étiez-vous pressés d'arriver à New-York?

7. Le Wolverine s'est-il arrêté à beaucoup de stations?

8. Quand êtes-vous arrivés à New-York?

9. Qu'avez-vous hélé immédiatement après votre arrivée à New-York?

10. Où le taximètre vous a-t-il menés?

11. Qui avez-vous rencontré dans cet hôtel?

trés de nouveau dans le même hôtel. La conversation a roulé sur beaucoup de choses, mais ce sont surtout nos vieux souvenirs d'Ann Arbor qui formaient le principal sujet de notre entretien. Que d'événements nous avons  
5 passés en revue pendant ces quelques heures!

Enfin nos amis nous ont dit adieu et nous ont quittés vers minuit. Dix minutes plus tard nous étions couchés. Et quelle bonne nuit de repos nous avons passée! Nous ne nous sommes éveillés qu'à huit heures du matin.  
10 Après avoir fait notre toilette nous sommes descendus à la salle à manger pour déjeuner. Ensuite nous avons pris le tramway pour nous rendre dans plusieurs magasins où nous avons fait des achats. New-York est tout un monde; on y trouve tout ce dont on peut avoir besoin.  
15 Nous y avons acheté deux imperméables, deux complets, une demi-douzaine de paires de chaussettes, un guide Baedeker (*Paris et ses Environs*), le dernier roman d'Anatole France, intitulé *Les Dieux ont Soif*, trois boîtes de cigarettes à bout de liège et à bout doré, un porte-ciga-  
20 rette et deux pipes en bruyère.

Le lendemain matin de bonne heure nous nous sommes rendus à bord du paquebot de la Compagnie Transatlantique. Nous nous sommes rendus tout de suite dans notre cabine pour y déposer nos valises et autres objets. En-  
25 suite nous avons écrit des lettres et des cartes postales à nos parents et à nos amis. Rien de plus ennuyeux que

---

12. Où ces messieurs avaient-ils autrefois passé quelques années?

13. Pourquoi y avaient-ils passé quelques années?

14. Où vous êtes-vous revus pendant la soirée?

15. Sur quoi la conversation a-t-elle roulé?

that-night<sup>1</sup> before midnight and we shall not get up before nine o'clock the-next-morning.<sup>2</sup>

... We met<sup>3</sup> our friends at the hotel. They were glad to see us. We passed<sup>4</sup> the-whole-evening<sup>5</sup> with them and they bade<sup>6</sup> us good-bye at-a-very-late-hour.<sup>7</sup> We slept<sup>8</sup> 5 very well after having<sup>6</sup> spent so-pleasant-an-evening.<sup>7</sup>

In-the<sup>8</sup> morning we went-down-to<sup>9</sup> the dining-room to take our breakfast. We ate<sup>8</sup> very little since we were-in-a-hurry-to<sup>10</sup> visit several stores where we intended<sup>8</sup> to buy some socks, a few boxes of cigarettes and a dozen 10 cigars. We also bought<sup>8</sup> there a-new-novel<sup>11</sup> by<sup>12</sup> Anatole France and a-Baedeker<sup>13</sup> of Paris.

## II

After-that<sup>14</sup> we ordered<sup>15</sup> a carriage to-take-us<sup>16</sup> to the steamer. As-soon-as-we-had-arrived<sup>17</sup> we put<sup>18</sup> our satch-

<sup>1</sup> *ce soir-là.*   <sup>2</sup> *le lendemain matin.*   <sup>3</sup> *past indefinite.*   <sup>4</sup> *toute la soirée.*   <sup>5</sup> *à une heure très avancée de la nuit.*   <sup>6</sup> *Infinitive.* Why?   <sup>7</sup> *une soirée si agréable.*   <sup>8</sup> *in the-le.*   <sup>9</sup> *descendre à.* Cf. note 3.   <sup>10</sup> *to be in a hurry to, être pressé de + infinitive.*   <sup>11</sup> What difference is there between *nouveau roman* and *roman nouveau*?   <sup>12</sup> *de.*   <sup>13</sup> *un guide B.*   <sup>14</sup> *après cela or puis.*   <sup>15</sup> *commander.* Cf. note 3.   <sup>16</sup> Cf. page 7, note 11.   <sup>17</sup> *Aussitôt arrivés.*   <sup>18</sup> *déposer.* Cf. note 3.

---

16. Quand vos amis vous ont-ils quittés?

17. A quelle heure vous êtes-vous couchés?

18. Avez-vous bien dormi cette nuit-là?

19. A quelle heure vous êtes-vous éveillés?

20. Avez-vous pris le petit déjeuner de bonne heure? — (Non, pas de bonne heure, mais assez tard.)

21. Qu'avez-vous mangé à déjeuner?

22. Où êtes-vous allés après le déjeuner? — (Nous nous sommes rendus dans plusieurs magasins.)

d'attendre que le bateau se mette en mouvement. Les minutes semblent des siècles. On voudrait être en pleine mer le plus tôt possible. Ce qui nous a particulièrement attristés au dernier moment c'est la vue d'une foule de 5 personnes qui étaient venues faire leurs adieux à leurs amis.

... Nous sommes sur mer depuis cinq jours. Jusqu'ici la vie à bord a été assez monotone, d'autant plus que nous avons eu le mal de mer tous deux pendant plusieurs jours. 10 Aujourd'hui nous nous portons un peu mieux, mais nous ne sommes pas encore tout à fait rétablis. Ah! quel malaise exécrable que ce mal de mer! On voudrait être mort plutôt que de souffrir ainsi! Mais nous approchons de plus en plus de la terre et la perspective de la fin pro- 15 chaine de notre traversée nous console de tout. Le capitaine du paquebot nous assure que nous verrons la terre dans deux ou trois jours au plus tard.

... Enfin nous débarquons après tant de jours passés entre la mer et le ciel! Quelle sensation délicieuse! Malgré 20 tout, la traversée qui a duré une huitaine de jours n'a pas été trop désagréable. Dans deux heures nous serons installés dans l'hôtel où nous comptons rester quelques jours avant de continuer notre voyage.

---

24. Peut-on trouver des livres français dans les librairies de New-York?

25. Quel guide avez-vous acheté chez Brentano?

26. Quand vous êtes-vous rendus à bord du paquebot?

27. Qui vous a conduits à votre cabine? — (Un employé etc....)

28. Qu'avez-vous déposé dans votre cabine?

29. A qui avez-vous écrit des lettres et des cartes postales avant le départ du paquebot?

30. Avez-vous été très joyeux au moment du départ?

els into our cabins. John wrote<sup>1</sup> a letter to his parents and I<sup>2</sup> wrote three postal cards to my friends. I had already written a letter to-my-parents-at-the-hotel.<sup>3</sup> Our last moments before the-sailing<sup>4</sup> of the steamer were<sup>5</sup> not very happy. There was a large crowd of people<sup>6</sup> who bade their relatives<sup>7</sup> and friends good-bye and many-of-them<sup>8</sup> were crying.<sup>9</sup>

... We-have-been-at-sea-for<sup>10</sup> several days. Life<sup>11</sup> on board is not monotonous, since<sup>12</sup> one meets<sup>13</sup> many people. Some<sup>14</sup> of our friends were seasick, but they soon<sup>15</sup> recovered.<sup>16</sup> As for ourselves we also were seasick for<sup>17</sup> two days. We are well now and we are happy to know that we shall soon see land.<sup>18</sup> If our captain is not mistaken, that<sup>19</sup> will be in<sup>20</sup> five or six hours.

For-an-hour-we-have-seen<sup>21</sup> land.<sup>22</sup> The voyage was<sup>23</sup> not disagreeable but somewhat long, so-we-are-anxious<sup>24</sup> to go to our hotel where we hope to<sup>25</sup> arrive at eleven o'clock to-night.<sup>26</sup>

<sup>1</sup> past indefinite. <sup>2</sup> moi, j'ai, etc. <sup>3</sup> à l'hôtel à mes parents. <sup>4</sup> le départ. <sup>5</sup> past definite. <sup>6</sup> gens. <sup>7</sup> parents. <sup>8</sup> beaucoup d'entre eux. <sup>9</sup> pleurer. <sup>10</sup> nous sommes sur mer depuis. Why present tense? <sup>11</sup> Why article? <sup>12</sup> car. <sup>13</sup> faire la connaissance (de). <sup>14</sup> quelques-uns. <sup>15</sup> to recover, se rétablir. <sup>16</sup> pendant. <sup>17</sup> la terre. <sup>18</sup> ce. <sup>19</sup> dans. <sup>20</sup> Cf. note 10. <sup>21</sup> Cf. note 17. <sup>22</sup> aussi sommes-nous désireux (de+infinitive). <sup>23</sup> Omit in translation. <sup>24</sup> ce soir.

- 
31. Pourquoi étiez-vous tristes?
  32. Pendant combien de temps avez-vous eu le mal de mer?
  33. Comment vous portez-vous maintenant?
  34. Quelle pensée vous console de tout?
  35. Le capitaine sait-il quand on verra la terre?
  36. Quand serez-vous installés dans l'hôtel?
  37. Combien de temps resterez-vous à l'hôtel avant de continuer votre voyage?

### En Route vers Paris

Le repos ici nous a fait beaucoup de bien. Nous voilà partis pour Paris où nous espérons arriver dans quelques heures. Pendant le voyage nous avons fait la connaissance de plusieurs Parisiens qui ont été très aimables pour nous. 5 Ces messieurs nous ont donné des renseignements fort utiles concernant notre séjour dans la grande ville. Ils nous ont parlé entre autres du quartier latin, c'est-à-dire du quartier des étudiants. C'est là que nous avons l'intention de nous installer pendant quelques mois pour 10 suivre les cours de français d'une bonne école et pour nous lier avec quelques étudiants français afin d'échanger des leçons d'anglais contre des leçons de français.

### L'Arrivée à Paris

Nous devons encore les renseignements suivants à nos compagnons de voyage. En descendant du train à Paris 15 on appelle un commissionnaire ou facteur et on lui remet les bulletins de bagages. Si l'on a fait enregistrer ses

---

#### En Route vers Paris

1. Qui avez-vous rencontré au cours du voyage?
2. Ces Parisiens ont-ils été très aimables?
3. Quelle espèce de renseignements ces messieurs vous ont-ils donnés?
4. De quoi vous ont-ils parlé entre autres?
5. Où avez-vous l'intention de vous installer?
6. Pendant combien de temps avez-vous l'intention de vous y installer?
7. Pourquoi avez-vous l'intention de vous y installer?

## On the Way to Paris

Yesterday we had<sup>1</sup> the pleasure of meeting<sup>2</sup> a Frenchman who was very amiable. Among-other-things<sup>3</sup> he gave us some information<sup>4</sup> regarding<sup>5</sup> the Latin quarter. The Latin quarter is the students' quarter, as you know. It is situated<sup>6</sup> on the left bank<sup>7</sup> of the Seine. We intend<sup>8</sup> to live<sup>9</sup> there for some time in order to learn French<sup>9</sup> by<sup>10</sup> exchanging lessons with French students.

## Arrival in Paris

If you go to Paris have<sup>11</sup> your baggage checked<sup>11</sup> directly to that city. Otherwise you-will-have-to<sup>12</sup> undergo the formalities of the custom-house at the French frontier. <sup>10</sup> On<sup>13</sup> getting off the train call for a porter<sup>14</sup> and hand him

<sup>1</sup> Past indefinite.    <sup>2</sup> *faire la connaissance (de)*.    <sup>3</sup> *entre autres*.  
<sup>4</sup> *renseignements*.    <sup>5</sup> *au sujet de*.    <sup>6</sup> *situé*.    <sup>7</sup> *rive, f.*    <sup>8</sup> *habiter*.  
<sup>9</sup> *le français*.    <sup>10</sup> *en*.    <sup>11</sup> have checked, *faites enregistrer*.  
<sup>12</sup> *'il vous faudra' + infinitive or 'vous aurez à' + infinitive*.    <sup>13</sup> *en*.  
<sup>14</sup> *facteur*.

---

### L'Arrivé à Paris

1. Qui appelle-t-on en descendant du train à Paris?
2. Que lui remet-on?
3. Pour quelle ville avez-vous fait enregistrer vos bagages?
4. Où aura-t-on à subir les formalités de la douane?

bagages directement pour Paris, c'est là qu'on aura à subir les formalités de la douane; autrement ce sera à la frontière française.

Quant aux bagages, le plus simple pour un étranger, c'est de les faire transporter dans un fiacre ou dans une automobile. Les fiacres stationnent généralement près de la sortie des gares. Pour plus de sûreté on fait toujours bien de demander au cocher son numéro. On donne au commissionnaire ou facteur un pourboire de cinquante centimes ou même davantage suivant le nombre et le poids des bagages.

Si l'on a l'intention de descendre dans un hôtel situé près de la gare, le plus simple c'est de faire porter ses colis dans cet hôtel par un commissionnaire. Dans ce cas on peut économiser le prix de la course du fiacre. Mais il faut s'entendre à l'avance avec le commissionnaire sur le prix. On évitera ainsi les discussions. Le garçon de l'hôtel se chargera du transport des bagages de la gare à l'hôtel lorsqu'on lui aura remis le bulletin (de bagages).

---

5. Dans quel cas aura-t-on à subir les formalités de la douane à Paris?

6. Quant aux bagages, quelle est la manière la plus simple de procéder?

7. Où stationnent les fiacres généralement?

8. Pourquoi les voyageurs font-ils bien de demander au cocher son numéro?

9. Quel pourboire donne-t-on au facteur?

10. De quoi dépend la somme du pourboire qu'on donne au facteur?

11. Que peut-on faire de ses colis si l'on a l'intention de descendre dans un hôtel situé près de la gare?

12. Que peut-on économiser dans ce cas?

your check. Then<sup>1</sup> ask a coachman to put your baggage in his cab<sup>2</sup>; that-is<sup>3</sup> the simplest thing-to-do<sup>4</sup> for a stranger. You will find a cab at the exit of the station. Do not forget to ask the coachman for<sup>4</sup> his number; this-is<sup>3</sup> for greater<sup>5</sup> safety. If-you-have-but-little<sup>6</sup> baggage 5 you need<sup>7</sup> not give a tip of more than<sup>8</sup> ten cents. In general the tip depends upon the weight and number-of-pieces-of-baggage.<sup>9</sup> Perhaps-you-intend<sup>10</sup> to stop-at<sup>11</sup> a hotel near the station. In-that-case<sup>12</sup> you will do well to have<sup>18</sup> your small-pieces-of baggage<sup>14</sup> carried<sup>13</sup> to<sup>15</sup> the 10 hotel by a porter<sup>16</sup> because you will not need a cab. This will cost you less than if you take a cab. Make an agreement<sup>17</sup> regarding<sup>18</sup> the price beforehand<sup>17</sup> in order to avoid discussion<sup>19</sup> with the porter. On<sup>20</sup> arriving at the hotel hand your baggage-check to one of the hotel boys. 15 You will then<sup>21</sup> have your baggage in your room the same day. Of-course<sup>22</sup> you must<sup>23</sup> also give a tip to the hotel boy — but that will not be very-much,<sup>24</sup> since servants<sup>25</sup> are usually<sup>26</sup> more easily satisfied<sup>27</sup> in Europe than in-the<sup>28</sup> United-States. 20

<sup>1</sup> puis. <sup>2</sup> fiacre, m. or voiture, f. <sup>3</sup> c'est. <sup>4</sup> Omit in translation. <sup>5</sup> plus de. <sup>6</sup> Si vous n'avez que peu (de). <sup>7</sup> avoir besoin. <sup>8</sup> How should 'than' be translated here? <sup>9</sup> du nombre des colis. <sup>10</sup> Peut-être avez-vous l'intention. Note inversion after peut-être. <sup>11</sup> descendre dans. <sup>12</sup> dans or en ce cas. <sup>13</sup> faire porter. <sup>14</sup> colis, m. <sup>15</sup> dans. <sup>16</sup> facteur. <sup>17</sup> entendez-vous d'avance. <sup>18</sup> sur. <sup>19</sup> les discussions or toute discussion. <sup>20</sup> en. <sup>21</sup> ainsi. <sup>22</sup> naturellement. <sup>23</sup> il faut + infinitive. <sup>24</sup> grand'chose. <sup>25</sup> Why definite article? <sup>26</sup> ordinairement. <sup>27</sup> are satisfied, se contentent. <sup>28</sup> aux.

13. Sur quoi faut-il s'entendre à l'avance avec le facteur?

14. Qui se chargera du transport des bagages de la gare à l'hôtel?

15. Que faut-il remettre pour cela au garçon?

## A l'Hôtel

Enfin! nous voici à Paris. Quel plaisir de voir cette belle ville pour la première fois! Mais nous entrons seulement en gare et il nous faudra à peu près vingt minutes pour remplir les formalités de la douane. M. X., commerçant habitant Paris, et qui est un ami de nos parents, a eu la bonté de venir nous attendre (nous recevoir) à la gare. En outre il a été assez aimable pour nous retenir une voiture pendant que nous étions occupés à la douane. De cette façon nous avons pu nous rendre tout de suite  
10 à l'hôtel. Arrivés à l'hôtel nous avons demandé une chambre à deux lits. Le gérant nous en a fait voir plusieurs et nous nous sommes décidés bien vite à en retenir une qui donne sur la cour. Nous la préférons à celles qui donnent sur la rue parce que nous ne serons pas incom-  
15 modés par le bruit du dehors. Notre chambre se trouve au quatrième (étage), mais comme il y a un ascenseur dans l'hôtel nous serons dispensés de la montée toujours pénible des escaliers. Nous sommes très contents de la chambre, d'autant plus qu'elle offre tout le confort qu'on  
20 peut s'attendre à trouver dans un excellent hôtel.

Une fois installés dans notre chambre nous avons sonné le garçon pour demander de l'eau glacée. Il nous en a

---

A l'Hôtel

1. Arrivés à Paris, combien de temps faut-il pour remplir les formalités de la douane?
2. Qui vous a rencontrés (reçus) à la gare?
3. Quel est l'état de M. X? — ('Il est commerçant' or 'C'est un commerçant.')

## At the Hotel

After our arrival at the railroad station it took<sup>1</sup> about half an hour to-go-through<sup>2</sup> the formalities of the custom-house. Fortunately a-friend-of-ours<sup>3</sup> met<sup>4</sup> us at the station. He ordered<sup>4</sup> a carriage for us while a custom-house officer examined<sup>4</sup> our baggage (*pl.*). Like all 5 Parisians this gentleman was<sup>4</sup> very amiable. We then went directly to our hotel where we arrived<sup>4</sup> at five o'clock in<sup>5</sup> the afternoon. Having asked the manager if he had a room with two beds we-were-shown<sup>6</sup> three or four rooms — one-of-which<sup>7</sup> was situated on the third-floor<sup>8</sup> over- 10 looking a court. We made-up-our-minds<sup>9</sup> very quickly to take<sup>10</sup> that room because it was away-from-all-noise.<sup>11</sup> We do not have to climb<sup>12</sup> the stairs since there is an elevator in the hotel. This-is-quite-in-harmony-with-our-American-customs.<sup>13</sup> 15

After-getting-settled<sup>14</sup> in our room we rang<sup>4</sup> the-bell.<sup>15</sup> Soon a waiter knocked<sup>4</sup> at the door and we asked for<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Past indefinite of *falloir*.    <sup>2</sup> *pour remplir*.    <sup>3</sup> *un de nos amis*.  
<sup>4</sup> Past indefinite.    <sup>5</sup> *de*.    <sup>6</sup> *on nous a fait voir*.    <sup>7</sup> *dont l'une*.  
<sup>8</sup> *deuxième (étage)*.    <sup>9</sup> *se décider (à+infinitive)*. Past indefinite.  
<sup>10</sup> *retenir*.    <sup>11</sup> *loin de tout bruit*.    <sup>12</sup> *monter*.    <sup>13</sup> *Cela s'accorde fort avec nos coutumes américaines*.  
<sup>14</sup> *après nous être installés*.  
<sup>15</sup> Omit in translation.

---

4. Qu'est-ce que M. X. a fait pour vous pendant que vous étiez occupés à la douane?

5. Pourquoi avez-vous pu aller tout de suite à l'hôtel?

6. Qu'avez-vous demandé à l'hôtel?

7. Le gérant vous a-t-il fait voir une telle chambre?

8. Sur quoi donne la chambre que vous avez retenue?

apporté immédiatement une grande carafe et deux verres. Après nous être désaltérés nous nous sommes lavé la figure et nous avons brossé nos habits. Ensuite nous sommes descendus à la salle à manger pour dîner; le repas  
5 était très bon et pas très coûteux. C'était un dîner de table-d'hôte. En voici le menu:

*Potage*

Consommé aux Pâtes d'Italie

*Poisson*

10 Filets de Merlans au gratin

*Entrée*

Côtelettes de veau à l'Italienne

*Rôti*

Poulet rôti

15 *Légumes*

Petits pois

*Entremets*

Charlotte de pommes

*Dessert*

20 Pommes Poires Raisins

Le tout n'a coûté que six francs.

- 
9. Pourquoi avez-vous retenu celle-là plutôt qu'une autre?
  10. A quel étage se trouve la chambre?
  11. Êtes-vous obligés de monter les escaliers?
  12. Pourquoi pas?
  13. Pourquoi êtes-vous contents de votre chambre?
  14. Pourquoi avez-vous sonné le garçon?
  15. Que vous a-t-il immédiatement apporté?
  16. Pourquoi avez-vous bu, chacun, un grand verre d'eau? —  
(Parce que nous avions grand' soif.)

some ice water and two glasses. We quenched our thirst<sup>1</sup> by<sup>2</sup> drinking, each-one,<sup>3</sup> a large glass of water. Then we washed<sup>4</sup> our face and hands. Soon after we went down<sup>5</sup> to the dining-room where we-were-served<sup>6</sup> a good dinner. Here is a list of the dishes<sup>7</sup> we ate<sup>5</sup>:

5

*Soup*

Clear ox-tail soup (Potage queue de bœuf, clair)

*Fish*

Fried sole (Sole frite)

*Entrée*

10

Veal cutlets, Italian style  
(Côtelettes de veau à l'Italienne)

*Roast*

Stuffed goose, roasted American style  
(Oie farcie, rôtie à l'Américaine)

15

*Vegetables*

French beans (Haricots verts)

*Sweet Dishes (Entremets)*

Apple tart (Tarte aux pommes)

*Dessert*

20

Cherries (Cerises)      Cheese (Fromage)

The price was very moderate.

<sup>1</sup> to quench one's thirst, *se désaltérer*. Past indefinite. <sup>2</sup> *en*.  
<sup>3</sup> *chacun*. <sup>4</sup> Past indefinite. Use reflexive verb. <sup>5</sup> Past indefinite.  
<sup>6</sup> Cf. note 5. Use *on* followed by the active voice. <sup>7</sup> *plats*, m. pl.

17. Le dîner que vous avez pris, était-ce à la carte?

18. Vous rappelez-vous la liste des plats que vous avez mangés?

19. Le dîner était-il cher?

20. Un tel dîner serait-il plus cher aux États-Unis?

### A la Recherche d'un Appartement

Aujourd'hui nous nous sommes mis en quête d'un appartement. Il n'est pas difficile d'en trouver à Paris. On n'a que l'embarras du choix. Nous avons vu presque partout des écriteaux portant les inscriptions suivantes:

5 APPARTEMENT A LOUER. S'ADRESSER AU CONCIERGE

Naturellement tout dépend du prix qu'on veut y<sup>1</sup> mettre. Il y a des appartements pour toutes les bourses. Dans les quartiers élégants il faut payer des prix assez élevés; ailleurs on paye moins. Notre famille étant peu  
10 nombreuse, nous n'avons pas besoin de beaucoup de pièces. Un salon, une salle à manger, une cuisine, deux chambres à coucher, une salle de bains nous suffiront.

Nous sommes entrés au numéro 80 du Boulevard St. Michel où le concierge nous a montré un assez bel ap-  
15 partement qui a justement le nombre de pièces voulu. Nous nous sommes entretenus assez longtemps avec le concierge pour prendre tous les renseignements nécessaires. Il y a l'eau, le gaz, l'électricité et le chauffage central dans la maison. Mais il n'y a pas d'ascenseur —  
20 ce qui ne fait pas notre affaire, car nous avons l'habitude de monter en ascenseur. Nous autres Américains nous sommes trop paresseux pour monter le grand nombre d'escaliers des maisons françaises. Donc nous hésitons à

<sup>1</sup> Omit in translation.

---

#### A la Recherche d'un Appartement

1. Qu'avez-vous fait aujourd'hui?
2. Est-il facile de trouver un appartement à Paris?
3. Qu'avez-vous vu presque partout?

## Looking for an Apartment

My friend looked for an apartment all-day-yesterday.<sup>1</sup>  
 It is easy to find one in a city where there are so-many.<sup>2</sup>  
 We saw sign-boards in all quarters of the city. Many of  
 these boards bore the following words:

APARTMENT TO LET. APPLY TO THE JANITOR 5

In the elegant quarters prices<sup>3</sup> are very high — else-  
 where they are quite-moderate.<sup>4</sup> Everything depends  
 upon-what-you-want-to-spend.<sup>5</sup> My friend's family is not  
 large, so-he-is-in-need-of-but-few-rooms.<sup>6</sup> He-was-shown<sup>7</sup>  
 a fine apartment at number 60 Boulevard St. Germain. 10  
 That apartment had the required number of bedrooms,  
 but the kitchen was too small. The bathroom also was  
 not quite<sup>8</sup> large enough. But in order to get<sup>9</sup> all the in-  
 formation necessary he had<sup>10</sup> a long conversation with the  
 janitor who told<sup>11</sup> him all-about<sup>12</sup> the apartment. He 15  
 told<sup>11</sup> him among-other-things<sup>13</sup> that there was water,<sup>14</sup>  
 gas,<sup>14</sup> electricity<sup>14</sup> and a furnace<sup>14</sup> in the house. One-

---

<sup>1</sup> toute la journée d'hier.    <sup>2</sup> so many, tant.    <sup>3</sup> Why definite article?  
<sup>4</sup> très modérés.    <sup>5</sup> du prix qu'on veut y mettre.    <sup>6</sup> aussi  
 n'a-t-il besoin que de peu de pièces.    <sup>7</sup> Use on followed by active verb  
 (faire voir).    <sup>8</sup> tout à fait.    <sup>9</sup> prendre.    <sup>10</sup> eut.    <sup>11</sup> Past indefinite.  
<sup>12</sup> tout ce qui concerne.    <sup>13</sup> entre autres.    <sup>14</sup> Use definite article.

4. Quels mots portaient ces écriteaux?

5. A qui faut-il s'adresser quand on veut louer un appartement?

6. De quels prix sont les appartements dans les quartiers élégants?

7. Et dans les autres quartiers?

8. Pourquoi n'avez-vous pas besoin de beaucoup de pièces?

9. Quelles pièces vous faut-il?

## 22 UNE PROMENADE EN TRAMWAY OU EN AUTOBUS

louer l'appartement dont je viens de parler — il se trouve au quatrième — et nous tâcherons d'en trouver un qui soit plus conforme à nos goûts et à nos besoins. Nous recommencerons donc nos recherches demain matin et  
5 nous sommes déjà entrés en pourparlers avec plusieurs agents qui ont promis de nous accompagner dans nos pérégrinations à travers la ville. Je suis sûr que nous finirons par trouver un logement convenable.

### Une Promenade en Tramway ou en Autobus

Le lendemain de notre arrivée à Paris, nous avons tâché  
10 de nous orienter un peu dans cette grande ville. Pour une première promenade dans Paris on ne saurait mieux faire que de monter dans un tramway ou un autobus, de préférence sur la plate-forme, afin de parcourir les boulevards et les principales rues. Un tel parcours est extrême-  
15 ment pratique et peu coûteux. Il permet à l'étranger de

- 
10. Vous a-t-on montré un bel appartement?
  11. Pourquoi avez-vous parlé longtemps avec le concierge?
  12. Pourquoi la maison portant le numéro 80 Boulevard Saint Michel est-elle moderne?
  13. Qu'y manque-t-il pourtant?
  14. Les Américains aiment-ils monter un grand nombre d'escaliers?
  15. Pourquoi pas?
  16. Que tâcherez-vous de faire maintenant?
  17. Quand recommencez-vous vos recherches?
  18. Qu'avez-vous déjà fait dans ce but?
  19. Qui vous accompagnera dans vos pérégrinations à travers Paris?
  20. De quoi êtes-vous sûrs?

thing-however,-is-wanting-there<sup>1</sup> — an elevator. This-is-unfortunate,<sup>2</sup> since<sup>3</sup> my friend is-accustomed<sup>4</sup> to go up in an elevator. For that reason he hesitated<sup>5</sup> a-long-time.<sup>6</sup> Finally he-decided-to<sup>7</sup> find an apartment more in harmony with his needs. He recommenced<sup>8</sup> his searches 5 this morning and has already negotiated with several agents on-this-subject.<sup>9</sup> They will accompany him and he thinks that he will soon find a suitable apartment.

### A Ride in an Autobus or Tramway

When a stranger arrives in Paris for the first time he will do well to take-a-ride-in-an-autobus<sup>9</sup> or tramway in 10 order to find-his-way.<sup>10</sup> The best thing to do is to stand on the platform, since one can see better from there than from the inside. He will thus be able to<sup>11</sup> see the boulevards and principal streets in-a-general-way<sup>12</sup> and at-but-slight-expense.<sup>13</sup> Americans<sup>14</sup> are generally very practical 15 and they will not fail-to<sup>15</sup> follow this advice. By<sup>16</sup> taking

<sup>1</sup> *il y manque pourtant une chose.*    <sup>2</sup> *c'est dommage.*    <sup>3</sup> *car.*  
<sup>4</sup> *avoir l'habitude.*    <sup>5</sup> *Past indefinite.*    <sup>6</sup> *longtemps.*    <sup>7</sup> *se décider (à).*  
<sup>8</sup> *à ce sujet.*    <sup>9</sup> *faire une promenade en autobus.*    <sup>10</sup> *s'orienter.*  
<sup>11</sup> *Omit in translation.*    <sup>12</sup> *d'une façon générale.*    <sup>13</sup> *à peu de frais.*  
<sup>14</sup> *Use definite article. Why?*    <sup>15</sup> *manquer (de).*    <sup>16</sup> *en.*

---

#### Une Promenade en Tramway ou en Autobus

1. Qu'avez-vous fait le lendemain de votre arrivée à Paris?
2. Quelle est la meilleure manière de s'orienter à Paris?
3. Un tel parcours est-il pratique et coûteux?
4. De quoi permet-il à l'étranger de se rendre compte?
5. Que faut-il faire pour être sûr d'avoir une place dans un autobus?

## 24 UNE PROMENADE EN TRAMWAY OU EN AUTOBUS

se rendre compte de la situation respective de tout ce qu'il y a de plus important à Paris. Pour être sûr d'avoir une place dans un tramway (autobus), il faut se rendre à la plus proche station, pour prendre un numéro d'ordre. A  
5 l'arrivée de la voiture, le conducteur crie les numéros et chacun monte à son tour. Le prix des places varie selon la distance à parcourir, l'itinéraire étant divisé en plusieurs sections. Le prix de la section est de 10 ou de 15 centimes. Pour notre premier voyage, nous nous sommes installés  
10 sur la plate-forme. De là on peut mieux observer le mouvement de la rue et les monuments que de l'intérieur. Nous avons ainsi parcouru bien des rues et contemplé bon nombre de choses. Nous avons vu entre autres la cathédrale de Notre-Dame de Paris — cette église magnifique  
15 qui a inspiré à V. Hugo son célèbre roman. En outre nous avons passé devant le Louvre, l'ancienne demeure des rois de France et qui abrite aujourd'hui un admirable musée de peinture et de sculpture. Ensuite nous avons

---

6. Que font les voyageurs quand le conducteur crie leur numéro?

7. Quel est le prix des places?

8. Où vous êtes-vous installés pour votre premier voyage?

9. D'où a-t-on la meilleure vue du mouvement de la rue?

10. Qu'avez-vous vu sur votre parcours?

11. Avez-vous jamais lu *Notre-Dame de Paris* par Victor Hugo?

12. Quel célèbre musée avez-vous vu aussi?

13. Que voit-on au musée du Louvre?

14. Devant quel théâtre avez-vous passé?

15. Savez-vous que le "Théâtre-Français" s'appelle aussi la "Maison de Molière"?

16. Y a-t-il beaucoup de vie et d'animation sur les boulevards?

a ride in an autobus or tramway a foreigner will learn not only the respective situation of-all-the-principal-boulevards-and-streets<sup>1</sup> but also that of the important buildings in<sup>2</sup> the city.

In order to find a place in an autobus the-simplest- 5 thing<sup>3</sup> is to ask for a number at the nearest station. These stations (offices) are-to-be-found<sup>4</sup> in many streets on-the-line.<sup>5</sup> The numbers are printed on round-pieces-of-pasteboard.<sup>6</sup> When the right<sup>7</sup> autobus arrives the conductor calls out the numbers and when your-turn- 10 comes<sup>8</sup> you hand him your number. You may then<sup>9</sup> go-inside<sup>10</sup> or remain on the platform. You do not have to pay as-you-enter<sup>11</sup>; the conductor collects-the-fares<sup>12</sup> after-a-little-while.<sup>13</sup> He-calls-out-"fares, please!"<sup>14</sup>

The autobuses and tramways pass through<sup>15</sup> many 15 streets and before many interesting buildings. You can thus see, among others, Notre-Dame, the famous cathedral and one of the finest in<sup>16</sup> the world. Perhaps you know that a great French writer, Victor Hugo, wrote (*past indef.*) a novel entitled *Notre-Dame de Paris*. If you have not 20 read it, you-ought-to-do-so<sup>17</sup> as soon as possible.

<sup>1</sup> de toutes les grandes artères et des principaux boulevards.    <sup>2</sup> de.  
<sup>3</sup> le plus simple.    <sup>4</sup> se trouvent.    <sup>5</sup> sur le parcours de la ligne.  
<sup>6</sup> des cartons ronds.    <sup>7</sup> voulu.    <sup>8</sup> c'est votre tour.    <sup>9</sup> alors.  
<sup>10</sup> monter à l'intérieur.    <sup>11</sup> en entrant.    <sup>12</sup> se fait payer les prix des places.  
<sup>13</sup> peu après.    <sup>14</sup> Il crie 'places, s'il vous plaît.'  
<sup>15</sup> par.    <sup>16</sup> de. Why?    <sup>17</sup> vous devriez le lire.

---

17. Pourquoi a-t-on peine à se frayer un passage sur les boulevards?— (A cause des nombreux véhicules et du grand nombre de piétons.)

## 26 UNE PROMENADE EN TRAMWAY OU EN AUTOBUS

admiré le Théâtre-Français dont l'histoire est si intéressante et qui encore aujourd'hui compte parmi les meilleurs théâtres du monde entier. Puis nous sommes arrivés sur les grands boulevards. Rien de plus animé que ces  
5 avenues: un nombre incroyable de toutes sortes de véhicules y circulent dans tous les sens et la foule des piétons sur les trottoirs est tellement compacte qu'on a peine à se frayer un passage. Si j'avais dû traverser à pied un de ces boulevards j'aurais certainement eu peur d'être écrasé,  
10 mais étant en omnibus j'avais l'esprit tout à fait tranquille. Le soir, l'animation sur les boulevards semble encore plus vive que pendant la journée: d'innombrables lumières électriques éclairent les avenues. Sur les terrasses des cafés sont installés des centaines de consommateurs;  
15 les trottoirs sont envahis par le va-et-vient des promeneurs. Sur la chaussée les voitures roulent incessamment. Mais il serait trop long de faire la description de tout ce qui a attiré notre attention sur notre parcours. Il faut donc remettre une partie de ce récit à une autre fois.

---

18. Pourquoi n'aviez-vous pas peur d'être écrasé en traversant les grands boulevards?

19. L'animation sur les boulevards est-elle moins grande le soir que pendant la journée?

20. Où sont installés les consommateurs?

21. Pourquoi faut-il remettre à plus tard une partie de ce récit?

The-Louvre-is-the-next-building-of-importance.<sup>1</sup> Very-beautiful-on-the-outside, — the-inside-is-unsurpassed-in-treasures-of-art.<sup>2</sup> Strangers<sup>3</sup> from all parts of the world come to see it.

Then<sup>4</sup> you pass<sup>5</sup> a great theatre — the Théâtre-Fran- 5 çais. It would be impossible to tell<sup>6</sup> its history here because it-would-take-too-long.<sup>7</sup>

Five minutes later the autobus arrives at<sup>8</sup> the boulevards where the life is very animated — not only during the day<sup>9</sup> but also in-the-evening.<sup>10</sup> It is dangerous to 10 cross the boulevards on account of the numerous vehicles of all kinds.

The boulevards offer an incomparable spectacle: The-people<sup>11</sup> seated before-the-café,<sup>12</sup> the-crowds-that-walk-to-and-fro,<sup>13</sup> the electric lights, the-ceaselessly-rolling- 15 carriages<sup>14</sup> — all these things, too numerous to<sup>15</sup> be mentioned here, produce a powerful<sup>16</sup> effect upon the impressionable foreigner. By the way, if you want a transfer, say: "Correspondance s'il vous plait."

<sup>1</sup> *l'édifice important qui se présente ensuite c'est le Louvre.*    <sup>2</sup> *si l'extérieur est très imposant, l'intérieur possède des trésors d'art sans égal.*    <sup>3</sup> *Use definite article. Why?*    <sup>4</sup> *ensuite.*    <sup>5</sup> *Supply devant after 'pass.'*    <sup>6</sup> *raconter.*    <sup>7</sup> *cela serait trop long.*    <sup>8</sup> *sur.*    <sup>9</sup> *journée.*    <sup>10</sup> *le soir.*    <sup>11</sup> *le monde.*    <sup>12</sup> *sur les terrasses des cafés.*    <sup>13</sup> *le va-et-vient de la foule.*    <sup>14</sup> *= the carriages which roll incessantly.*    <sup>15</sup> *pour.*    <sup>16</sup> *grandiose.*

### Pour prendre une Voiture

— Garçon, où pourrai-je trouver une voiture?

— Je vous en ferai venir une tout de suite. Il y a une station (de voitures) tout près de l'hôtel.

— J'aimerais une voiture découverte.

5 — Bien, monsieur. Voilà un cocher libre.

— Cocher, conduisez-moi aux Magasins du Printemps. Combien de temps faut-il pour y aller? Je suis très pressé.

— Quinze minutes tout au plus.

— Bien! Allez-y bon train. Je crois que j'aurai juste  
10 le temps de faire quelques achats avant le départ du train pour le Havre.

— A quelle heure monsieur désire-t-il partir?

— Il faut que j'attrape le train de midi. Je ne voudrais pas le manquer. Si vous arrivez à temps à la gare je vous  
15 donnerai un bon pourboire.

— Voilà, monsieur, les Magasins du Printemps.

— Bien! Arrêtez. Je serai de retour dans vingt minutes . . .

— Me voici de retour. Mettez ces paquets dans la  
20 voiture, et allez le plus vite possible à la gare Saint-Lazare.

---

### Pour prendre une Voiture

1. Aimez-vous à vous promener en voiture?

2. Votre ville a-t-elle une station de voitures?

3. La station de voitures se trouve-t-elle près de votre maison?

4. Quelle espèce de voiture prenez-vous quand il pleut?

— (Une voiture couverte.)

5. Quand prenez-vous une voiture découverte?

## Hiring a Carriage

It is not difficult to find a carriage in Paris since<sup>1</sup> there are numerous cab-stands. Often such<sup>2</sup> cab-stands are near the hotels. If you do not wish to-go-in-search-of<sup>3</sup> a carriage yourself, the hotel-boy will-get-one-for-you.<sup>4</sup> You can take an open or a closed carriage. This-is-the-<sup>5</sup> way<sup>5</sup> to ask a coachman whether he is disengaged<sup>6</sup> or not: «Cocher, êtes-vous libre?» To-day we engaged<sup>7</sup> a coachman by-the-hour.<sup>8</sup> He drove<sup>9</sup> us to-the-*Printemps*<sup>10</sup> where we bought<sup>11</sup> a large quantity of goods.<sup>12</sup> Then he drove<sup>11</sup> us to the railroad station where we arrived<sup>11</sup> in <sup>10</sup> time to<sup>13</sup> catch the first train to<sup>13</sup> Orléans. Since<sup>14</sup> we were in a great hurry, he drove<sup>11</sup> us to the station in<sup>15</sup> less than<sup>16</sup> fifteen minutes. We should not have liked to miss the train, since<sup>17</sup> our friends at Orléans were waiting for us. Moreover,<sup>18</sup> we were loaded with packages which <sup>15</sup> we had taken<sup>19</sup> with us. Before-leaving<sup>20</sup> the coachman, we had<sup>21</sup> a little discussion with him. He asked<sup>22</sup> more-

<sup>1</sup> car.    <sup>2</sup> de telles.    <sup>3</sup> aller chercher.    <sup>4</sup> vous en fera venir une.    <sup>5</sup> Voici la façon.    <sup>6</sup> libre.    <sup>7</sup> prendre. Past indefinite.    <sup>8</sup> à l'heure.    <sup>9</sup> conduire. For tense, see note 7.    <sup>10</sup> aux Magasins du P.    <sup>11</sup> For tense, see note 7.    <sup>12</sup> nouveautés.    <sup>13</sup> pour.    <sup>14</sup> comme.    <sup>15</sup> en.    <sup>16</sup> de. Why?    <sup>17</sup> Cf. note 1.    <sup>18</sup> en outre.    <sup>19</sup> emporter.    <sup>20</sup> avant de quitter.    <sup>21</sup> eûmes.    <sup>22</sup> Past definite.

6. Le cocher vous conduit-il quelquefois au théâtre? (à l'opéra?)

7. Prenez-vous une voiture ou un taxi (taximètre, taxi-auto) quand vous êtes pressé?

8. Que faites-vous quand vous êtes pressé pour attraper un train?

— ... Nous voilà arrivés. Allez au pas. Combien vous dois-je?

— C'est six francs, monsieur.

— Vous vous trompez. Ça ne fait pas le compte.

5 — Mais si, monsieur; c'est le tarif. Regardez donc.

— Eh bien! Va pour six francs. Et voici votre pourboire.

### Au Bureau de Poste

— Pardon, monsieur, pour aller au bureau de poste le plus proche?

10 — Prenez la troisième rue à gauche, puis la deuxième à droite et vous trouverez un bureau au coin de la rue.

— C'est ici le guichet des chargements?

— Oui, monsieur.

— Je voudrais faire recommander ce paquet.

15 — Bien, monsieur. Ne contient-il pas de correspondance personnelle?

— Non, monsieur. Rien que des échantillons sans valeur et quelques épreuves photographiques.

— Le port (affranchissement) est de trois sous et la 20 recommandation de dix centimes. Voici votre reçu.

— Maintenant je voudrais cinq timbres(-poste) de 10

---

9. En payant le cocher combien faut-il compter pour chaque colis? — (25 centimes.)

10. Les cochers se trompent-ils quelquefois dans leurs comptes?

11. Comment peut-on savoir au juste combien on doit au cocher? — (En regardant le tarif.)

12. Que demande-t-on au cocher si l'on veut porter plainte contre lui? — (Son numéro.)

than-we-owed-him.<sup>1</sup> We had engaged him by the hour and we had counted an-additional<sup>2</sup> 25 centimes for-each-piece-of-baggage.<sup>3</sup> He was not satisfied with<sup>4</sup> the sum we gave<sup>5</sup> him and we asked<sup>6</sup> him for<sup>7</sup> his number and the scale of prices. We shall probably lodge-complaint<sup>8</sup> 5 against him, but if he is reasonable we shall give him a tip.

### At the Post-office

— Where is the nearest post-office, please?

— Take the first street to the right, then the third (street) to the left. The large building<sup>9</sup> at-the-end<sup>10</sup> of 10 the street is<sup>11</sup> the post-office.

— Where can I register<sup>12</sup> this package?

— The registration-window is on<sup>13</sup> the other side of this passage.

— There is no personal correspondence in this package. 15 How much (is) the postage and the-registration-fee?<sup>14</sup>

<sup>1</sup> *plus que nous ne lui devons.* Why ne? <sup>2</sup> *de plus* (after 25 centimes). <sup>3</sup> *par colis.* <sup>4</sup> *de.* <sup>5</sup> Pluperfect. <sup>6</sup> Past definite.

<sup>7</sup> Omit in translation. <sup>8</sup> *porter plainte.* <sup>9</sup> *édifice.* <sup>10</sup> *au bout.*

<sup>11</sup> *c'est.* <sup>12</sup> *faire recommander.* <sup>13</sup> *de.* <sup>14</sup> *la recommandation.*

---

### Au Bureau de Poste

1. Que dites-vous à l'agent de police (au sergent de ville) pour demander le chemin de la poste?

2. Où vous adressez-vous pour faire recommander une lettre?

3. La correspondance personnelle est-elle permise dans les paquets qu'on envoie par la poste?

4. Quel est le contenu de vos paquets?

5. Quel est le port d'une lettre à l'intérieur de la France?

centimes, trois de 15 et quatre de 25. Ayez la bonté de me donner aussi deux cartes postales.

— Bien, monsieur. Voici. Cela fait deux francs quinze (centimes).

5 — Quel est le port des lettres pour l'étranger?

— C'est vingt-cinq centimes.

— Et pour la France?

— Dix centimes pour la France et les colonies françaises.

— Combien les cartes postales?

10 — Dix centimes pour l'étranger comme pour la France.

— Où se trouvent les boîtes aux lettres?

— Elles se trouvent généralement à l'entrée des bureaux de poste, mais vous n'avez pas besoin d'y aller, puisqu'il y a des boîtes aux lettres à tous les bureaux de tabac.

15 — A quelle heure (a lieu) la dernière levée pour les États-Unis?

— La dernière levée se fait aujourd'hui à dix heures quinze minutes (10 heures 15).

20 — Y a-t-il des lettres poste restante pour moi? (ou "au nom de M. Grant"?)

— Rien pour vous en ce moment. Le dernier courrier arrivera dans une heure.

— J'attends une lettre envoyée aux soins de M. X. Veuillez voir si elle est arrivée.

25 — La voici, monsieur.

---

6. Et de la France pour l'étranger?

7. Quelle somme faut-il donner à l'employé de la poste si vous achetez 2 timbres de 10 centimes; 6 de 25 centimes et 4 cartes postales de 10 centimes?

8. Les boîtes aux lettres se trouvent-elles seulement à la poste?

— Twenty-five centimes in all.

— Now I should like some stamps: two at 10 centimes and five at 25 centimes.

— That makes 1 franc and <sup>1</sup> 70 centimes.<sup>2</sup> \ Here is your receipt. 5

— How much (is) the postage on-letters<sup>3</sup> for France and foreign-countries<sup>4</sup>?

— Ten centimes for France and twenty-five centimes for foreign countries.

— How much (are) postal cards<sup>5</sup>? 10

— The price of postal cards for France and foreign countries is the same, that-is<sup>6</sup> ten centimes.

— Where can I find a letter-box?

— You will find letter-boxes in the post-offices and in the tobacco shops. 15

— Has the last collection for France been made?

— Not yet; it will-be-made<sup>7</sup> in half an hour.

— Where is the-general-delivery-window<sup>8</sup>?

— Down-there<sup>9</sup> to the right.

— Are there any letters for Mr. Grant? Here is my 20 card.

<sup>1</sup> Omit in translation.      <sup>2</sup> May be omitted in translation.

<sup>3</sup> *des lettres.*      <sup>4</sup> *pour l'étranger.*      <sup>5</sup> *les.* Why?      <sup>6</sup> *c'est-à-dire.*

<sup>7</sup> *se fera.*      <sup>8</sup> *le guichet 'poste restante.'*      <sup>9</sup> *là-bas.*

---

9. Comment faites-vous pour avoir vos lettres dans les grandes villes où vous êtes de passage? — (Je demande ma correspondance au guichet poste restante.)

10. Avez-vous reçu une lettre par le dernier courrier?

11. Aux soins de qui attendez-vous une lettre?

12. De qui attendez-vous une lettre?

13. Avez-vous jamais reçu une lettre sur l'enveloppe de laquelle se trouvaient les mots "faire suivre" ou "prière de faire suivre"?

— S'il y en a d'autres, veuillez me les faire suivre le plus tôt possible (sans délai).

— Combien de fois par jour le facteur passe-t-il dans cette rue?

5 — Sept fois par jour.

— Alors il y a sept distributions (de lettres) par jour?

— Mais oui, monsieur — excepté les dimanches et fêtes où il n'y en a que deux.

### Bureaux de Tabac

Tout le monde sait (c'est un fait bien connu) qu'en  
10 France la vente du tabac, des cigares et des cigarettes  
est un des monopoles du gouvernement. Les bureaux de  
tabac sont généralement tenus par un ancien soldat ou par  
sa veuve. Les boutiques où l'on vend le tabac sont le plus  
souvent très petites. Le marchand ou la marchande se  
15 tient ordinairement derrière le comptoir pour servir la  
clientèle. Les Français aiment beaucoup les cigarettes.

---

14. Combien de fois par jour le facteur passe-t-il dans votre rue?

15. Combien de distributions de lettres y a-t-il par jour dans votre ville?

16. Y a-t-il aussi des distributions les dimanches et jours de fête?

### Bureaux de Tabac

1. Nommez un monopole du gouvernement français.

2. Par qui les bureaux de tabac sont-ils généralement tenus en France?

3. Et aux États-Unis? — (Par un marchand quelconque.)

4. Où se tient la marchande de tabac?

— Here are two of them.

— The letter for-which-I-am-waiting<sup>1</sup> has not arrived yet. Will you forward it to me as soon as possible care of Mr. Y.?

— At what time will the postman pass here this afternoon?

— At three o'clock. There are seven deliveries-of-mail<sup>2</sup> a<sup>3</sup> day except on Sundays<sup>4</sup> and holidays.<sup>5</sup>

### At<sup>6</sup> a Tobacco Store

In France the government has a (le) monopoly of the sale of tobacco, cigars and cigarettes. The tobacconist is usually a former soldier. In-that-way<sup>7</sup> the government rewards him for<sup>8</sup> the services which he has rendered to his country. The tobacco-shops are generally very small. A man or a woman serves the customers from-behind<sup>9</sup> a counter. The French smoke a-great-deal<sup>10</sup> especially cigarettes. Sometimes they smoke cigars or a<sup>11</sup> pipe, but less than the Americans. — If you want to buy stamps you-need-not<sup>12</sup> go to the post-office. You can buy them at-the-tobacconists'<sup>13</sup> where you will also find postal cards. — Not only tobacco,<sup>14</sup> but matches<sup>14</sup> also are a monopoly of the French government.

<sup>1</sup> que j'attends.    <sup>2</sup> distributions de lettres.    <sup>3</sup> par.    <sup>4</sup> Cf. page 34, line 7.    <sup>5</sup> Cf. page 34, line 7.    <sup>6</sup> dans.    <sup>7</sup> de cette façon-là.    <sup>8</sup> de.    <sup>9</sup> de derrière.    <sup>10</sup> beaucoup.    <sup>11</sup> la.    <sup>12</sup> vous n'avez pas besoin de.    <sup>13</sup> dans les bureaux de tabac.    <sup>14</sup> Use definite article. Why?

5. Les Français fument-ils beaucoup?

6. Les Français fument-ils aussi des cigares?

## 36 POUR PRENDRE DES LEÇONS DE FRANÇAIS

Ils fument aussi des cigares et la pipe, mais moins que les Américains.

Dans les bureaux de tabac on vend aussi des cartes postales et des timbres-poste.

- 5 Les allumettes comme le tabac sont le monopole du gouvernement français.

### Pour prendre des Leçons de français

— Pardon, mademoiselle, c'est ici (est-ce ici) que demeure M. Lambert?

— Parfaitement, monsieur. Veuillez vous donner la  
10 peine d'entrer dans le salon. Qui dois-je annoncer?

— Dites à M. Lambert que c'est un étranger qui désire le voir pour affaires.

— Bien, monsieur. Je vais le prévenir.

— Bonjour, monsieur. A qui ai-je l'honneur de parler?

- 15 — Je suis M. Grant. Je viens vous demander si vous donnez encore des leçons de français comme autrefois.

---

7. Les Français fument-ils aussi la pipe?

8. Vend-on seulement du tabac dans ces bureaux?

9. Où peut-on acheter des timbres-poste et des cartes postales?

10. Le gouvernement français a-t-il encore d'autres monopoles?

### Pour prendre des Leçons de français

1. Comment dites-vous pour savoir si M. Lambert est chez lui? — (Pardon, monsieur (mademoiselle, madame), est-ce ici que demeure M. Lambert?)

2. Quelle est la formule polie pour prier quelqu'un d'entrer?

3. Qui vient voir M. Lambert? — (Un étranger.)

To-day I entered<sup>1</sup> (*entrer dans*) a tobacco-shop and I bought<sup>1</sup> a box of cigarettes and a cigarette-holder. The tobacco merchant showed<sup>1</sup> me all-sorts<sup>2</sup> of cigarettes. I bought<sup>1</sup> the best brand<sup>3</sup> he-had<sup>4</sup> in his shop. Then I paid<sup>1</sup> him. I handed<sup>1</sup> him a-five-franc-piece<sup>5</sup> and he 5 gave<sup>1</sup> (*rendre*) me the change.

### Taking French Lessons<sup>6</sup>

— Is M. Lambert at home?

— Yes, sir. Please come in. Do you come on business?

— I should like to talk to him about<sup>7</sup> some<sup>8</sup> French lessons. He used-to-teach<sup>9</sup> French.<sup>10</sup> Does-he-still-do-so<sup>11</sup>? 10

— Yes,<sup>12</sup> sir. Be seated, please.<sup>13</sup> Here he is.<sup>14</sup>

— How are you, sir?

— Very well, thank you. Have you time<sup>15</sup> to give me some French lessons?

— That depends. I am very busy just-now,<sup>16</sup> but 15 I-could-find-a-few-vacant-hours-for-you-perhaps.<sup>17</sup> Since when have you studied<sup>18</sup> French<sup>10</sup>?

— I have studied<sup>18</sup> French<sup>10</sup> a-long-time<sup>19</sup> and I have

<sup>1</sup> Past indefinite.    <sup>2</sup> toutes sortes.    <sup>3</sup> qualité.    <sup>4</sup> Translate 'which he had.'    <sup>5</sup> une pièce de 5 francs.    <sup>6</sup> Translate "Pour

prendre des leçons de français."    <sup>7</sup> au sujet de.    <sup>8</sup> quelques.

<sup>9</sup> Why imperfect?    <sup>10</sup> le français.    <sup>11</sup> enseigne-t-il encore?

<sup>12</sup> Mais oui.    <sup>13</sup> donnez-vous la peine de vous asseoir.    <sup>14</sup> le voici.

<sup>15</sup> le temps.    <sup>16</sup> en ce moment or actuellement.    <sup>17</sup> mais peut-être

pourrais-je trouver quelques heures de libre pour vous.    <sup>18</sup> What tense should be used here with depuis?    <sup>19</sup> depuis longtemps.

---

4. Pourquoi l'étranger vient-il le voir?

5. Comment M. Lambert reçoit-il M. Grant?

### 38 POUR PRENDRE DES LEÇONS DE FRANÇAIS

— Mais oui, monsieur. Asseyez-vous donc, je vous en prie. Vous désirez prendre quelques leçons de français?

— Oui, monsieur. Je voudrais prendre des leçons de conversation. J'étudie la langue française depuis plusieurs  
5 années, c'est-à-dire j'ai étudié à fond la grammaire française et j'ai beaucoup lu, mais je parle très mal.

— Eh bien, monsieur, nous pouvons remédier à ce défaut. Combien de temps avez-vous l'intention de rester ici?

10 — A peu près quatre mois. J'espère pouvoir apprendre assez pendant mon séjour à Paris pour me faire comprendre par les Parisiens. Quels jours et quelles heures êtes-vous libre?

— Je suis libre le lundi, le mardi et le vendredi à partir  
15 de trois heures de l'après-midi. Toutes les heures des autres jours sont actuellement prises.

— Eh bien, ces jours-là me conviennent parfaitement. Il est vrai, j'aurais préféré prendre les leçons le matin, mais n'importe puisque vous êtes occupé.

20 — Bien, monsieur. Combien de leçons comptez-vous prendre par semaine?

— Trois leçons par semaine, Mais aussitôt que vous pourrez, j'aimerais prendre une leçon par jour.

- 
6. M. Lambert donne-t-il encore des leçons de français?
  7. Qui désire prendre des leçons de français?
  8. M. Grant étudie-t-il le français depuis longtemps?
  9. Comment a-t-il étudié le français?
  10. De quelle façon sait-il la grammaire française?
  11. A-t-il appris à parler (le) français?
  12. Comment apprend-on à parler une langue étrangère? —  
(En la parlant.)

read many books in that language. Besides<sup>1</sup> I know French grammar very well, but I cannot speak French.<sup>2</sup>

— Your case is that<sup>3</sup> of many others. In order to know a language thoroughly, grammar,<sup>4</sup> reading<sup>4</sup> and translation<sup>4</sup> are indispensable, but in order to learn to<sup>5</sup> speak a language one-must-speak.<sup>6</sup> 5

— I-am-quite-of-your-opinion<sup>7</sup> and it-is-for-that-reason<sup>8</sup> that I have come to see you.

— Very well. Shall you remain in-Paris-long?<sup>9</sup>

— Not-over<sup>10</sup> three months. What can I learn in-so- short-a-time<sup>11</sup>? 10

— A-great-deal<sup>12</sup> if you take a lesson a<sup>13</sup> day.

— How many lessons can you give me a<sup>13</sup> week?

— Not-more-than<sup>14</sup> three a<sup>13</sup> week for<sup>15</sup> the first-three<sup>16</sup> weeks. Later I can give<sup>17</sup> you five a week. 15

— Very well. Let us begin as soon as possible. Can you give me a lesson next-Monday<sup>18</sup>?

— I am free only on Tuesdays,<sup>19</sup> Thursdays and Saturdays. All the other days are taken.

---

<sup>1</sup> *En outre.*    <sup>2</sup> Translate '*cet idiome.*'    <sup>3</sup> *celui.*    <sup>4</sup> Use the definite article with these nouns. Why?    <sup>5</sup> *à.*    <sup>6</sup> *il faut parler.*  
<sup>7</sup> *Je suis tout à fait de votre avis* or *complètement de votre avis.*    <sup>8</sup> *c'est pour cela* or *c'est pour cette raison-là.*    <sup>9</sup> *longtemps à Paris.*  
<sup>10</sup> *pas plus de.* Why *de*?    <sup>11</sup> *en si peu de temps.*    <sup>12</sup> *beaucoup.*  
<sup>13</sup> *par.*    <sup>14</sup> Cf. note 10.    <sup>15</sup> Omit in translation.    <sup>16</sup> Say '3 first.'  
<sup>17</sup> Supply *en* before 'give.'    <sup>18</sup> *lundi prochain.*    <sup>19</sup> *le mardi, etc.*

---

13. Combien de temps M. Grant compte-t-il rester à Paris?

14. Comprend-il les Français quand ils parlent vite?

15. Peut-il se faire comprendre par les Français au commencement de son séjour à Paris?

16. M. Lambert est-il libre tous les jours?

— Eh bien, nous commencerons nos leçons lundi prochain si cela vous convient.

— Parfaitement, monsieur. Quel est le prix de vos leçons?

5 — Cinq francs par leçon.

— Faut-il payer d'avance?

— Non, monsieur. J'ai l'habitude de me faire payer après chaque leçon.

— Très bien, monsieur. J'accepte vos conditions.

10 — Alors, à lundi prochain. Au plaisir (de vous revoir), monsieur.

— Au revoir, monsieur.

### Chez le Libraire

— Bonjour, monsieur.

— Bonjour, monsieur. Que désirez-vous?

15 — Je voudrais quelque chose qui se lise facilement. Quel ouvrage me recommandez-vous?

— Nous avons une grande collection d'œuvres. Quel auteur préférez-vous — Daudet, Maupassant? Vous savez sans doute que le dernier roman d'Anatole France  
20 vient de paraître?

---

17. Combien de leçons M. Grant compte-t-il prendre par semaine?

18. Quand M. Grant commencera-t-il ses leçons? — (Le lundi suivant.)

19. M. Lambert demande-t-il à M. Grant de payer les leçons d'avance?

20. M. Grant accepte-t-il les conditions de M. Lambert?

21. Que dit M. Grant à M. Lambert lorsqu'ils se quittent?

— That suits me very well. I shall be here on Tuesday next.<sup>1</sup> Will you tell me at what time I may come?

— At three o'clock in<sup>2</sup> the afternoon. Later-on<sup>3</sup> you can come at two o'clock.

— How much do you ask a<sup>4</sup> lesson? 5

— Five francs is my usual<sup>5</sup> price.

— All right. How many lessons do-you-want-me-to-pay<sup>6</sup> in advance?

— Ten lessons. I make a slight<sup>7</sup> reduction to-pupils<sup>8</sup> who pay fifty lessons in advance. 10

— Very well. We can settle<sup>9</sup> that next-time.<sup>10</sup>

### At a Bookstore

— I should like to see some<sup>11</sup> books.

— What sort<sup>12</sup> of books do you wish<sup>13</sup>? We-have-all-kinds.<sup>14</sup>

— I prefer some-light-reading.<sup>15</sup> It is too warm now to 15  
read difficult books.<sup>16</sup>

---

<sup>1</sup> *mardi prochain.*   <sup>2</sup> *de.*   <sup>3</sup> *dans la suite.*   <sup>4</sup> *par.*   <sup>5</sup> *ordinaire.*  
<sup>6</sup> *voulez-vous que* + subjunctive.   <sup>7</sup> *petite.*   <sup>8</sup> *à ceux de mes élèves.*  
<sup>9</sup> *régler.*   <sup>10</sup> *la prochaine fois.*   <sup>11</sup> *quelques.*   <sup>12</sup> *espèce, f.*  
<sup>13</sup> *désirer.*   <sup>14</sup> *nous en avons de toutes sortes.*   <sup>15</sup> *un ouvrage qui se lise facilement.*   <sup>16</sup> Use definite article. Why?

---

### Chez le Libraire

1. Que demande M. Grant au libraire?
2. Que répond le libraire?
3. M. Grant aime-t-il les romans de Daudet?
4. A-t-il lu le dernier roman d'Anatole France?

— Non, je ne le savais pas. Quel en est le titre et le prix?

— C'est *Le Crime de Sylvestre Bonnard*. Il se vend 3 fr. 50 (centimes).

5 — Bon, je le prendrai. Pourriez-vous me faire relier ce volume et quand pourrai-je l'avoir?

— D'aujourd'hui en huit (jours). Les romans français sont généralement brochés; n'est-ce pas?

— Oui, monsieur. C'est pour cela qu'ils sont meilleur  
10 marché que les romans allemands ou anglais qui sont le plus souvent reliés.

— Mais les romans français s'abîment aussi plus facilement.

— Oh! quant aux romans — lorsqu'on les a lus on les  
15 jette.

— Je n'aime pas les livres brochés, parce que j'ai l'habitude de garder tous mes livres, même les romans, quand je les ai lus.

— Les reliures sont très bon marché en France. Vous  
20 pouvez en avoir à partir de un franc vingt-cinq (centimes) par volume.

— En effet, c'est très bon marché. Je m'en souviendrai pour une autre fois.

— Avez-vous un guide Baedeker de Paris?

25 — Voici la dernière édition. Mais nous avons aussi plusieurs autres plans détaillés de la ville.

---

5. Combien de temps faut-il pour faire relier le livre que M. Grant a acheté?

6. Les livres français sont-ils généralement brochés ou reliés?

7. Pourquoi M. Grant préfère-t-il les livres reliés?

— We have the novels of Daudet, Maupassant,<sup>1</sup> Anatole France<sup>1</sup> etc. Anatole France's new<sup>2</sup> novel has just appeared. Many people read it. It-sells<sup>3</sup> at<sup>4</sup> 3 fr. 50.

— Very well. Have-it-bound<sup>5</sup> for me and send it to me<sup>6</sup> as soon as possible. 5

— I shall send it to you in-two-weeks.<sup>7</sup> Don't you like paper covered books<sup>8</sup>?

— No, sir. I know (supply *que*) they are cheaper than bound books,<sup>8</sup> but they do not last long.

— You are right. It is true, however, that many 10 people throw their novels away<sup>9</sup> after-they-have-read-them.<sup>10</sup>

— I keep all my books — sometimes I give them to my friends. A bound volume looks-better.<sup>11</sup>

— In France the bindings are very cheap. You-can- 15 get-them<sup>12</sup> at less than two francs a-volume.<sup>13</sup>

— We pay much more in the United-States and the bindings are less good than in France. Do you keep<sup>14</sup> guide-books<sup>15</sup> here?

---

<sup>1</sup> Repeat *de* before these proper names.      <sup>2</sup> *nouveau* after *roman*. Why?      <sup>3</sup> *il se vend*.      <sup>4</sup> Omit in translation.      <sup>5</sup> *faites-le relier*.      <sup>6</sup> What is the order of pronouns with the affirmative imperative?      <sup>7</sup> *d'aujourd'hui en quinze*.      <sup>8</sup> Should the definite article be used here?      <sup>9</sup> to throw away — *jeter*.      <sup>10</sup> *après les avoir lus*.      <sup>11</sup> *a meilleure apparence*.      <sup>12</sup> *on peut les avoir*.      <sup>13</sup> *le volume*.      <sup>14</sup> *avoir* or *vendre*.      <sup>15</sup> *guide-book* — *guide*, m.

---

8. M. Grant garde-t-il les livres après les avoir lus?

9. Les reliures sont-elles meilleur marché aux États-Unis qu'en France?

10. Combien payez-vous généralement vos reliures aux États-Unis?

— Montrez-moi, s'il vous plait, les différents genres que vous avez.

— Voici, monsieur. Je vous conseille de prendre celui-ci. Il est très détaillé.

- 5 — Voulez-vous m'envoyer tout ceci à mon adresse n° 19, rue Scribe, deuxième (étage) à gauche, aux soins de M. Terquem. Vous n'auriez pas par hasard un cabinet de lecture ici?

— Mais, si, monsieur, nous en avons un.

- 10 — Quels sont les prix de location?

— Cela dépend du nombre des livres empruntés à la fois et de la durée du prêt.

— Bon. Montrez-moi votre catalogue de pièces de théâtre. Je suis sûr d'y trouver quelque chose.

- 15 — Bien, monsieur. Le voici. Aussitôt que vous aurez choisi je regarderai si nous avons en ce moment la pièce que vous désirez.

— Avez-vous la comédie de Labiche intitulée *Le Voyage de M. Perrichon*?

- 20 — Parfaitement, monsieur. La voici. Vous désirez encore?

— Rien aujourd'hui. Veuillez m'envelopper ce volume. Je l'emporterai avec moi.

---

11. M. Grant a-t-il acheté un plan détaillé de la ville de Paris?

12. Où M. Grant veut-il que le libraire lui envoie tous ces livres?

13. Y a-t-il un cabinet de lecture chez le libraire?

14. De quoi dépendent les prix de location?

15. Que montre le libraire à M. Grant?

- We keep all the best guide-books in-the-market.<sup>1</sup>  
 Do you want a French or an<sup>2</sup> English guide-book?  
 — Show me a-Baedeker<sup>3</sup> for<sup>4</sup> Paris in French.  
 — Here-it-is.<sup>5</sup>  
 — All right. Can you send it to me with the other 5  
 books?  
 — Certainly, sir.  
 — Here is my address.  
 — By-the-way,<sup>6</sup> do you know that we have a circulat-  
 ing library here? Would-you-like-to-look-at-it?<sup>7</sup> 10  
 — I have no time<sup>8</sup> now, but I shall call-again<sup>9</sup> soon.  
 I should like to take your catalogue along<sup>10</sup> in order to  
 see what<sup>11</sup> you have.  
 — Here it is. I will wrap it up if you want to take<sup>12</sup> it  
 with you. 15

<sup>1</sup> *qui se vendent.*    <sup>2</sup> Omit in translation.    <sup>3</sup> *un guide B.*  
<sup>4</sup> *de.*    <sup>5</sup> *en voici un.*    <sup>6</sup> *à propos.*    <sup>7</sup> *Voulez-vous y jeter un*  
*coup d'œil.*    <sup>8</sup> *le temps.*    <sup>9</sup> *repasser.*    <sup>10</sup> *take along—emporter.*  
<sup>11</sup> *ce que.* Why is ce necessary?    <sup>12</sup> Cf. note 10.

- 
16. Que cherche M. Grant dans le catalogue du cabinet de lecture?  
 17. A-t-il trouvé la comédie qu'il désire?  
 18. M. Grant se fait-il envoyer le livre?  
 19. Où achetez-vous vos livres?  
 20. Les achetez-vous brochés ou reliés?  
 21. De quel guide (guide-book) vous êtes-vous servi pendant votre dernier voyage en France?  
 22. Ce guide était-il relié?  
 23. Combien avez-vous payé ce guide?  
 24. Quels romans français avez-vous lus dernièrement (recently)?  
 25. Lisez-vous aussi des romans allemands?

### Au Restaurant

— Ma foi! nous nous sommes assez promenés ce matin. Je n'ai plus de jambes. Si nous entrions dans un restaurant pour prendre le déjeuner? D'ailleurs il est onze heures et j'ai une faim de loup.

5 — C'est une bonne idée. Moi aussi, j'ai grand'faim et je mangerais volontiers quelque chose. Savez-vous où nous trouverons un bon restaurant?

— Il y en a partout, mais les plus réputés ce sont les établissements Duval où l'on mange à la carte. On y est  
10 très bien.

— Est-ce qu'on paye cher chez Duval?

— Au contraire, les prix sont très modérés, d'autant plus que les portions sont tellement grandes qu'une portion est presque toujours suffisante pour deux personnes.

15 — Quant à moi, je préfère les restaurants à prix fixe, c'est-à-dire la table d'hôte. Il y a sans doute beaucoup de restaurants où l'on peut avoir un repas à partir de deux francs. En connaissez-vous dans ce quartier?

— Parfaitement, j'en connais plusieurs. Par exemple,  
20 les restaurants Léon ont une bonne réputation. On y sert des repas à partir de deux francs.

— Faut-il payer d'avance dans les restaurants à prix fixe?

— Pas toujours. Il y a des restaurants où l'on paye

---

### Au Restaurant

1. Vous êtes-vous beaucoup promené ce matin?

2. Quel idiotisme y a-t-il en français pour dire qu'une personne est très fatiguée? — (Qu'elle n'a plus de jambes.)

## At a Restaurant

— I see it is twelve o'clock. I am tired and hungry. Let us go-to<sup>1</sup> a restaurant and<sup>2</sup> eat<sup>3</sup> something.

— Very well. Let-us-go-to<sup>4</sup> Duval's at the corner down there. It<sup>5</sup> is a good restaurant and the prices are moderate.

— Yesterday I ate<sup>6</sup> at<sup>7</sup> a restaurant where the portions were very small. I should not like to go-back<sup>8</sup> there to-day.

— Duval is-the-place-for-you.<sup>9</sup> Everything is well prepared there and the portions are pretty large.<sup>10</sup>

— I hope that-the-meals-are<sup>11</sup> à la carte, as<sup>12</sup> I do not like meals<sup>13</sup> at a<sup>14</sup> fixed price. I like to select<sup>15</sup> the dishes I prefer.<sup>16</sup>

— Everything is à la carte at<sup>17</sup> Duval's. You can eat whatever-you-like-best.<sup>18</sup> Besides you do not pay be-<sup>15</sup>forehand as<sup>19</sup> in many other restaurants.

<sup>1</sup> *entrer dans.*    <sup>2</sup> Omit in translation.    <sup>3</sup> *prendre.*    <sup>4</sup> *entrons (allons) chez.*    <sup>5</sup> *ce.*    <sup>6</sup> Past indefinite.    <sup>7</sup> *dans.*    <sup>8</sup> *retourner.*  
<sup>9</sup> *fera votre affaire.*    <sup>10</sup> *grandes.*    <sup>11</sup> *qu'on y mange.*    <sup>12</sup> *car.*  
<sup>13</sup> Why definite article?    <sup>14</sup> Omit in translation.    <sup>15</sup> *choisir.*  
<sup>16</sup> Translate 'which I prefer.'    <sup>17</sup> *chez.*    <sup>18</sup> *tout ce que vous aimez le mieux or ce que vous préférez.*    <sup>19</sup> *comme.*

- 
3. Prenez-vous le petit déjeuner chez vous ou au restaurant?
  4. A quelle heure prenez-vous le déjeuner à la fourchette?
  5. Avez-vous grand'faim à déjeuner?
  6. Y a-t-il de bons restaurants dans tous les quartiers de Paris?
  7. Est-ce que l'on mange à la carte dans tous les restaurants de Paris?

d'avance. Dans ce cas on demande à la caisse un cachet au prix désiré. Dans d'autres, on paye après le repas.

— Que fait-on de ce cachet?

— En entrant dans la salle à manger, on le remet au  
5 garçon qui sert à la table qu'on a choisie.

— Quel pourboire faut-il donner au garçon?

— C'est selon. En général on donne dix pour cent sur la somme dépensée.

— Eh bien! entrons chez Léon . . . Garçon, la carte, s'il  
10 vous plaît.

— Voici, messieurs . . . Vous avez choisi?

— Apportez-nous d'abord comme hors-d'œuvres des radis et des filets de harengs.

— Bien, messieurs. Et après?

15 — Nous verrons . . . Cette maison existe déjà depuis longtemps. Le propriétaire fait son possible pour satisfaire sa clientèle, et ses salles (à manger) sont toujours remplies de monde.

— Garçon, maintenant nous prendrons deux rôtis de  
20 veau et deux poulets frits. Ensuite des haricots verts et des petits pois. Pas de salade. Comme dessert un morceau de fromage de Brie et des fraises. Après le dessert, le café . . . Payons maintenant. Garçon, l'addition.

25 — Voici, messieurs.

---

8. Comment sont les portions dans les restaurants Duval à Paris?

9. Y paie-t-on cher?

10. Préférez-vous les restaurants à la carte à ceux où l'on mange à prix fixe (à table d'hôte)?

11. Peut-on avoir à Paris un bon repas à 2 francs?

— That suits<sup>1</sup> me very well. Let us go there. Waiter, the-bill-of-fare,<sup>2</sup> please.

— Here it is, gentlemen.

— We are in a hurry. Can you wait-on-us<sup>3</sup> at once?

— Everything is ready and all<sup>4</sup> you have to do is-to- 5  
give-your-order.<sup>5</sup> What wine will you take, gentlemen?

— No<sup>6</sup> wine. For-a<sup>7</sup> side-dish bring us some radishes and filleted herrings. After-that<sup>8</sup> two-portions-of-broth.<sup>9</sup>  
... Now let us order<sup>10</sup> one portion<sup>11</sup> of<sup>11</sup> roast chicken and one of<sup>11</sup> roast veal. In France the vegetables are 10  
usually eaten<sup>12</sup> with the-meat-courses.<sup>13</sup> Do as-you-like<sup>14</sup>;  
perhaps you-prefer<sup>15</sup> the American style.<sup>16</sup>

— Let us try<sup>17</sup> the French style. We can judge better afterwards.

<sup>1</sup> va.    <sup>2</sup> la carte.    <sup>3</sup> nous servir.    <sup>4</sup> tout ce que.    <sup>5</sup> c'est de commander.    <sup>6</sup> pas de.    <sup>7</sup> Comme.    <sup>8</sup> Puis.    <sup>9</sup> deux consommées.    <sup>10</sup> Cf. note 5.    <sup>11</sup> May be omitted in translation.    <sup>12</sup> are eaten — se mangent.    <sup>13</sup> les viandes.    <sup>14</sup> comme vous voudrez.    <sup>15</sup> préférez-vous. Why inversion?    <sup>16</sup> façon, f.    <sup>17</sup> essayer.

12. Paye-t-on avant ou après le repas? — (Dans certains restaurants on paye avant, dans d'autres après.)

13. Que reçoit-on à la caisse si l'on paye d'avance?

14. Que fait-on du cachet?

15. Quel pourboire donne-t-on généralement au garçon?

16. Que prennent nos voyageurs comme hors-d'œuvre?

17. Mangez-vous toujours de bon appétit?

18. La maison Léon à Paris existe-t-elle depuis longtemps?

19. Pourquoi les salles (à manger) de M. Léon sont-elles toujours remplies de monde?

20. Quels sont vos plats préférés?

21. Peut-on acheter le fromage de Brie aux États-Unis?

22. Quelles viandes et quels légumes nos voyageurs ont-ils mangés?

- Où faut-il présenter l'addition?
- A la caisse près de la sortie.
- Voilà pour vous.
- Merci, messieurs.

### Les Maisons de Paris

5 Les maisons de Paris sont construites autour d'une cour. Il y a donc des appartements qui donnent sur la cour et d'autres sur la rue. On entre par une grande porte à deux battants, appelée porte cochère. Lorsqu'on veut entrer dans une maison on sonne. Le concierge tire  
10 le cordon et ouvre la porte. On entre dans le vestibule; d'un côté se trouve la loge du concierge et de l'autre le grand escalier. En général il y a deux escaliers pour chaque appartement — le grand escalier pour les locataires et les visiteurs et l'escalier de service pour les fournisseurs  
15 et les domestiques. L'escalier de service est étroit et raide; l'autre est grand et les marches sont recouvertes en partie d'un tapis. Le grand escalier est muni d'une rampe et dans bon nombre de maisons on trouve un ascenseur. Les maisons ont six ou sept étages et à chaque étage il y  
20 a deux appartements — l'un à droite et l'autre à gauche. Un appartement est un ensemble de pièces. La porte d'entrée donne sur le grand escalier. On entre par cette

---

23. Quand ont-ils pris le café?

24. Où ont-ils payé l'addition?

### Les Maisons de Paris

1. Comment les maisons de Paris sont-elles construites?
2. Où donnent les appartements?

— Waiter, bring some<sup>1</sup> green peas and some<sup>1</sup> French beans. For<sup>2</sup> dessert two-pieces-of-Gruyère-cheese.<sup>3</sup> Coffee-afterwards.<sup>4</sup>

— Here is the bill.<sup>5</sup> Please pay at-the-cashier's-desk.<sup>6</sup>

## Parisian Houses

The Parisians usually have their houses built<sup>7</sup> around 5 a court. The rooms<sup>8</sup> face the court or look<sup>9</sup> out<sup>9</sup> upon the street. Before-entering<sup>10</sup> a house you-must<sup>11</sup> ring. Soon after the janitor pulls the check-string and the door opens.<sup>12</sup> On one side of the vestibule is<sup>13</sup> the janitor's lodge which<sup>14</sup> is nearly always very small. In Parisian 10 houses one finds two kinds of stairs — one<sup>15</sup> for the tenants and visitors, the other for the servants and tradesmen. The former is called the large stairway, the latter the back-stairs. In many houses the principal stairway

<sup>1</sup> des.    <sup>2</sup> Comme.    <sup>3</sup> deux morceaux de Gruyère.    <sup>4</sup> ensuite apportez-nous le café.    <sup>5</sup> l'addition.    <sup>6</sup> à la caisse.    <sup>7</sup> Usually have . . . built = font généralement construire.    <sup>8</sup> pièces f.    <sup>9</sup> Omit in translation.    <sup>10</sup> avant d'entrer (dans).    <sup>11</sup> il faut.    <sup>12</sup> s'ouvre.   
 <sup>13</sup> se trouve.    <sup>14</sup> laquelle.    <sup>15</sup> l'un.

3. Quel est le nom de la porte par laquelle on entre dans les maisons de Paris?

4. Sonne-t-on avant d'entrer dans une maison?

5. Comment le concierge ouvre-t-il la porte? — (En tirant le cordon.)

6. Où se trouve la loge du concierge?

7. Combien d'escaliers y a-t-il pour chaque appartement?

8. A l'usage de qui est le grand escalier?

9. Et l'escalier de service?

10. Décrivez l'escalier de service et le grand escalier.

porte dans une antichambre où l'on se débarrasse de ses effets. Derrière l'antichambre se trouvent le grand et le petit salon, la salle à manger et les chambres à coucher. La cuisine donne sur l'escalier de service.

- 5 Le concierge est l'homme qui a la garde de la maison. Il surveille les allées et venues des locataires et des autres personnes qui entrent dans la maison. Le concierge nettoie les escaliers et le vestibule et il monte le courrier deux fois par jour — le matin après la première distribution  
10 des lettres et le soir après la dernière. Il y a sept distributions de lettres par jour.

### Les Musées

Les musées sont des édifices publics où sont rassemblés des collections de peintures et de sculptures. Les princi-

---

11. De quoi est muni le grand escalier?
12. Combien d'étages ont les maisons françaises?
13. Combien d'appartements y a-t-il à chaque étage?
14. Qu'est-ce qu'un appartement?
15. Où donne la porte d'entrée?
16. Où se débarrasse-t-on de ses effets?
17. Quelles pièces se trouvent derrière l'antichambre?
18. Qui a la garde de la maison?
19. Que surveille-t-il?
20. Combien de distributions de lettres y a-t-il par jour?

### Les Musées

1. Que trouve-t-on dans les musées?
2. Y a-t-il un musée dans la ville que vous habitez?
3. Quels sont les principaux musées de Paris?
4. Quelles sortes de peintures et de sculptures peut on voir  
au Louvre?

is covered with a rug. Moreover, in<sup>1</sup> houses with<sup>2</sup> many floors there is usually an elevator. On each floor there are two apartments. On<sup>3</sup> entering<sup>4</sup> an apartment one finds oneself in an antechamber. Then there are two parlors, one<sup>5</sup> large and the other small, the dining-room, kitchen,<sup>6</sup> 5 and the sleeping-rooms. The sleeping-rooms face the court.

The janitor may-be-called<sup>7</sup> the watch-dog of the house. He watches the tenants and strangers. He cleans the stairs and he brings up the mail of the people who live in-the-house.<sup>8</sup> He brings it<sup>9</sup> up in<sup>10</sup> the morning and evening. 10

### Parisian Museums

There are many fine museums in Paris. A museum is a public edifice where pictures and statues are collected.<sup>11</sup> If you go to Paris do not fail to visit the Louvre, the principal museum of that city. It contains<sup>12</sup> hundreds of celebrated pictures and some of the finest statues in<sup>13</sup> the 15 world. If you have time<sup>14</sup> you ought to go also to the Luxembourg. There you can see many modern works of art. The Luxembourg is<sup>15</sup> in the Latin quarter and not-far<sup>16</sup> from the palace of the senate. Like the Louvre it-is-a-veritable-treasure-house-of-beautiful-things.<sup>17</sup> It is 20 much smaller, however,<sup>18</sup> than the immense building called the Louvre.

<sup>1</sup> dans les.    <sup>2</sup> ayant.    <sup>3</sup> En.    <sup>4</sup> Supply dans.    <sup>5</sup> l'un.  
<sup>6</sup> Supply def. article.    <sup>7</sup> on peut considérer.    <sup>8</sup> habitent la maison.  
<sup>9</sup> Translate 'la correspondance.'    <sup>10</sup> Omit in translation.    <sup>11</sup> collect = rassembler.    <sup>12</sup> renfermer.    <sup>13</sup> How should this preposition be translated here?    <sup>14</sup> le temps.    <sup>15</sup> se trouve.    <sup>16</sup> à peu de distance or non loin.    <sup>17</sup> Translate 'il renferme de grands trésors artistiques.'    <sup>18</sup> cependant.

paux musées de Paris sont: le Louvre où se trouvent des peintures et des sculptures anciennes; le Luxembourg renfermant des œuvres d'art modernes et le musée de Cluny où il y a une grande collection d'objets du moyen  
5 âge. Dans les musées il y a de grandes et de petites salles qui communiquent entre elles. Les peintures sont accrochées aux murs; les sculptures sont placées sur plusieurs rangées au rez-de-chaussée. Chaque statue repose sur un support appelé socle. Ce socle est généralement en bois  
10 et porte l'inscription. Quant aux monuments des parcs et des jardins ils sont le plus souvent placés sur un socle en pierre orné de bas-reliefs.

### Un Café parisien

Aujourd'hui nous sommes entrés pour la première fois dans un café parisien. Les cafés en France sont très fréquentés; c'est un va-et-vient continu. Ce qu'on y  
15 remarque surtout c'est l'élégance du mobilier: Tables en marbre blanc, banquettes rembourrées et recouvertes de peluche ou de cuir. Quant aux lustres c'est une splendeur

- 
5. Et au Luxembourg?
  6. Quels objets sont rassemblés au musée de Cluny?
  7. Comment les salles des musées sont-elles disposées? —  
("Elles communiquent entre elles" or "elles donnent l'une dans l'autre.")
  8. Où les peintures sont-elles accrochées?
  9. De quelle façon sont placées les sculptures?
  10. Sur quoi les statues reposent-elles?
  11. Comment appelle-t-on ce support?
  12. En quoi est ce socle?
  13. En quoi est le socle des monuments des jardins?

There is a third museum which-is-quite-worth-while-visiting.<sup>1</sup> It-is<sup>2</sup> the-Cluny-museum.<sup>3</sup> If you are interested in<sup>4</sup> the middle ages you could not find a more charming place,<sup>5</sup> since<sup>6</sup> it contains<sup>7</sup> all sorts of interesting objects belonging<sup>8</sup> to that period. 5

As for the arrangement<sup>9</sup> of the rooms<sup>10</sup> in<sup>11</sup> these museums they-usually-communicate-directly-with-one-another.<sup>12</sup> In some rooms<sup>13</sup> are statues; in others paintings. The latter are hung on the walls; the former placed in (sur) rows on the ground-floor. The statues have wooden 10 supports which bear the inscriptions. When the statues are placed in gardens<sup>14</sup> the support, called pedestal,<sup>15</sup> is of stone.

### In a Café

Many Frenchmen are-in-the-habit<sup>16</sup> of-going-to<sup>17</sup> a café after breakfast<sup>18</sup> and dinner. There<sup>19</sup> they take 15 coffee<sup>20</sup> and other drinks — but especially coffee,<sup>20</sup> since it-is-thought<sup>21</sup> that coffee<sup>20</sup> aids-digestion.<sup>22</sup> French

<sup>1</sup> qui vaut bien la peine d'être visité.    <sup>2</sup> c'est.    <sup>3</sup> le musée de Cluny.    <sup>4</sup> to be interested in—s'intéresser à.    <sup>5</sup> endroit, m.

<sup>6</sup> car.    <sup>7</sup> renfermer.    <sup>8</sup> qui appartiennent.    <sup>9</sup> aménagement, m.

<sup>10</sup> salle, f.    <sup>11</sup> de.    <sup>12</sup> elles sont généralement en directe communication.    <sup>13</sup> Cf. note 10.    <sup>14</sup> Why the definite article?    <sup>15</sup> socle, m.

<sup>16</sup> ont l'habitude.    <sup>17</sup> d'entrer dans.    <sup>18</sup> le déjeuner à la fourchette.

<sup>19</sup> C'est là (que).    <sup>20</sup> le café.    <sup>21</sup> on pense.    <sup>22</sup> aide à la digestion.

### Un Café parisien

1. Les Français aiment-ils beaucoup le café? Et les Américains?

2. Les cafés en France sont-ils très fréquentés?

3. Que peut-on dire du mobilier des cafés français? — (Qu'il est très élégant.)

féérique. Il va sans dire qu'il y a un grand nombre de petits cafés où le mobilier aussi bien que la propreté laisse beaucoup à désirer. Dans les cafés on peut avoir à manger et à boire. Mais ce sont surtout les boissons qu'on y débite: vin, bière, café, chocolat, cacao, thé, etc. Dans les cafés des grands boulevards les prix des consommations sont plus élevés que dans les autres quartiers. On va dans les cafés non seulement pour boire et manger, mais aussi pour faire la conversation, jouer à toutes sortes de jeux et lire les journaux. On y peut aussi faire sa correspondance. Pour cela on n'a qu'à demander au garçon tout ce qu'il faut pour écrire. On lui dit: garçon, donnez-moi de quoi écrire, s'il vous plaît. A cette demande il vous apporte papier, enveloppes, papier buvard, encrier, porte-plume et plumes. On a même l'obligeance de vous vendre dans les cafés des timbres-poste aux prix réguliers. L'affranchissement pour toute la France et les colonies est de deux sous; celui pour l'étranger de cinq sous. Quant aux journaux français *Le Temps* et *Le Journal des Débats* sont les meilleurs. Au point de vue littéraire je trouve que les journaux français sont bien supérieurs aux journaux américains. . . . Nous avons commandé au garçon deux cafés noirs. On prend le café noir dans des verres à moins qu'on ne demande une demi-tasse. Mon ami n'aime pas

- 
4. En quoi sont les tables?
  5. Tous les cafés français sont-ils élégants quant au mobilier et à la propreté? — (Ils ne le sont pas tous.)
  6. Peut-on aussi avoir à manger dans les cafés français?
  7. Que débite-t-on surtout dans les cafés?
  8. Les consommations sont-elles du même prix dans tous les cafés?
  9. Que veut dire 'consommation' en anglais?

cafés<sup>1</sup> are often very elegant. One finds there tables of<sup>2</sup> white marble and upholstered<sup>3</sup> seats.<sup>4</sup> The chandeliers,<sup>5</sup> moreover, are very fine. But this elegance is-not-to-be-found<sup>6</sup> in all cafés. Many of the small cafés are rather-uninviting.<sup>7</sup> They are for those who spend little-money.<sup>8</sup> 5

In the cafés people<sup>9</sup> play<sup>10</sup> all sorts of games; they<sup>11</sup> can also read the newspapers there.

This morning I saw<sup>12</sup> a gentleman engaged-in<sup>13</sup> writing letters. The waiter had brought<sup>14</sup> him writing-materials<sup>15</sup>: pen,<sup>16</sup> penholder,<sup>16</sup> ink,<sup>16</sup> blotting paper,<sup>16</sup> paper<sup>16</sup> 10 and envelopes.<sup>16</sup> In the cafés you<sup>17</sup> can buy stamps also. If you want to send a letter from Paris to-any-place<sup>18</sup> in France, the postage is 10 centimes<sup>19</sup>; outside of France, except the<sup>20</sup> French colonies, 25 centimes.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> Why definite article?    <sup>2</sup> en.    <sup>3</sup> rembourrer.    <sup>4</sup> banquettes, f.  
<sup>5</sup> lustres, m.    <sup>6</sup> ne se trouve pas.    <sup>7</sup> peu attrayants.    <sup>8</sup> peu or  
 peu d'argent.    <sup>9</sup> on.    <sup>10</sup> to play a game=jouer à un jeu.  
<sup>11</sup> Translate 'les consommateurs.'    <sup>12</sup> Past indefinite.    <sup>13</sup> qui était  
 occupé à (+infinitive).    <sup>14</sup> Cf. note 12.    <sup>15</sup> de quoi écrire.  
<sup>16</sup> Omit article.    <sup>17</sup> on.    <sup>18</sup> à un endroit quelconque.    <sup>19</sup> de 10  
 centimes.    <sup>20</sup> aux.    <sup>21</sup> il est de 25 centimes.

---

10. Peut-on jouer aux cartes dans les cafés français?

11. Que dit-on au garçon si l'on veut faire sa correspondance dans un café?

12. Que vous apporte le garçon?

13. Où peut-on acheter des timbres-poste?

14. Est-ce que l'on vend des timbres-poste dans les cafés à des prix plus élevés qu'aux bureaux de poste?

15. Quel est le port des lettres pour la France et pour l'étranger?

16. Savez-vous quels sont les meilleurs journaux français?

17. Prenez-vous toujours le café noir après le dîner?

18. Dans quoi les Français prennent-ils souvent le café noir?

le café au lait; ni moi non plus. Tout en sirotant le café nous avons lu les journaux. Nous avons aussi feuilleté *L'Illustration*, un des meilleurs journaux illustrés. *L'Illustration* tient les Français au courant de tous les événements importants du monde entier. Nous venons de lire dans le dernier numéro un article assez détaillé au sujet de l'expédition polaire du capitaine Scott. Toutes les illustrations sont d'une réalité frappante. A six heures et demie nous avons quitté le café pour aller dîner. Vous savez qu'en France le principal repas se prend entre six et huit heures du soir . . . J'ai oublié de vous dire que le prix de l'abonnement à *L'Illustration* est de 40 francs par an pour la France et de 52 francs pour l'étranger . . .

### Le Théâtre

Si vous êtes libre ce soir, je vous conseille d'aller au théâtre. Vous ne trouverez rien de plus agréable que de passer votre soirée dans un des grands ou des petits théâtres de Paris. Le nombre des théâtres est considérable et vous n'aurez que l'embarras du choix. Le théâtre le plus célèbre de Paris c'est le *Théâtre-Français*. Le second théâtre français de Paris s'appelle *Odéon*. Pour la musique et le chant il y a l'*Opéra* et l'*Opéra comique*, sans compter les

---

19. Quel café préférez-vous, le café noir ou le café au lait?

20. Lisez-vous quelquefois *L'Illustration*?

21. Avons-nous aux États-Unis des journaux semblables à *L'Illustration*?

22. Lisez-vous régulièrement un journal illustré?

23. A quelle heure prend-on le dîner en France?

24. Quel est le prix de l'abonnement à *L'Illustration*?

This afternoon we went-to<sup>1</sup> a café and ordered<sup>2</sup> black coffee. It was served in<sup>3</sup> glasses. While-sipping<sup>4</sup> our coffee we read<sup>5</sup> the newspapers. Among others<sup>6</sup> we looked at the *Illustration*. That journal has many pictures<sup>7</sup> and gives a good idea of-what-is-going-on<sup>8</sup> in the- 5 whole-world.<sup>9</sup> Last week it-contained<sup>10</sup> an article on captain Scott's polar expedition.

We left<sup>11</sup> the café at five o'clock in order to take a walk. At six (*supply* hours) we-took-dinner.<sup>12</sup> In France the evening meal is called dinner instead of supper. 10

By the way, if you wish to-subscribe-to<sup>13</sup> the *Illustration* you will have to pay 52 francs a<sup>14</sup> year.

## At the Theatre

### I

There is nothing more agreeable than to pass a-few<sup>15</sup> hours in a Parisian theatre. The Théâtre-Français and the Odéon are among<sup>16</sup> the best theatres in<sup>17</sup> that city. 15

<sup>1</sup> *entrer dans*. Past indefinite. <sup>2</sup> Past indefinite. <sup>3</sup> *dans*. <sup>4</sup> *Tout en sirotant*. <sup>5</sup> Cf. note 2. <sup>6</sup> Put 'among others' after 'we looked at.' <sup>7</sup> *illustrations*, f. <sup>8</sup> *de ce qui se passe*. <sup>9</sup> *le monde entier*. <sup>10</sup> *il s'y trouvait*. <sup>11</sup> Cf. note 2. <sup>12</sup> *nous avons dîné*. <sup>13</sup> *s'abonner à*. <sup>14</sup> *par*. <sup>15</sup> *quelques*. <sup>16</sup> *parmi*. <sup>17</sup> How should *in* be translated here?

### Le Théâtre

1. Y a-t-il beaucoup de théâtres à Paris?
2. Comment un étranger peut-il passer une soirée agréable à Paris?—(En allant au théâtre.)
3. Faut-il comprendre le français pour tirer profit de la représentation d'une pièce de théâtre?

grands concerts. Au *Théâtre-Français* il y a des représentations tous les soirs, même en été, à cause du grand nombre d'étrangers qui se trouvent dans la capitale pendant cette saison. Aux autres théâtres on fait quelque-  
5 fois relâche. Relâche veut dire suspension momentanée des représentations. Quelques théâtres font relâche pendant tout l'été comme aux États-Unis . . . Donc si vous voulez, nous irons ensemble à l'*Odéon* ce soir. Ce théâtre se trouve au quartier latin, c'est-à-dire au quartier  
10 des écoles et des étudiants. Les prix sont très modérés, même pour les meilleures places. Ce soir on joue *Les Fourberies de Scapin*. Nous pouvons donc nous attendre à une soirée des plus intéressantes. Dans ce théâtre on joue chaque année une ou plusieurs pièces de Shakespeare.  
15 Le directeur actuel de l'*Odéon* est M. Antoine (il a donné sa démission récemment) qui s'est fait un nom assez illustre dans le monde théâtral. Autrefois j'assistais aux matinées classiques du jeudi. C'étaient des représentations données tous les jeudis, précédées de conférences sur  
20 les pièces par les conférenciers les plus en vogue de Paris.

On peut voir les titres des pièces, de même que les noms des acteurs et des actrices sur les affiches placardées devant les théâtres ou aux colonnes d'affiches dans presque toutes les rues de la grande ville.

25 La première chose à faire en arrivant au théâtre c'est de prendre un billet. S'il y a foule ou même seulement peu de personnes il faut faire la queue, c'est-à-dire se tenir l'un derrière l'autre près du guichet ou bureau de location.

---

4. Quel est le meilleur théâtre de Paris?

5. Comment s'appelle le second théâtre?

6. Y a-t-il des théâtres spéciaux pour la musique et le chant?

There are other theatres, such-as<sup>1</sup> the Opéra and the Opéra Comique. In the latter music<sup>2</sup> and song<sup>2</sup> are-cultivated.<sup>3</sup> Since<sup>4</sup> many foreigners pass the summer in Paris a-goodly-number<sup>5</sup> of theatres keep-open<sup>6</sup> during that season. Sometimes, however, there-is-no-perform- 5  
ance.<sup>7</sup>

Last year (*année*, f.) I used to go quite often to the Théâtre-Français. This year I have subscribed for<sup>8</sup> a series of performances at<sup>9</sup> the Odéon which is situated in the Latin or students' quarter. A-subscription-can-be- 10  
had<sup>10</sup> at a very moderate price. Now-and-then<sup>11</sup> a tragedy by Shakespeare is-performed<sup>12</sup> at the Odéon. This year it-was<sup>13</sup> *Julius-Cæsar*.<sup>14</sup>

As for myself I prefer to<sup>15</sup> see a French comedy, for instance, the *Learned Ladies*<sup>16</sup> by<sup>17</sup> Molière. 15

<sup>1</sup> tels que.    <sup>2</sup> Definite article. Why?    <sup>3</sup> on cultive.    <sup>4</sup> Comme.  
<sup>5</sup> bon nombre.    <sup>6</sup> restent ouverts.    <sup>7</sup> 'il y a relâche' or 'on fait relâche.'  
<sup>8</sup> to subscribe for = s'abonner à.    <sup>9</sup> à.    <sup>10</sup> on peut avoir un abonnement.    <sup>11</sup> De temps à autre.    <sup>12</sup> on joue    <sup>13</sup> on a représenté (donné).    <sup>14</sup> Jules César.    <sup>15</sup> Omit in translation.  
<sup>16</sup> les Femmes Savantes.    <sup>17</sup> de.

---

7. Combien de représentations par semaine y a-t-il au Théâtre-Français?

8. Pendant quelle saison les théâtres font-ils généralement relâche?

9. Que veut dire "relâche"?

10. Où l'Odéon se trouve-t-il?

11. Dans quel quartier de Paris se trouvent les grandes écoles?

12. Quelle pièce a-t-on jouée le soir où vous êtes allés à l'Odéon?

13. Quel est l'auteur de la pièce?

14. Représente-t-on (donne-t-on) aussi les pièces de Shakespeare à Paris?

Comme il y avait foule ce jour-là, nous fûmes obligés d'attendre assez longtemps — plus d'une demi-heure. A la fin notre tour est venu. Nous avons pris deux fauteuils d'orchestre. Ce sont les meilleures places situées près de  
5 l'orchestre et de la scène. Dans la plupart des théâtres parisiens on peut prendre d'avance les billets au bureau de location. Ces billets pourtant se payent un peu plus cher. Mais dans ce cas on est sûr d'avoir une bonne place. Près de l'entrée de la salle de spectacle il y a  
10 généralement un vestiaire où l'on peut se débarrasser des manteaux, des pardessus, des parapluies, des fourrures, etc. Ce sont des femmes qui sont préposées au vestiaire. On leur donne un petit pourboire à la fin de la représentation, c'est-à-dire lorsqu'elles ont rendu les effets déposés. On  
15 appelle ces femmes ouvreuses parce qu'elles vous ouvrent la porte de la salle de spectacle. Elles vous indiquent aussi le rang où se trouve votre place. En outre elles offrent un petit banc (tabouret) à votre dame.

Enfin nous voilà dans la salle qui se remplit vite. Avant  
20 le lever du rideau on entend généralement les trois coups traditionnels. C'est le signe qu'on va commencer la pièce. Le rideau se lève. Les acteurs et les actrices entrent en

- 
15. Qui est le directeur actuel de l'Odéon?
  16. Avez-vous jamais assisté aux matinées classiques du jeudi?
  17. Qu'étaient ces représentations?
  18. Que voit-on sur les affiches?
  19. Où se trouvent les affiches des théâtres?
  20. Que prend-on en arrivant au théâtre?
  21. S'il y a du monde près du guichet des billets, que faut-il faire?

## II

The present<sup>1</sup> director of the Odéon is well-known in the theatrical world. His company<sup>2</sup> often gives *matinées* on-Thursdays.<sup>3</sup> Celebrated men give lectures on the plays to-be-performed.<sup>4</sup>

Detailed-information<sup>5</sup> regarding<sup>6</sup> the performances is- 5  
found<sup>7</sup> on the bills before the theatres and in the streets of Paris.

We bought<sup>8</sup> our tickets as-soon-as<sup>9</sup> we arrived<sup>10</sup> at the theatre, that-is<sup>11</sup> we stood<sup>12</sup> in line until-our-turn-came.<sup>13</sup> We took<sup>14</sup> two orchestra stalls. Next-time<sup>15</sup> we 10  
shall take our tickets in advance in order to be sure to have good seats.

We deposited our things in-the<sup>16</sup> cloakroom which-was-

---

<sup>1</sup> *actuel*.      <sup>2</sup> *troupe*, f.      <sup>3</sup> *le jeudi*.      <sup>4</sup> *qu'on va jouer*.  
<sup>5</sup> *Des renseignements détaillés*.      <sup>6</sup> *au sujet de*.      <sup>7</sup> Use reflexive verb.  
<sup>8</sup> *prendre*. Past indefinite.      <sup>9</sup> *dès que*.      <sup>10</sup> Past indefinite.  
<sup>11</sup> *c'est à dire*.      <sup>12</sup> Cf. note 10.      <sup>13</sup> *jusqu'à ce que notre tour fût venu*.  
<sup>14</sup> Cf. note 10.      <sup>15</sup> Translate 'the next time.'  
<sup>16</sup> *au*.

22. Que veut dire "faire la queue"? — (Se tenir l'un derrière l'autre.)

23. Y avait-il beaucoup de monde lorsque vous êtes arrivés au théâtre?

24. Avez-vous dû attendre longtemps avant de pouvoir prendre vos billets?

25. Quelles places avez-vous prises?

26. Pourquoi tout le monde ne prend-il pas les billets d'avance? — (Parce qu'ils coûtent plus cher.)

27. Où se trouve le vestiaire?

28. A quoi sert le vestiaire? — (A y déposer les manteaux, etc.)

29. Qui est déposé au vestiaire?

scène et nous faisons attention pour ne rien perdre de ce qu'ils déclament.

Les théâtres parisiens finissent généralement très tard — souvent à minuit et demi, de sorte qu'on ne rentre chez soi  
5 qu'à une heure du matin et même plus tard.

### Les Kiosques

Aujourd'hui nous nous sommes amusés à regarder les kiosques des boulevards. Vous savez que les kiosques sont des pavillons où l'on vend des journaux. On les trouve non seulement à Paris mais dans presque toutes  
10 les grandes villes françaises. Ceux qui sont établis sur la voie publique ont juste assez d'espace à l'intérieur pour qu'une personne puisse s'y retourner. Néanmoins la marchande de journaux (car c'est généralement une  
15 femme) trouve moyen d'y installer une chaise pour s'y asseoir lorsqu'elle n'est pas occupée ou qu'elle est fatiguée. A l'extérieur des kiosques on trouve des affiches tout comme aux colonnes d'affiches. Ainsi on lit *Bec Auer*, *Chocolat Menier*, etc. Le bec Auer est un bec de gaz fabriqué par la maison Auer; le chocolat Menier est  
20 fabriqué par la maison Menier.

---

30. Que leur donne-t-on pour leurs services?

31. Comment appelle-t-on ces femmes? Pourquoi?

32. De quelle manière annonce-t-on que la pièce va commencer?

### Les Kiosques

1. Comment vous êtes-vous amusés ce matin?

2. Que sont les kiosques?

3. Les trouve-t-on seulement à Paris?

in-charge-of-a-woman.<sup>1</sup> Before-leaving<sup>2</sup> the theatre we gave<sup>3</sup> her a tip of 50 centimes. When we entered<sup>4</sup> she opened the door for-us<sup>5</sup> and indicated (pointed out) our places to-us.<sup>5</sup>

We left<sup>6</sup> the theatre at 12.30.

5

### The Kiosks

In order to study the physiognomy of the streets and boulevards of Paris you-must-not<sup>7</sup> forget to look at the kiosks (news-venders' stands). It is true, kiosks are-seen<sup>8</sup> not<sup>9</sup> only in Paris but also in nearly all the large cities of Europe. They are generally very small inside, <sup>10</sup> so-that<sup>10</sup> the woman who sells newspapers can hardly turn round in-them.<sup>11</sup> But in-spite-of-that<sup>12</sup> she contrives<sup>13</sup> to put a chair in the kiosk where she can sit down when she is tired or not occupied. On the outside of the kiosks there are bills advertising<sup>14</sup> all sorts of merchandise such- <sup>15</sup> as<sup>15</sup> soaps,<sup>16</sup> toothpowders,<sup>16</sup> chocolates,<sup>16</sup> candy,<sup>16</sup> etc.

The newspapers are displayed in front of the kiosks and around and above the news-vender. And-so-it-requires<sup>17</sup> but<sup>18</sup> little time to find what-you-want.<sup>19</sup> The

<sup>1</sup> *auquel une femme était préposée.*    <sup>2</sup> *avant de quitter.*    <sup>3</sup> Past indefinite.    <sup>4</sup> Cf. note 3.    <sup>5</sup> for (to) us=*nous*. Where should this *nous* be placed?    <sup>6</sup> Cf. note 3.    <sup>7</sup> *il ne faut pas.*    <sup>8</sup> *se voient.*    <sup>9</sup> *non.*    <sup>10</sup> *si bien que.*    <sup>11</sup> *y.*    <sup>12</sup> *malgré cela or malgré tout.*    <sup>13</sup> *trouver moyen.*    <sup>14</sup> *qui annoncent.*    <sup>15</sup> *telles que.*    <sup>16</sup> Do not use the article with these nouns. (The rule for the omission of the article in enumeration does not always hold.)    <sup>17</sup> *Aussi faut-il.*    <sup>18</sup> Omit in translation.    <sup>19</sup> *ce dont on a besoin.*

4. Sont-ils spacieux?

5. Qu'est-ce que la marchande de journaux réussit à y placer?

Les journaux sont étalés à l'intérieur autour de la marchande et au devant des kiosques. Le prix des journaux est de un, de deux et de trois sous. J'ai acheté un numéro du *Temps* et mon ami le *Journal des Débats*. Ces deux  
5 journaux paraissent l'après-midi et coûtent celui-ci 10 centimes et celui-là 15 centimes le numéro. Ils comptent parmi les meilleurs journaux français. Plusieurs autres feuilles telles que *Le Matin*, *Le Journal*, *La Patrie*, etc., se vendent cinq centimes. Nous avons remis un franc à  
10 la marchande et elle nous a rendu soixante-quinze centimes ou quinze sous. Elle nous a remercié en disant : Merci, messieurs.

### Les Journaux

— Quel journal lisez-vous généralement après le déjeuner?

15 — J'ai l'habitude de lire *Le Matin* qui se vend partout.

— Où achetez-vous ce journal?

— Au coin des rues où il y a des kiosques installés spécialement pour la vente des journaux.

— Donc on n'a pas besoin d'entrer chez un marchand  
20 de journaux, c'est-à-dire dans un magasin ou dans une boutique comme pour les autres marchandises?

---

6. Qu'est-ce qui se trouve à l'extérieur des kiosques?

7. Où sont étalés les journaux?

8. Quel est le prix des journaux?

9. Quels sont les meilleurs journaux français?

### Les Journaux

1. Avez-vous lu un journal ce matin?

2. Lisez-vous un journal tous les jours?

price of French newspapers is very moderate and the quality generally quite good. The *Temps* and the *Journal des Débats* are the best French journals. They are read by the most cultivated people and contain articles of every description.<sup>1</sup> Their-foreign-news-columns<sup>2</sup> are very-reliable<sup>3</sup> and from-the<sup>4</sup> point of view of-literature<sup>5</sup> it-may-be-said<sup>6</sup> without exaggeration that French newspapers are among the best in the world. As for the price of these newspapers, *Le Temps* and *Le Journal des Débats* are naturally the most expensive,<sup>7</sup> but there are others<sup>8</sup> which-are-lower-in-price,<sup>9</sup> as for example *Le Matin* and *Le Journal* which cost only five centimes.

### French Newspapers

The reading of French newspapers is an excellent way of<sup>10</sup> learning the French language rapidly. In the newspapers one finds a great variety of interesting subjects and consequently a very varied vocabulary. The-ad-

<sup>1</sup> espèce, f.    <sup>2</sup> Leurs nouvelles de l'étranger.    <sup>3</sup> absolument dignes de confiance.    <sup>4</sup> au.    <sup>5</sup> littéraire.    <sup>6</sup> on peut dire.    <sup>7</sup> chers.    <sup>8</sup> d'autres.    <sup>9</sup> dont le prix est moins élevé.    <sup>10</sup> pour.

3. Lisez-vous *Le Journal des Débats* tous les soirs?
4. Où achetez-vous vos journaux?
5. Où se vendent les journaux dans les villes françaises?
6. Peut-on avoir des journaux français à un sou?
7. Lisez-vous tout ce qu'il y a dans les journaux, c'est à dire du commencement à la fin?
8. Lisez-vous dans les journaux tout ce qui touche à la politique?
9. Combien de journaux publie-t-on dans votre ville?
10. Les lisez-vous tous?

— Mais non. Dans les kiosques on vend tous les journaux du matin ainsi que ceux du soir.

— Combien se vend *Le Matin*?

— Un sou le numéro comme la plupart des autres  
5 journaux du matin.

— Et combien coûtent les journaux du soir?

— Ils se vendent de cinq à quinze centimes.

— Quels sont les meilleurs journaux du soir?

— Ce sont *Le Temps* et *Le Journal des Débats*.

10 — Depuis quand *Le Journal des Débats* existe-t-il?

— Il fut fondé en 1789.

— Que pensez-vous des journaux français?

— Les journaux français contiennent beaucoup de  
matières littéraires, mais pour ce qui concerne les nouvelles  
15 ils renseignent moins bien que ceux des États-Unis.

---

11. Quel est le prix par an d'un abonnement à votre meilleur journal?

12. Y a-t-il, aux États-Unis, beaucoup de journaux illustrés comme *l'Illustration*?

13. Quelle revue lisez-vous?

14. Connaissez-vous la *Revue des Deux Mondes* et la *Revue de Paris*?

15. Avez-vous beaucoup de temps pour lire les journaux et les revues?

vertisements,-moreover,<sup>1</sup> contain (*contenir*) a large number of words and expressions which are rarely met with<sup>2</sup> in the ordinary<sup>3</sup> reading books. As for the quality of French newspapers, it-is-to-be-said<sup>4</sup> that the articles are usually well written<sup>5</sup> and that, taking-it-all-in-all,<sup>6</sup> the editing<sup>7</sup> of the newspapers is very good. 5

While<sup>8</sup> in Paris we-were-in-the-habit<sup>9</sup> of reading several newspapers every day. In<sup>10</sup> the morning we usually read *Le Matin*; in<sup>10</sup> the evening *Le Temps* and *Le Journal des Débats*. Of course there are many other newspapers 10 published in Paris, but it would be impossible to read them all. Perhaps-you-do-not-know<sup>11</sup> that in France one-does-not-have-to-go-to<sup>12</sup> a store in order to buy newspapers since the latter are sold<sup>13</sup> everywhere at the news-vendors' stands. 15

The prices of French newspapers vary from one to three cents. The Sunday edition does not cost any-more<sup>14</sup> than the week-day<sup>15</sup> edition.

<sup>1</sup> *en outre, les annonces.*      <sup>2</sup> which are met with—*qu'on trouve.*

<sup>3</sup> *usuels.*      <sup>4</sup> *on peut dire.*      <sup>5</sup> *faire.*      <sup>6</sup> *à tout prendre.*

<sup>7</sup> *rédaction, f.*      <sup>8</sup> *Pendant notre séjour.*      <sup>9</sup> Translate 'we had the habit.'

<sup>10</sup> Omit in translation.      <sup>11</sup> *peut-être ne savez-vous pas.* (Note inversion after *peut-être*).

<sup>12</sup> *il n'est pas nécessaire d'entrer* or *on n'a pas besoin d'entrer.*      <sup>13</sup> Use reflexive verb.      <sup>14</sup> *pas plus.*      <sup>15</sup> *des autres jours.*

### Le Métropolitain

Il y a quelques jours nous avons fait un parcours dans le métro, comme l'appellent les Parisiens. Ce mot de métro, c'est l'abréviation de métropolitain, le chemin de fer souterrain de Paris.

5 Les stations se trouvent sous le sol et sont reliées à la rue par des escaliers et des ascenseurs. Il y a même des escaliers roulants. Il suffit de se placer sur l'une des marches et sans faire un seul mouvement, on monte jusqu'en haut. Si l'on monte, au contraire, cet escalier  
10 comme un escalier ordinaire, on va deux fois plus vite.

La vitesse des trains est très grande. Il faut même, pendant le trajet, s'approcher de la porte de sortie des wagons, si on ne veut pas aller plus loin, car l'arrêt aux stations ne dure que quelques secondes.

15 Le prix des places est de 15 centimes en deuxième classe et de 25 centimes en première.

Outre le métro fonctionnent encore beaucoup d'autobus, d'omnibus à chevaux, les petits bateaux à vapeur de la Seine, généralement appelés bateaux-mouches, des taxi-  
20 mètres, des fiacres, des équipages, etc. Tout ceci rend très intense la circulation de la grande ville. Quand j'ai fait le trajet en métro il y avait une foule énorme. C'était

---

#### Le Métropolitain

1. Comment appelle-t-on le chemin de fer souterrain de Paris?
2. Comment les stations sont-elles reliées à la rue?
3. Monte-t-on rapidement sur l'escalier roulant?
4. Pourquoi faut-il s'approcher de la porte de sortie des wagons avant d'arriver à destination?

## The Underground Railway

One of these days we intend<sup>1</sup> to make a trip<sup>2</sup> in<sup>3</sup> an<sup>4</sup> underground railway. For underground railway they<sup>5</sup> say in French *métro*, which<sup>6</sup> is an (*l'*) abréviation for *métropolitain*.

Since the stations are not above ground one-must<sup>7</sup> go 5  
down a<sup>8</sup> number of stairs in-order-to-reach-them.<sup>9</sup> The  
passengers<sup>10</sup> who do not wish to go-up-again<sup>11</sup> on foot  
may use<sup>12</sup> either<sup>13</sup> the moving stairways or<sup>14</sup> the eleva-  
tors. When-going-up (*en montant*) on-a<sup>15</sup> moving stair-  
case all<sup>16</sup> one has to do is<sup>17</sup> to place oneself on one of these 10  
steps and in a little while one finds oneself above ground.  
Some-people<sup>18</sup> do not like this mode<sup>19</sup> of traveling.

The trains of the underground railway travel<sup>20</sup> very  
fast and in order not to go beyond<sup>21</sup> the desired<sup>22</sup> station  
one does well to keep near the door of the car.<sup>23</sup> 15

There are many other means of transportation in the  
great city. Among-others-one-may-cite<sup>24</sup>: Ordinary om-

<sup>1</sup> avoir l'intention.    <sup>2</sup> trajet, m.    <sup>3</sup> en.    <sup>4</sup> Omit in translation.  
<sup>5</sup> on.    <sup>6</sup> ce qui.    <sup>7</sup> il faut + infinitive.    <sup>8</sup> Omit in translation  
or translate a number by 'plusieurs.'    <sup>9</sup> pour y arriver.    <sup>10</sup> voya-  
geurs.    <sup>11</sup> remonter.    <sup>12</sup> se servir de.    <sup>13</sup> soit.    <sup>14</sup> soit.    <sup>15</sup> en.  
<sup>16</sup> Supply *ce que* after 'all.'    <sup>17</sup> c'est.    <sup>18</sup> Il y a des gens.  
<sup>19</sup> façon, f.    <sup>20</sup> marcher (aller).    <sup>21</sup> au-delà (de).    <sup>22</sup> voulue.  
<sup>23</sup> wagon or voiture.    <sup>24</sup> Translate 'One may cite among others.'

- 
5. Quel est le prix des places?
  6. Nommez trois autres moyens de transport.
  7. Y avait-il foule dans le métro quand vous avez fait le trajet?
  8. Quand a lieu la Fête Nationale?
  9. Que commémore cette fête?

un jour de fête comme il y en a beaucoup en France. La plus célèbre des fêtes publiques c'est la *Fête Nationale* qui a lieu le 14 juillet. C'est la date de la prise de la Bastille en 1789. Aujourd'hui cette fête se célèbre, pour ainsi dire, 5 comme l'anniversaire de la naissance de la République française.

*D'après Le Petit Parisien.*

### Dans un Magasin de Chaussures

— Puisque nous n'avons rien de mieux à faire ce matin, entrons dans un magasin de chaussures.

— Volontiers! d'autant plus que moi aussi j'ai besoin 10 d'une paire de bottines. Où se vendent les chaussures à Paris?

— Elles se vendent dans les grands magasins tels que le Louvre, le Bon Marché, etc. Naturellement il y a aussi des magasins spéciaux où l'on ne vend que des chaussures.

15 — Eh bien! puisque nous n'avons pas encore vu le Louvre, allons-y.

— Parfaitement! Je ne voudrais pas quitter Paris sans avoir vu quelques-uns des grands magasins de cette ville dont on parle tant chez nous. Quand irons-nous?

20 — Oh! je serai prêt dans un petit quart d'heure et alors nous pourrons partir.

— Prenons-nous l'autobus ou le métro (métropolitain)?

---

### Dans un Magasin de Chaussures

1. Êtes-vous très occupé ce matin?

2. Ne voulez-vous pas aller avec moi acheter une paire de chaussures?

nibuses,<sup>1</sup> motor-buses,<sup>1</sup> cabs,<sup>1</sup> taxi-cabs<sup>1</sup> and small steam-boats<sup>1</sup> called *bateaux-mouches*.

Generally there is a<sup>2</sup> big crowd in the trains of the underground railway especially on-holidays.<sup>3</sup> The *Fête Nationale* is-the-most-important-of-these-festivals.<sup>4</sup> It-  
is-celebrated<sup>5</sup> the 14th of July. On-that-date<sup>6</sup> the Bas-  
tille was taken in 1789.

### Buying Shoes

The last-three<sup>7</sup> weeks John and I have been walking<sup>8</sup> a-good-deal.<sup>9</sup> To-day John told me that he was in need of a pair of shoes<sup>10</sup> since-his-were-worn.<sup>11</sup> We went-to<sup>12</sup> 10 some of the large bazaars. In these stores they-sell-shoes<sup>13</sup> as in the United States. Some-people<sup>14</sup> prefer to-go-to<sup>15</sup> a shoestore and we-may-have-to-do-the-same<sup>16</sup> if we do not find what we want<sup>17</sup> in the bazaars. But even if we do not find what we are looking-for,<sup>18</sup> we shall have 15 had the pleasure of seeing the Louvre, the Bon Marché

<sup>1</sup> Use definite article with these nouns.    <sup>2</sup> Omit in translation.

<sup>3</sup> *les jours de fête.*    <sup>4</sup> *est la fête la plus importante.*    <sup>5</sup> Use *on* and the active verb.    <sup>6</sup> *ce jour-là.*    <sup>7</sup> Translate 'three last.'

<sup>8</sup> *marcher.*    <sup>9</sup> *beaucoup.*    <sup>10</sup> *bottines, f.; or souliers, m.*    <sup>11</sup> *les siennes (siens) étant usé(e)s.*    <sup>12</sup> *entrer dans.*    <sup>13</sup> *les chaussures se vendent.*    <sup>14</sup> *il y a des gens or personnes (qui).*    <sup>15</sup> Cf. note 12.

<sup>16</sup> *peut-être faudra-t-il que nous fassions de même.*    <sup>17</sup> *désirer.*    <sup>18</sup> *chercher.*

- 
3. Avez-vous besoin d'une paire de bottes ou de bottines?
  4. Le Bon Marché a-t-il un rayon de chaussures?
  5. Avez-vous déjà été dans les grands magasins de Paris?
  6. Vaut-il la peine de voir les grands magasins de Paris?
  7. Prenons-nous le métro pour aller au Bon Marché? Pourquoi?

— Comme vous voudrez. Quant à moi, cela m'est égal.

— Eh bien! afin d'arriver le plus tôt possible je suis pour le métro. Ainsi nous ferons le trajet en dix minutes.

— Nous voilà arrivés. Voici l'entrée principale du  
5 magasin.

— Que désirez-vous, messieurs?

— Nous désirons voir des chaussures.

— Allez tout droit. C'est au premier (étage) à gauche.  
Mais vous pouvez prendre l'ascenseur.

10 — Quelle espèce de chaussures désirez-vous?

— Une paire de bottines à lacets et une autre paire à boutons. Nous voudrions des chaussures arrondies et non pointues comme on les porte en France.

— Quelle pointure désirez-vous?

15 — Ma pointure est de . . . et celle de monsieur de . . .

— Voulez-vous essayer celles-ci?

— Ces bottines me font mal; elles sont trop étroites du cou-de-pied (instep). Ces semelles ne sont pas assez fortes. Combien la paire, celles-ci?

20 — Trente-cinq francs.

— C'est trop cher pour des bottines toutes faites (*ready made*).

— Nous en avons à meilleur marché. En voici une paire qui vous reviendra à 25 francs.

25 — Eh bien! veuillez nous envoyer ces deux paires cette après-midi. Voici nos cartes (de visite).

---

8. Y a-t-il des ascenseurs dans la plupart des magasins de Paris?

9. Quelles bottines avez-vous achetées — des bottines à boutons ou à lacets?

10. Comment trouvez-vous les chaussures françaises?

and other large stores. Foreigners should not fail to<sup>1</sup> visit these stores since<sup>2</sup> they count among the curiosities of the city. We have made-up-our-minds<sup>3</sup> not to leave Paris without having seen them.

Before going to the stores my friend wrote a letter to<sup>4</sup> his parents, and since<sup>5</sup> it-took-him<sup>6</sup> more than half an hour to-do-so,<sup>7</sup> we took the subway in order to arrive there as soon as possible.

After a trip<sup>8</sup> lasting<sup>9</sup> ten minutes we arrived at the principal entrance of the Louvre. We-were-met-by-a<sup>10</sup> clerk.<sup>11</sup> He asked us what we wished.<sup>12</sup> We told him that we wished to see some shoes.<sup>13</sup> He directed<sup>14</sup> us to<sup>15</sup> the second<sup>16</sup> floor on the right. We went up in an elevator.<sup>17</sup> The clerk on-the<sup>18</sup> second<sup>19</sup> floor showed us a large variety of button-and laced-shoes. John tried on several<sup>20</sup> pairs. The first pair he tried on pinched him because they were too tight across-the<sup>21</sup> instep. The-soles,- moreover,<sup>22</sup> were too thin. John prefers thick<sup>23</sup> soles which do not wear-out<sup>24</sup> so soon (*vite*).

<sup>1</sup> de. <sup>2</sup> car. <sup>3</sup> se décider à + infinitive. <sup>4</sup> comme. <sup>5</sup> il lui a fallu. <sup>6</sup> pour cela. <sup>7</sup> trajet, m. <sup>8</sup> de. <sup>9</sup> un commis nous a reçus. <sup>10</sup> désirer. <sup>11</sup> chaussures, f. pl. <sup>12</sup> direct to = diriger vers. <sup>13</sup> How should 'second' be translated here? <sup>14</sup> monter en ascenseur. <sup>15</sup> on the = du. <sup>16</sup> across the = du. <sup>17</sup> En outre, les semelles. <sup>18</sup> fortes. <sup>19</sup> s' user.

11. Vos bottines vous font-elles mal?

12. Aimez-vous les semelles fortes ou minces?

13. Achetez-vous généralement vos bottines toutes faites ou sur mesure?

14. Emportez-vous les chaussures que vous avez achetées ou bien les faites-vous envoyer?

15. Où paie-t-on les marchandises dans les magasins français?

16. Les marchands français sont-ils très polis?

— Bien, messieurs. Voulez-vous me suivre? On paye à la caisse. Deux paires de bottines à 25 francs. Cela fait 50 francs.

— Merci, messieurs. Au plaisir (de vous revoir).

### Le Vêtement

5 Autrefois, c'est-à-dire avant la Révolution, il était facile de savoir à quelle classe de la société appartenait un homme. On n'avait qu'à regarder son costume. C'est aujourd'hui bien moins facile. A l'exception de certaines personnes qui portent un uniforme spécial, tels que les  
10 prêtres et les soldats, tous les hommes sont vêtus de la même façon. La seule différence sous ce rapport c'est la qualité du drap et l'élégance.

Les parties essentielles du vêtement d'homme sont le veston, le gilet et le pantalon. Presque tous les hommes  
15 portent le veston pendant leur travail de tous les jours. Ceux qui aspirent à plus d'élégance mettent la jaquette. Celle-ci donne aux personnes qui la portent une tenue plus correcte que le veston. Elle est toujours de mise à l'occasion d'une invitation à déjeuner chez une connaissance

---

#### Le Vêtement

1. A quoi reconnaissait-on avant la Révolution la position sociale d'une personne? — (En regardant son costume.)

2. Qui de nos jours porte un costume spécial?

3. Quelles sont les parties essentielles du costume d'homme?

4. Quand porte-t-on le veston?

5. Quelles personnes mettent la jaquette? — (Celles qui aspirent, etc.)

6. Quand revêt-on la redingote? Et quand l'habit (noir)?

We finally<sup>1</sup> bought a pair of shoes for 25 francs. We paid at the cashier's desk<sup>2</sup> after having told the clerk to be kind enough<sup>3</sup> to send the shoes to our hotel, Boulevard des Capucines, 12 (n° 12).

## Clothes

### I

Formerly, that is to say before the French Revolution, 5 it was not difficult to know whether a Frenchman belonged to the aristocracy. All one had to do was to look at<sup>4</sup> his costume. To-day it is not easy to know exactly<sup>5</sup> to what class of society he belongs. The reason for this is<sup>6</sup> that most men dress<sup>7</sup> in<sup>8</sup> the same sort of costume. Only sol- 10 diers<sup>9</sup> and priests wear<sup>10</sup> a special costume by which<sup>11</sup> they<sup>12</sup> are easily recognized. However, there is a difference in the clothes worn by the French of to-day. This difference is shown<sup>13</sup> by<sup>14</sup> elegance<sup>15</sup> and quality.<sup>16</sup>

In France as in the United States the ordinary suit 15 consists of<sup>16</sup> a sack-coat,<sup>17</sup> a vest and a pair of trousers. The sack-coat is less elegant than the cutaway. The latter is longer than the sack-coat and reaches as far as the knees.<sup>18</sup> Nearly all men wear the sack-coat, since<sup>19</sup> it is more practical for the work of every day. Those, 20 however,<sup>20</sup> who are fond<sup>21</sup> of elegance<sup>22</sup> in the matter of-

<sup>1</sup> à la fin, nous.      <sup>2</sup> à la caisse.      <sup>3</sup> Translate 'to have the kindness.'

<sup>4</sup> On n'avait qu'à regarder.      <sup>5</sup> au juste.      <sup>6</sup> en est.

<sup>7</sup> portent.      <sup>8</sup> Omit in translation.      <sup>9</sup> Il n'y a que les soldats.

<sup>10</sup> qui revêtent.      <sup>11</sup> grâce auquel.      <sup>12</sup> Use on with the active verb.

<sup>13</sup> se montre.      <sup>14</sup> dans.      <sup>15</sup> Use definite article.      <sup>16</sup> se compose de.

<sup>17</sup> veston, m.      <sup>18</sup> descend jusqu'aux genoux.      <sup>19</sup> car.      <sup>20</sup> Pour-

tant ceux.      <sup>21</sup> aimer.      <sup>22</sup> Cf. note 15.

avec laquelle l'on n'est pas très intime. Quand on rend visite on revêt (met) la redingote. Pour les cérémonies on met l'habit qui est le vêtement de cérémonie par excellence. A Paris on voit beaucoup de messieurs en habit  
5 au théâtre. Les hommes élégants portent une cravate à la mode. En outre ils attachent une grande importance à leurs boutons de chemise et de manchettes lesquels varient suivant la mode.

En fait de chaussure, les hommes portent des bottines  
10 ou des souliers. Pour aller à la chasse ou à cheval on porte des bottes. On met des gants pour rendre visite ou pour assister à une cérémonie; ce sont des gants de couleur plus ou moins foncée. Les gants blancs se portent avec l'habit. L'usage de porter une canne est très général. Il  
15 y a une mode pour les cannes comme pour les cravates. Le chapeau est dur ou mou, suivant les goûts. Le chapeau dur est plus correct; le chapeau de soie ou chapeau haut-de-forme est le chapeau de cérémonie. Le costume des femmes est plus compliqué que celui des hommes. La

---

7. A quoi les hommes élégants attachent-ils une grande importance?

8. Quelles chaussures portent les hommes?

9. Quand met-on des gants?

10. L'usage de la canne est-il général?

11. Quel est le chapeau de cérémonie?

12. Le costume des femmes est-il aussi simple que celui des hommes?

13. De quelle couleur est la robe d'une dame, en ville et à un dîner?

14. De quoi se munit la femme en sortant aux premiers beaux jours?

15. Qui occupe une grande place dans la vie d'une femme et d'un homme mondains?

dress<sup>1</sup> wear a<sup>2</sup> cutaway. Every time I have been invited to-lunch<sup>3</sup> at (*chez*) a friend's with whom I was not very intimate I wore a<sup>2</sup> cutaway. The latter is always proper<sup>4</sup> on<sup>5</sup> such occasions.

Yesterday we paid-a-visit<sup>6</sup> at-an-acquaintance's-of- 5  
ours.<sup>7</sup> On-an-occasion-of-ceremony<sup>8</sup> evening-dress<sup>9</sup> would have been-required.<sup>10</sup>

## II

In Paris many gentlemen attend theatrical performances in-full-dress,<sup>11</sup> which<sup>12</sup> gives<sup>13</sup> to such occasions a-very-festive-appearance.<sup>14</sup> These gentlemen pay much<sup>15</sup> 10  
attention to their neckties which are always of-the-most-fashionable-kind.<sup>16</sup> Moreover, cuff- and shirt-buttons form a very important item<sup>17</sup> of their costume.

If one is paying a visit<sup>18</sup> it-is-customary<sup>19</sup> to wear dark gloves. White-gloves<sup>20</sup> are-worn<sup>21</sup> with the evening dress. 15  
The shoes<sup>22</sup> most<sup>23</sup> men and women wear are called *bot-tines* or *souliers*. Gentlemen<sup>24</sup> wear boots<sup>25</sup> on-their-hunt-ing-expeditions.<sup>26</sup>

The soft hat is-worn<sup>27</sup> by-some<sup>28</sup>; the stiff hat by-others,<sup>29</sup> according to the taste of each. Silk hats<sup>30</sup> are- 20  
required<sup>31</sup> on-an-occasion-of-ceremony.<sup>32</sup>

<sup>1</sup> *en matière de vêtement.*    <sup>2</sup> *la.*    <sup>3</sup> *à déjeuner.*    <sup>4</sup> *de mise.*  
<sup>5</sup> *dans.*    <sup>6</sup> *to pay a visit = rendre visite.*    <sup>7</sup> *chez une de nos connaissances.*    <sup>8</sup> *En cas de cérémonie or pour une cérémonie.*    <sup>9</sup> *l'habit.*  
<sup>10</sup> *to be required = être de rigueur.*    <sup>11</sup> *en habit.*    <sup>12</sup> *Supply ce before 'which.'*    <sup>13</sup> *prêter.*    <sup>14</sup> *un air de grande fête.*    <sup>15</sup> *grande.*  
<sup>16</sup> *de la dernière mode.*    <sup>17</sup> *article, m.*    <sup>18</sup> *Cf. note 6.*    <sup>19</sup> *il est d'usage.*  
<sup>20</sup> *Use definite article.*    <sup>21</sup> *Use the reflexive of porter.*    <sup>22</sup> *chaussures, f. pl.*    <sup>23</sup> *Supply que before 'most.'*    <sup>24</sup> *Definite article.*  
*Why?*    <sup>25</sup> *bottes, f.*    <sup>26</sup> *pendant la chasse.*    <sup>27</sup> *Cf. note 21.*  
<sup>28</sup> *par les uns.*    <sup>29</sup> *par les autres.*    <sup>30</sup> *Cf. note 20.*    <sup>31</sup> *Cf. note 10.*  
<sup>32</sup> *pour une cérémonie.*

robe de ville que la femme met pour sortir est de couleur sombre excepté en été; sa simplicité fait son élégance. La robe qu'une femme porte à un dîner, à un bal, est au contraire claire, plus ornée, et généralement en étoffe de  
 5 soie. Il est impossible d'énumérer la quantité d'accessoires du costume de la femme, les bijoux, chaînes, bagues, bracelets, etc. Dès les premiers beaux jours du printemps, la femme sort avec son ombrelle; elle ne va jamais au bal sans éventail; il y en a de très beaux; l'éventail est une  
 10 des formes du luxe.

Tailleurs et couturières occupent une grande place dans la vie d'une femme ou d'un homme mondains. Les plus réputés se font payer cher et gagnent beaucoup d'argent. Les plus beaux costumes de femmes sont faits par des  
 15 tailleurs et non par des couturières.

D'après PIERRE SAVOYE.

## Le Dimanche d'un petit Bourgeois à Paris

Le dimanche on peut voir presque tous les bourgeois de Paris sur les boulevards, dans les Champs-Élysées, ou dans les jardins des Tuileries et du Luxembourg, et jamais les yeux ne peuvent s'arrêter sur un spectacle plus agré-  
 20 able. Une foule immense, bien vêtue, ayant un air de

---

### Le Dimanche d'un petit Bourgeois à Paris

1. Où peut-on rencontrer les bourgeois de Paris le dimanche?
2. Quel air a la foule?
3. A quoi se livre la foule?
4. Quelles lois observe-t-elle?
5. Avec qui le bourgeois partage-t-il ses plaisirs?

As for French women they wear a more complicated costume than men. Their afternoon-dress<sup>1</sup> is usually of a<sup>2</sup> sombre color. In summer they wear light colors. These dresses are usually simple and elegant. At balls, dinners and other-occasions-of-ceremony<sup>3</sup> women wear 5 light-colored<sup>4</sup> silk dresses. The accessories to the costume of women consist,<sup>5</sup> among others, of rings, bracelets, chains, diamonds, etc. When ladies go-for-a-walk<sup>6</sup> in the spring season<sup>7</sup> they carry a parasol. At balls they carry a fan. Fans count among (*parmi*) the objects 10 of luxury of fashionable-people.<sup>8</sup>

Tailors and dressmakers play an important part<sup>9</sup> in the life of-society-men-and-women.<sup>10</sup> They ask high<sup>11</sup> prices for their work and they make<sup>12</sup> much money. Women do not go to (*chez*) dressmakers but to (*chez*) 15 tailors in order to have their finest dresses made.<sup>13</sup>

## Sunday in Paris

### I

If one wishes to see a beautiful spectacle one-must-take-a-walk-on-a-Sunday-in-summer-in-Paris.<sup>14</sup> It is then<sup>15</sup> that you will see more especially the small-shopkeepers<sup>16</sup> in<sup>17</sup> the Champs-Élysées, the-Tuileries-garden<sup>18</sup> and on<sup>19</sup> 20

<sup>1</sup> *costume de ville.*    <sup>2</sup> Omit in translation.    <sup>3</sup> *autres cérémonies.*  
<sup>4</sup> *de couleur claire.*    <sup>5</sup> consist of = *se composer de.*    <sup>6</sup> *vont se promener.*    <sup>7</sup> Omit in translation.    <sup>8</sup> *gens du monde.*    <sup>9</sup> *rôle, m.*  
<sup>10</sup> *des femmes et des hommes mondains.*    <sup>11</sup> *élevés.*    <sup>12</sup> *gagner.*  
<sup>13</sup> to have made = *se faire faire.*    <sup>14</sup> *il faut se promener à Paris par un (beau) dimanche d'été.*    <sup>15</sup> *alors.*    <sup>16</sup> *petits bourgeois.*    <sup>17</sup> *à.*  
<sup>18</sup> *au Jardin des Tuileries.*    <sup>19</sup> *sur.*

santé et de propreté, divisée par groupes de familles se livrant à d'innocents amusements, ne s'écartant jamais des règles de la tempérance, cherchant de saines jouissances, fidèles à observer exactement toutes les lois de la  
5 décence et du décorum: tels sont les personnages des promenades publiques de Paris. L'habitant de cette ville partage les plaisirs du dimanche avec sa femme et ses enfants.

La boutique une fois fermée, le mari, la femme, leurs  
10 enfants, souvent même les apprentis, et invariablement la bonne, ou la principale domestique, désertent la rue étroite et malsaine où ils ont respiré un mauvais air pendant la semaine, et vont chercher une scène plus gaie, une plus pure atmosphère.

15 Ces groupes de familles composés souvent de trois générations, se rendent au jardin des Tuileries, pour voir jouer les eaux et pour amuser les enfants en leur montrant les poissons dorés et argentés qui se jouent sur la surface de l'eau des bassins. C'est un grand plaisir pour ces en-  
20 fants qu'on leur permette de partager avec les petites bêtes les gâteaux qu'ils ont achetés à la porte du jardin.

- 
6. Qui déserte la rue étroite et malsaine?
  7. Que vont-ils chercher?
  8. Où se rendent ces groupes de familles?
  9. Que font-ils là? — (Ils regardent jouer les eaux et amusent les enfants.)
  10. Avec qui les enfants partagent-ils leurs gâteaux?
  11. Comment passent-ils la matinée?
  12. Que font les enfants jusqu'à l'heure du dîner?
  13. Que fait la petite troupe à l'heure du dîner?
  14. Que présente le garçon?

the boulevards. These places<sup>1</sup> are invaded by a huge crowd of well-dressed<sup>2</sup> people. An air of cleanliness and health manifests itself everywhere. Groups of families amuse themselves in<sup>3</sup> an innocent fashion. They always observe the rules of temperance and the laws of decency<sup>5</sup> and decorum. In<sup>4</sup> a word, they seek healthy<sup>5</sup> pleasures which-can-be-shared-by<sup>6</sup> every member of the family. A-Parisian-father-of-a-family<sup>7</sup> never-thinks-of-any-pleasure<sup>8</sup> that-cannot-be-shared-by-all-his-family.<sup>9</sup> The shops in<sup>10</sup> Paris are generally closed on-Sundays<sup>11</sup> and holidays.<sup>10</sup> It is then<sup>12</sup> that whole<sup>13</sup> families: husbands,<sup>14</sup> wives,<sup>14</sup> children,<sup>15</sup> apprentices-and-maids<sup>16</sup> hasten to leave<sup>17</sup> the narrow streets where the air is usually bad. They invade the public gardens, parks and boulevards in order to seek a little gaiety and pure-air.<sup>18</sup>

15

## II

Often several generations are represented in these family groups. The children amuse themselves seeing-the-fountains-play<sup>19</sup> and looking-at<sup>20</sup> the gold- and silver-fishes which frisk-about<sup>21</sup> in the water. One of the pleasures of the children is to share their cakes with the fishes.<sup>20</sup> The parents buy the cake at the gate of the garden for

<sup>1</sup> endroit, m.    <sup>2</sup> bien mis.    <sup>3</sup> de.    <sup>4</sup> en.    <sup>5</sup> sains.    <sup>6</sup> auxquels peut participer.    <sup>7</sup> un père de famille parisien.    <sup>8</sup> n'a jamais l'idée d'un plaisir.    <sup>9</sup> qui ne puisse être partagé par tous les siens.

<sup>10</sup> de.    <sup>11</sup> Cf. page 34, line 7.    <sup>12</sup> alors.    <sup>13</sup> entières.    <sup>14</sup> Translate in the singular without article.    <sup>15</sup> Plural without article.

<sup>16</sup> voire même apprentis et bonne.    <sup>17</sup> sortir (de).    <sup>18</sup> l'air pur.

<sup>19</sup> à voir jouer les eaux.    <sup>20</sup> à regarder.    <sup>21</sup> se jouent.

Ils passent la matinée à courir dans ce séjour agréable et dans les Champs-Élysées qui en sont voisins, jusqu'à l'heure du dîner. Alors la petite troupe entre dans un restaurant.

- 5 Dès qu'elle y est entrée le garçon présente la carte. Chacun choisit un plat, la bonne aussi bien que les autres, et c'est à la pluralité des voix qu'on décide du vin qu'on boira. Le dessert et le café terminent le dîner, après quoi l'on reprend les chapeaux et les châles, et l'on va gaiement  
10 vers les Champs-Élysées. Là on permet aux enfants de se livrer au jeu de bague; le petit bonhomme monte sur le cheval de bois avec l'air de dignité d'un écuyer; sa sœur, assise dans un fauteuil, essaie, tandis que la machine tourne, de faire entrer sa petite baguette dans la bague; le  
15 propriétaire de la mécanique préside au jeu en répétant les plaisanteries qu'il a déjà faites mille fois. La bonne est sûre d'avoir la première place que laisse vacante une de ses jeunes maîtresses, et la vieille dame elle-même ne résiste pas toujours à la tentation de revenir aux amuse-

---

15. Comment choisit-on le vin? — (On choisit le vin à la pluralité des voix.)

16. Prenez-vous du vin à vos repas?

17. Qu'est-ce qui termine le dîner?

18. Quand reprend-on les châles et les chapeaux?

19. Où va-t-on après le dîner?

20. A quel jeu se livrent les enfants?

21. Avec quel air le petit bonhomme monte-t-il sur le cheval de bois?

22. Que font les enfants de leur baguette?

23. Qui préside au jeu de la mécanique?

24. Que répète le propriétaire de la mécanique?

25. A quoi ne résiste pas toujours la vieille mère?

26. Par quoi peuvent être troublés les plaisirs du dimanche?

the children who run, leap and gambol all morning (*matinée*, f.) until-dinner-time.<sup>1</sup> Then<sup>2</sup> they-go-to-a-restaurant<sup>3</sup> with their parents in-order-to-take-dinner.<sup>4</sup> Every member of the family and even the maid studies<sup>5</sup> the bill of fare and chooses<sup>6</sup> a dish according-to<sup>6</sup> his taste. <sup>5</sup> Wine<sup>7</sup> forms<sup>8</sup> an important item<sup>9</sup> at<sup>10</sup> French meals. The choice is-made<sup>11</sup> by-a<sup>12</sup> plurality of votes. The last course of the meal consists-of<sup>13</sup> the dessert which<sup>14</sup> is<sup>14</sup> followed by<sup>15</sup> coffee. Then<sup>16</sup> the family sets-out-again<sup>17</sup> for the Champs-Élysées where a new<sup>18</sup> pleasure awaits <sup>10</sup> the children. This time<sup>19</sup> it is the ring-tilting. With the dignified<sup>20</sup> air of a horseman the little fellow<sup>21</sup> gets on the wooden horse. The machine is turning and he and his little sister who<sup>22</sup> is<sup>22</sup> seated in an armchair try to make their little sticks enter<sup>23</sup> the ring. Meanwhile<sup>24</sup> the <sup>15</sup> owner of the machine<sup>25</sup> indulges-in<sup>26</sup> all kinds of jokes which he has already repeated more than<sup>27</sup> five thousand times.

The maid enjoys the same pleasure as the children. When the little girls have left<sup>28</sup> their armchairs vacant<sup>28</sup> <sup>20</sup> the-maid-takes-her-turn.<sup>29</sup> Even the old mother finds it<sup>30</sup>

<sup>1</sup> *jusqu'à l'heure du dîner.*    <sup>2</sup> *Ensuite.*    <sup>3</sup> *entrent dans un restaurant or vont au restaurant.*    <sup>4</sup> *pour dîner.*    <sup>5</sup> Put these verbs in the singular.    <sup>6</sup> *à.*    <sup>7</sup> Why definite article?    <sup>8</sup> *constituer.*    <sup>9</sup> *article, m.*    <sup>10</sup> *dans or de.*    <sup>11</sup> *se fait.*    <sup>12</sup> *à la.*    <sup>13</sup> *se compose (de).*    <sup>14</sup> Omit in translation.    <sup>15</sup> *du.*    <sup>16</sup> *Puis.*    <sup>17</sup> *se remet en route.*    <sup>18</sup> new - another. Where should it be placed with reference to the noun?    <sup>19</sup> *fois, f.*    <sup>20</sup> *de dignité.*    <sup>21</sup> *bonhomme.*    <sup>22</sup> Omit in translation.    <sup>23</sup> make enter - *faire entrer (dans).*    <sup>24</sup> *Cependant.*    <sup>25</sup> *machine, f. or mécanique, f.*    <sup>26</sup> *fait.*    <sup>27</sup> How should 'than' be translated here?    <sup>28</sup> *laissé vacants.*    <sup>29</sup> *c'est le tour de la bonne.*    <sup>30</sup> Omit in translation.

ments de son enfance. Comme nous l'avons déjà dit, tous ces plaisirs sont agréables et innocents; et c'est ainsi que finit à bon marché pour le petit bourgeois et pour sa famille, une journée dont les jouissances ne peuvent être  
5 troublées que par une pluie inattendue.

difficult at-times<sup>1</sup> to resist<sup>2</sup> the temptation of mounting into<sup>3</sup> one of the turning armchairs.

We have seen from<sup>4</sup> the description above<sup>5</sup> that the pleasures of the small Parisian shopkeeper are innocent and inexpensive.<sup>6</sup>

Nothing can mar<sup>7</sup> the pleasures of the family except an unexpected storm accompanied by<sup>8</sup> rain.

<sup>1</sup> *parfois.*      <sup>2</sup> *résister (à).*      <sup>3</sup> *dans.*      <sup>4</sup> *par.*      <sup>5</sup> *ci-dessus.*  
<sup>6</sup> *peu coûteux.*      <sup>7</sup> *troubler.*      <sup>8</sup> *de.*



## ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

### A

able; to be —, pouvoir, *irr.*  
 about, à peu près.  
 above, au-dessus (de).  
 accompany, accompagner.  
 according to, suivant.  
 account; on account of, à cause de.  
 address, adresse, *f.*  
 advance; in —, d'avance, en avance, à l'avance.  
 advice, conseil, *m.*  
 after, après.  
 afternoon, après-midi, *m. and f.*  
 afterwards, après.  
 against, contre.  
 all, tout, toute, tous; in —, en tout; — right, très bien.  
 already, déjà.  
 also, aussi.  
 although, quoique.  
 American, *adj.*, américain, —e.  
 among, entre, parmi; — others, entre autres.  
 amuse, amuser; to — oneself, s'amuser, se divertir.  
 aristocracy, aristocratie, *f.*  
 arrival, arrivée, *f.*  
 arrive, arriver.  
 article, article, *m.*, objet, *m.*  
 as, comme.  
 as for, quant à.  
 ask, ask for, demander (quelque chose à quelqu'un).  
 attend, assister (à).

attention, attention, *f.*; to pay —, faire attention.

August, août, *m.*

await, attendre.

### B

back-stairs, escalier de service, *m.*  
 baggage-check. *See* check.

bazaar, bazar, *m.*

be, être; (of health) se porter; se trouver.

beans; French —, haricots verts.  
 because, parce que.

bed, lit, *m.*; to go to —, se coucher.

before, au devant de; (of time) avant; (followed by infinitive) avant de; (of place) devant.

beforehand. *See* advance.

begin, commencer.

besides, en outre.

best, le meilleur. *See* bon.

bid. *See* good-bye.

bill, play-bill, affiche, *f.*; bill (to pay), note, *f.*, addition, *f.*; — of fare, carte, *f.*, menu, *m.*

board, écriteau, *m.*

book, livre, *m.*

bookstore, librairie, *f.*

box, boîte, *f.*

breakfast, déjeuner, *m.*

bring, apporter; — up, monter.

building, édifice, *m.*

busy, occupé.

but, mais.

buy, acheter.

## C

cab, fiacre, *m.*  
 cab-stand, station (de voitures),  
*f.*  
 call, — for, appeler; call, — out,  
 crier; he calls out the numbers,  
 il crie les numéros; to be called,  
 s'appeler.  
 can, pouvoir, *irr.*  
 candy, bonbons, *m. pl.*  
 cane, canne, *f.*  
 cap, casquette, *f.*  
 car, wagon, *m.*  
 card, carte, *f.*; visiting —, carte  
 de visite, *f.*  
 care of, aux soins de.  
 carriage, voiture, *f.*  
 case, cas, *m.*  
 catch, attraper.  
 celebrated, célèbre.  
 cent, sou, *m.*  
 certainly, certainement, parfaite-  
 ment.  
 change, monnaie, *f.*  
 charming, charmant.  
 cheap, bon marché.  
 check, bulletin de bagages.  
 choice, choix, *m.*  
 choose, choisir.  
 cigar, cigare, *m.*  
 cigarette-holder, porte-cigarette,  
*m.*  
 circulating library, cabinet de  
 lecture, *m.*  
 cite, citer.  
 city, ville, *f.*  
 clerk, commis, *m.*  
 close, fermer.  
 clothes, vêtement, *m.*; habits,  
*m. pl.*  
 coachman, cocher, *m.*  
 comedy, comédie, *f.*  
 consequently, par conséquent.  
 contain, contenir, *irr.*; renfer-  
 mer.

conversation, conversation, *f.*;  
 entretien, *m.*  
 corner, coin, *m.*  
 cost, coûter.  
 count, compter.  
 country, pays, *m.*  
 course, (*at a meal*) service, *m.*;  
 of —, naturellement.  
 cross, traverser.  
 crowd, foule, *f.*  
 cultivated, cultivé.  
 curiosity, curiosité, *f.*  
 custom, coutume, *f.*  
 custom-house officer, douanier,  
*m.*  
 customers, clientèle, *f.*  
 cutaway coat, jaquette, *f.*

## D

dangerous, dangereux.  
 dark, foncé.  
 day, jour, *m.*  
 dealer, marchand, *m.*  
 depend, dépendre (de, on).  
 deposit, déposer.  
 diamond, diamant.  
 difficult, difficile.  
 dinner, dîner, *m.*  
 directly, directement.  
 discussion, discussion, *f.*  
 dish, plat, *m.*  
 do, faire.  
 door, porte, *f.*  
 down there, là-bas.  
 drink, boire, *irr.*; drink, *n.*, bois-  
 son, *f.*  
 during, pendant.

## E

each, chacun.  
 easily, facilement.  
 easy, facile.  
 eat, manger.

edition, édition, *f.*  
 elegant, élégant.  
 engage, retenir, *irr.*, prendre,  
*irr.*  
 enjoy, jouir (de).  
 enough, assez.  
 entitle, intituler.  
 especially, surtout, spécialement.  
 even, même.  
 evening, soir, *m.*; soirée, *f.*; —  
 suit, habit (noir), *m.*  
 every, chaque, tout; — day, tous  
 les jours.  
 everything, tout.  
 exaggeration, exagération, *f.*  
 examine, examiner.  
 example, exemple, *m.*; for —,  
 par exemple.

F

face, donner (sur).  
 fail, manquer (de + *inf.*).  
 famous, fameux.  
 fashion, façon, *f.*  
 fast, vite.  
 few, quelques; a —, quelques.  
 fill; to — up, se remplir.  
 finally, enfin, à la fin.  
 find, trouver.  
 fine, beau, bel, belle.  
 first, premier.  
 floor, étage, *m.*  
 follow, suivre.  
 following, suivant.  
 foot; on —, à pied.  
 for, pour.  
 foreigner, étranger, *m.*  
 forget, oublier.  
 form, former.  
 former, celui-là, celle-là, ceux-là,  
 celles-là.  
 formerly, autrefois.  
 fortunately, heureusement.

forward, faire suivre.  
 Frenchman, Français.  
 from, de.  
 front; in — of, au devant de.  
 furnace, chauffage central, *m.*

G

gaiety, gaieté, *f.*  
 gambol, faire des gambades.  
 general; in —, en général.  
 gentleman, monsieur.  
 get; — off, descendre; — on,  
 monter, monter sur; — up, se  
 lever.  
 glad, heureux.  
 go, aller; — down, descendre.  
 good-bye, adieu; to bid —, dire  
 adieu (à); faire ses adieux (à).

H

habit, habitude, *f.*  
 half, demi; — an hour, une demi-  
 heure.  
 hand, remettre; hand, *n.*, main,  
*f.*  
 happy, heureux.  
 hardly, à peine.  
 harmony; in — with, conforme à.  
 hasten, se hâter, se dépêcher,  
 s'empresse.  
 have, avoir; to — to, avoir à +  
*inf.*; avoir besoin de + *inf.*  
 here, ici; — is, — are, voici.  
 hire, engager, prendre; hiring a  
 carriage: *transl.* 'pour prendre  
 une voiture.'  
 his, son, sa, ses.  
 history, histoire, *f.*  
 holiday, jour de fête, *m.*; fête,  
*f.*  
 home, chez moi, chez toi, *etc.*;  
 at —, chez moi, chez toi, *etc.*  
 hope, espérer.

hour, heure, *f.*; by the —, à l'heure.

however, pourtant.

huge, immense.

hundred, cent; hundreds, des centaines.

hungry; to be —, avoir faim.

hurry, hâte, *f.*; to be in a —, être pressé.

## I

idea, idée, *f.*

if, si.

immediately, immédiatement.

immense, immense.

important, important.

impossible, impossible.

impressionable, impressionnable.

incomparable, incomparable.

indispensable, indispensable.

ink, encre, *f.*

innocent, innocent.

inside, intérieur, *m.*; inside, *adv.*, à l'intérieur.

instance, exemple; for —, par exemple.

instead of, au lieu de.

intend, avoir l'intention (de).

interesting, intéressant.

invade, envahir.

## J

janitor, concierge, *m., f.*

John, Jean.

judge, juger.

just; he has — written, il vient d'écrire; he had — written, il venait d'écrire.

## K

keep, garder; se tenir.

kind, sorte, *f.*, espèce, *f.*

kitchen, cuisine, *f.*

knock, frapper.

know, savoir, *irr.* (to learn); connaître, *irr.* (to be acquainted with).

## L

lady, dame, femme.

language, langue, *f.*

large, grand, nombreux.

last, dernier, passé.

last, durer.

late, tard.

Latin, latin.

latter, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci.

leap, sauter.

learn, apprendre, *irr.*

leave, quitter.

lecture, conférence, *f.*; to give a —, faire une conférence.

left, gauche.

less, moins.

life, vie, *f.*

light, clair; light, *n.*, lumière, *f.*

like, aimer, vouloir.

like, comme.

line; to stand in —, faire la queue.

list, liste, *f.*

little, peu.

load, charger (*with*, *de*).

lodge, loge, *f.*

long, long, —ue; (*of time*) long-temps.

look for, chercher; look at, regarder; looking for an apartment, à la recherche d'un appartement; look out upon, donner sur.

## M

make, faire, confectionner (*of clothes*); 'faire' or 'établir' (*a list*).

**manager**, gérant.  
**manifest**, manifester.  
**many**, beaucoup (de); bien (des).  
**may**, pouvoir, *irr.*  
**meal**, repas, *m.*; **evening** —, repas du soir.  
**means**, moyen, *m.*  
**meet**, rencontrer; faire la connaissance (de).  
**member**, membre, *m.*  
**mention**, mentionner, parler de;  
 too numerous to be mentioned  
 here, trop nombreux pour en  
 parler ici.  
**merchandise**, marchandise, *f.*  
**middle ages**, moyen âge, *m.*  
**mine**, le mien, la mienne, *etc.*  
**mistaken**; to be —, se tromper.  
**moderate**, modéré.  
**more**, plus.  
**moreover**, en outre, d'ailleurs.  
**most**, la plupart.  
**motor-omnibus**, motor-bus, autobus.  
**mount**, monter.  
**myself**, moi-même.

**N**

**nearly**, presque.  
**need**, besoin, *m.*; to be in —, to —, avoir besoin (de).  
**negotiate**, entrer en pourparlers.  
**new**, nouveau, nouvel, nouvelle.  
**news vendor**, marchand(e) de journaux.  
**news vendor's stand**, kiosque, *m.*  
**next**, prochain.  
**not**, non, ne . . . pas; — yet, pas encore.  
**novel**, roman, *m.*  
**now**, maintenant.  
**numerous**, nombreux.

**O**

**o'clock**, heure, heures, *f.*; 12 —, midi; (*midnight*) minuit, *m.*  
**offer**, offrir, *irr.*  
**often**, souvent.  
**on**, sur.  
**once**; at —, tout de suite.  
**only**, seulement, ne . . . que; not —, non seulement.  
**open**, ouvert, découvert; — **carriage**, voiture découverte.  
**order**, ordre, *m.*; in — to, pour + *inf.*, afin de + *inf.*; to —, sur mesure.  
**order**, commander, retenir.  
**other**, autre.  
**otherwise**, autrement.  
**ought**, devoir.  
**our**, notre, nos.  
**outside**, hors (de).  
**overcoat**, pardessus, *m.*  
**overlook**, donner sur.

**P**

**package**, paquet, *m.*  
**palace**, palais, *m.*  
**paper-covered**, broché.  
**parasol**, ombrelle, *f.*, parasol, *m.*  
**Parisian**, Parisien, *m.*; **Parisian**, *adj.*, parisien.  
**part**, partie, *f.*  
**passage**, passage, *m.*, corridor, *m.*  
**pea**, pois; **green peas**, petits pois, *m. pl.*  
**people**, monde, *m.*, gens, *m. and f. pl.*; personnes, *f. pl.*  
**performance**, représentation, *f.*  
**perhaps**, peut-être.  
**period**, époque, *f.*  
**physiognomy**, physionomie, *f.*  
**pinch**, faire mal, gêner.

play, pièce, *f.*  
 pleasant, agréable.  
 please, plaire; if you —, s'il vous  
 plaît; — come in, 'donnez-  
 vous la peine d'entrer' or  
 'veuillez vous donner la peine  
 d'entrer.'  
 pleasure, plaisir, *m.*  
 porter, facteur, commissionnaire.  
 possible, possible; as soon as —,  
 aussitôt que possible.  
 postage, port, affranchissement,  
*m.*  
 postman, facteur, *m.*  
 post-office, bureau de poste, *m.*  
 practical, pratique.  
 prefer, préférer.  
 prepare, préparer.  
 price, prix, *m.*  
 principal, principal.  
 print, imprimer.  
 probably, probablement.  
 produce, produire, faire.  
 publish, publier.  
 put, mettre.

## Q

quality, qualité, *f.*  
 quarter, quartier, *m.*  
 quickly, vite.  
 quite, très, bien.

## R

railroad-station, gare, *f.*  
 railway, chemin de fer.  
 rapidly, rapidement.  
 rarely, rarement.  
 read, lire, *irr.*  
 reading, lecture, *f.*; — book,  
 livre de lecture.  
 ready, prêt.  
 reason, raison, *f.*; for that —,  
 'pour cette raison' or 'donc.'

reasonable, raisonnable.  
 reduction, réduction, *f.*  
 registration-window, guichet des  
 chargements, *m.*  
 remain, rester.  
 render, rendre.  
 represent, représenter.  
 required, voulu.  
 rest, reste, *m.*  
 reward, récompenser.  
 ride; to take a — in an autobus,  
 se promener en autobus; faire  
 une promenade en autobus.  
 right, raison, *f.*; to be —, avoir  
 raison; right, *adj.*, droit, —e;  
 to the —, à droite; on the —,  
 à droite; all —, très bien.  
 ring, sonner.  
 ring-tilting, jeu de bague.  
 roast chicken, poulet rôti, *m.*  
 roast veal, rôti de veau, *m.*  
 room, chambre, *f.*; (*general*  
*term*) pièce, *f.*

## S

sack-coat, veston, *m.*  
 sale, vente, *f.*  
 same, même.  
 satisfied, content.  
 Saturday, samedi, *m.*  
 say, dire, *irr.*  
 scale of prices, tarif, *m.*  
 sea-sick; to be —, avoir le mal  
 de mer.  
 seat, place, *f.*  
 seated, assis; installé.  
 see, voir, *irr.*  
 seek, chercher.  
 Seine, Seine, *f.*  
 senate, sénat, *m.*  
 send, envoyer.  
 series, série, *f.*  
 servant, domestique, *m.* and *f.*  
 serve, servir.

service, service, *m.*  
 several, plusieurs.  
 share, partager.  
 shop, boutique, *f.*  
 show, montrer, faire voir.  
 side, côté, *m.*  
 side-dish, hors-d'œuvre, *m.*  
 sign-board, écriteau, *m.*  
 simple, simple.  
 since, car, puisque.  
 sit down, s'asseoir, *irr.*  
 situated; to be —, être situé, se trouver.  
 small, petit.  
 so, si.  
 soap, savon, *m.*  
 soft, mou, mol, molle.  
 sombre, sombre.  
 some, des, quelque, quelques, quelques-uns, quelques-unes.  
 something, quelque chose.  
 sometimes, quelquefois.  
 somewhat, un peu.  
 soon, bientôt; as — as possible, aussitôt que possible; le plus tôt possible; — after, bientôt après.  
 sort, sorte, espèce, *f.*  
 spectacle, spectacle, *m.*  
 spend, dépenser.  
 spite, rancune, *f.*; in — of, en dépit (de); in — of it all, malgré tout.  
 stand, se tenir, s'installer, se tenir debout.  
 start, partir.  
 starting, *n.*, départ, *m.*  
 station, gare, *f.*, station, *f.*; bureau, *m.*  
 statue, statue, *f.*  
 steam-boat, bateau à vapeur.  
 steamer, paquebot, *m.*, bateau à vapeur, vapeur, steamer, *m.*  
 stiff, dur, —e.  
 stop, s'arrêter.

store, magasin, *m.*  
 storm, orage, *m.*  
 stranger, étranger, *m.*  
 street, rue, *f.*  
 student, étudiant, *m.*  
 study, étudier.  
 style, façon, *f.*  
 subject, sujet, *m.*  
 such, tel, telle.  
 suit, aller, convenir, *irr.*  
 suit, *n.*, complet, *m.*; evening —, habit (noir), *m.*  
 suitable, convenable.  
 sum, somme, *f.*  
 supper, souper, *m.*

T

tailor, tailleur, *m.*  
 take, prendre, *irr.*; — along, emporter.  
 talk, parler.  
 taste, goût, *m.*  
 taxicab, taximètre, *m.*  
 teach, enseigner.  
 tell, dire, *irr.*  
 than, que; (before numerals) de.  
 thank, remercier; — you, merci! or je vous remercie.  
 that (*dem. adj.*), ce, cet, cette; — (*indef. pron.*), cela; — (*dem. pron.*), celui, celle.  
 theatrical, théâtral.  
 them (*disj. pron.*), eux, elles.  
 then, puis, ensuite, après.  
 there, y, là; — is, — are, il y a.  
 thin, mince.  
 thing, chose, *f.* See the following word.  
 things, effets, *m. pl.* (effets = objets, vêtements.)  
 think, penser.  
 this (*indef. pron.*), cela; — (*dem. adj.*), ce, cet, cette.  
 thoroughly, à fond.

those (*dem. adj.*), ces; — (*dem. pron.*), ceux, celles.

thunderstorm, orage, *m.*

Thursday, jeudi, *m.*

thus, ainsi.

time, temps, *m.*; (*in the sense of one time, two times, etc.*) fois, *f.*; (*o'clock*) heure; in —, à temps.

tip, pourboire, *m.*

tired, fatigué.

tobacconist, marchand de tabac.

tobacco-store (shop), bureau de tabac, *m.*; débit de tabac.

to-day, aujourd'hui.

to-morrow, demain; — morning, demain matin.

toothpowder, poudre dentifrice, *f.*

tradesman, fournisseur, *m.*

transfer, correspondance, *f.*

transportation, transport, *m.*

travel, voyager.

trip, voyage, *m.*

trousers; a pair of —, un pantalon, *m.*

true, vrai.

try; — on, essayer.

turn, tourner.

twelve, douze; — o'clock, (*noon*) midi; (*midnight*) minuit, *m.*

## U

umbrella, parapluie, *m.*

underground, souterrain.

United States, États-Unis, *m. pl.*

upholster, rembourrer.

upon. *See on.*

usually, ordinairement.

## V

varied, varié.

variety, variété, *f.*

vary, varier.

vegetable, légume, *m.*

very, très.

vestibule, vestibule, *m.*

view, vue, *f.*; point of —, point de vue.

visit, visiter.

vocabulary, vocabulaire, *m.*

volume, volume, *m.*

## W

wait; — for, attendre.

walk, promenade, *f.*; to take a —, faire une promenade, se promener.

want, vouloir, *irr.*; désirer.

warm, chaud; it is —, il fait chaud.

watch, surveiller.

watch-dog, chien de garde, *m.*

way, chemin, *m.*; manière, *f.*, façon, *f.*; moyen, *m.*; by the —, à propos.

wear, porter.

week, semaine, *f.*

well, bien; to be — (*of health*), se porter bien.

well-known, bien connu.

what, que, qu'est-ce que.

where, où.

whether, si.

while, pendant que; while, *n.*, temps, *m.*; in a little —, en peu de temps.

whole, tout.

wish, vouloir, *irr.*, désirer.

wooden, en bois.

word, mot, *m.*; (*spoken*) parole, *f.*

world, monde, *m.*

wrap up, envelopper.

writer, écrivain, *m.*

## Y

yesterday, hier.

## FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

### A

à, to, with, at, into.  
**abîmer**, to destroy, spoil; **s'—**, to be destroyed, be spoiled.  
**abonnement**, *m.*, subscription.  
**abord**, *m.*, approach; **d'—**, at first, first.  
**abréviation**, *f.*, abbreviation.  
**abriter**, to shelter.  
**accepter**, to accept.  
**accessoire**, *m.*, accessory.  
**accompagner**, to accompany.  
**accrocher**, to hang.  
**achat**, *m.*, purchase.  
**acheter**, to buy.  
**actuel**, *-le, adj.*, present.  
**actuellement**, *adv.*, at present, now.  
**addition**, *f.*, bill.  
**adieu**, *m.*, good-bye; **faire ses adieux**, to 'say good-bye.'  
**admirer**, to admire.  
**adresser (s')**, to address, apply.  
**affaire**, *f.*, affair, business; **faire l'— (de)**, to be the thing for, answer the purpose of; **pour —(s)**, on business.  
**affiche**, *f.*, poster, bill, play-bill.  
**affranchissement**, *m.*, postage.  
**afin (de)**, in order to.  
**âge**, *m.*, age; **moyen —**, middle ages.  
**agent**, *m.*, agent; — **de police**, police-officer, policeman.  
**ailleurs**, *adv.*, elsewhere; **d'—**, besides, moreover.

**aimable**, *adj.*, amiable, kind.  
**aimer**, to love, like.  
**ainsi**, *adv.*, so, thus.  
**air**, *m.*, air, appearance.  
**allée**, *f.*, going; **allées et venues**, going and coming.  
**allemand**, *-e, adj.*, German.  
**aller**, to go; **pour —: transl.** 'please tell me the way.'  
**allumette**, *f.*, match.  
**alors**, then, in that case.  
**aménager**, to fit up.  
**ami**, friend.  
**amuser**, to amuse; **s'—**, to amuse oneself, have a good time, enjoy oneself.  
**an**, *m.*, year; **par —**, a year.  
**ancien**, *-ne, adj.*, ancient, former.  
**anglais**, *-e, adj.*, English.  
**animé**, *-e, adj.*, animated, lively.  
**année**, *f.*, year.  
**anniversaire**, *m.*, anniversary.  
**annoncer**, to announce.  
**antichambre**, *f.*, antechamber, anteroom.  
**appartenir**, to belong.  
**appeler**, to call; **s'—**, to call, call oneself, be called.  
**appétit**, *m.*, appetite.  
**apporter**, to bring.  
**apprendre**, to learn.  
**apprenti**, *m.*, apprentice.  
**approcher**, to approach; **s'—**, to approach, go near, get near.  
**après**, *adv.*, afterwards, after, after that; **après, prep.**, after,

next to, about; d'—, from,  
after, adapted from.  
**après-midi**, *m. and f.*, afternoon.  
**argent**, *m.*, silver, money.  
**argenté**, —e, *adj.*, silver, of silver.  
**arrêt**, *m.*, stop.  
**arrêter**; s'—, to stop, fix, look upon.  
**arrivée**, *f.*, arrival.  
**arrondi**, —e, *adj.*, rounded, round, round (at the toes).  
**ascenseur**, *m.*, elevator.  
**aspirer**, to aspire, aim.  
**asseoir** (s'), to sit down.  
**assez**, *adv.*, rather, enough, very, quite.  
**assis**, —e, *adj.*, seated, sitting.  
**assister**, to assist, help; — à, to be present at.  
**assurer**, to assure.  
**attacher**, to attach.  
**attendre**, to wait, wait for, look for, expect; s'— à, to expect, attirer, to attract.  
**attraper**, to catch.  
**attrister**, to sadden, make sad.  
**aujourd'hui**, *adv.*, to-day.  
**aussi**, also; — bien, as well as; — bien que, as well as.  
**aussitôt** (que), *adv.*, as soon as.  
**autant**, *adv.*, so much, as much; d'— plus, so much the more, all the more.  
**auteur**, *m.*, author.  
**autobus**, *m.*, autobus.  
**autour**, *prep.*, round, around.  
**autre**, *adj.*, other; nous autres Américains, we Americans (*emphatic*).  
**autrefois**, *adv.*, formerly.  
**autrement**, *adv.*, otherwise.  
**avance**, *f.*, advance; à l'—, beforehand; d'—, in advance.  
**avant**, before; — de, before.

**avoir**, to have; il y a, there is. there are; ago.  
**ayant**, *pres. part. of avoir*.

## B

**bagage**, *m.*, baggage.  
**bague**, *f.*, ring; jeu de —, ring tilting.  
**baguette**, *f.*, wand, stick.  
**banc**, *m.*, bench; petit —, footstool.  
**banquette**, *f.*, bench, seat.  
**bas-relief**, *m.*, low-relief, bas-relief.  
**bassin**, *m.*, basin.  
**bateau**, *m.*, boat; — à vapeur, steamboat; — mouche, *m.*, penny-steamboat.  
**battant**, *m.*, folding-door; porte à deux battants, folding-door.  
**beaucoup**, *adv.*, much, many.  
**bec**, *m.*, burner.  
**besoin**, *m.*, need, want, necessity; avoir —, to need, want, require.  
**bête**, *f.*, animal.  
**bien**, *adv.*, well, comfortable, very, much, many, else; eh —, well! very well! — que, although.  
**bien**, *m.*, good, benefit; faire du —, to do good, benefit.  
**bière**, *f.*, beer.  
**bijou**, *m.*, jewel.  
**billet**, *m.*, ticket.  
**blanc**, —he, *adj.*, white.  
**boire**, to drink.  
**bois**, *m.*, wood.  
**boisson**, *f.*, drink, liquor.  
**boîte**, *f.*, box; — aux lettres, letter-box.  
**bonhomme**, *m.*, fellow.  
**bonjour**, *m.*, good morning, good day.

bonne, *f.*, servant, maid.  
 bonté, *f.*, kindness.  
 bord, *m.*, board.  
 botte, *f.*, boot.  
 bottine, *f.*, boot, half-boot, high shoe.  
 bourgeois, *m.*, citizen; petit —, shopkeeper, man of the lower middle class.  
 bourrer, to stuff.  
 bourse, *f.*, purse.  
 bout, *m.*, end, tip; à — de liège, cork-tipped; à — doré, gold-tipped.  
 boutique, *f.*, shop.  
 bouton, *m.*, button.  
 brocher, to stitch.  
 brosse, *f.*, brush; — à dents, toothbrush; — à cheveux, hair-brush.  
 brosser, to brush.  
 bruit, *m.*, noise.  
 bruyère, *f.*, briar.  
 bu, —e, *past part. of boire*.  
 bulletin, *m.*, check.  
 bureau, *m.*, office, shop.  
 but, *m.*, purpose, end.  
 buvard, *m.*, 'blotting-book' or 'pad'; papier —, blotting paper.

## C

cabine, *f.*, cabin.  
 cabinet, *m.*, cabinet, study, office; — de lecture, circulating library.  
 cacao, *m.*, cacao.  
 cachet, *m.*, ticket, check.  
 café, *m.*, coffee, coffee-house, café.  
 caisse, *f.*, cash, pay-office, office, desk.  
 canne, *f.*, cane.  
 caoutchoucs [kah-oot'-choo], *m. pl.*, rubbers.

capitaine, *m.*, captain.  
 car, *conj.*, for, since.  
 carafe, *f.*, bottle, decanter.  
 carte, *f.*, bill of fare, carte, card; à la —, à la carte, from the carte; — de visite, visiting card; — postale, postal-card.  
 cas, *m.*, case.  
 casquette, *f.*, cap.  
 cause, *f.*, cause, reason; à — de, on account of.  
 ceci, this, that.  
 cela, that.  
 célèbre, *adj.*, celebrated.  
 célébrer, to celebrate; se —, to be celebrated.  
 celle, *dem. pron. f.*, that; — là, that one.  
 celles, *dem. pron. f. pl.*, those.  
 celui, that; — ci, this one, the latter; — là, the former.  
 cent, hundred; pour —, per cent.  
 centaine, *f.*, hundred; des centaines, hundreds.  
 centime, *m.*, about  $\frac{1}{100}$  of a cent.  
 cérémonie, *f.*, ceremony; de —, formal.  
 certain, —e, *adj.*, certain; some.  
 certainement, *adv.*, certainly.  
 ceux, *dem. pron.*, those.  
 chacun, —e, *indef. pron.*, each, each one, every one.  
 chaîne, *f.*, chain.  
 chaise, *f.*, chair.  
 châle, *m.*, shawl.  
 chambre, *f.*, room; — à coucher, sleeping room.  
 Champs-Élysées, Champs-Élysées. A beautiful avenue in Paris.  
 chance, *f.*, luck, good luck.  
 chant, *m.*, song.  
 chapeau, *m.*, hat.  
 chaque, *adj.*, each, every.  
 chargement, *m.*, registration.

- charger** (se), to charge oneself, take charge.  
**charlotte de pommes**, apple tart, apple preserve.  
**chasse**, *f.*, hunting, hunt.  
**chauffage**, *m.*, heating; — central, furnace.  
**chaussée**, *f.*, road, roadway.  
**chaussette**, *f.*, sock.  
**chaussure**, *f.*, boots, shoes; **chaussures**, *f. pl.*, foot-wear, shoes, boots.  
**chemin de fer**, *m.*, railroad.  
**chemise**, *f.*, shirt.  
**cher**, *chère*, dear; **payer cher**, to pay a high price, pay high prices; **se faire payer cher**, to receive or get high prices.  
**Cherbourg**. French port.  
**chercher**, to seek, search, look for.  
**cheval**, *m.*, horse; **aller à —**, to ride, ride on horseback.  
**chez**, *prep.*, with, at, at the house of; — **nous**, may also be translated 'in our country.'  
**choisir**, to choose, select.  
**choix**, *m.*, choice.  
**chose**, *f.*, thing.  
**ciel**, *m.*, sky, heaven.  
**circulation**, *f.*, traffic.  
**circuler**, to circulate.  
**clair**, — *adj.*, clear, light.  
**clientèle**, *f.*, clients, custom.  
**Cluny**. Formerly a palace; now a museum of medieval antiquities in Paris.  
**cocher**, *m.*, coachman.  
**cochère**. See **porte**.  
**coin**, *m.*, corner.  
**colis**, *m.*, package, piece of baggage.  
**colonie**, *f.*, colony.  
**colonne**, *f.*, column, pillar; — **d'affiches**, bill-board in the form of a column. (*Translate bill-board*).  
**combien**, how much, how many.  
**commander**, to order.  
**comme**, since, as, like.  
**commémorer**, to commemorate.  
**commencement**, *m.*, beginning.  
**commencer**, to commence, begin.  
**comment**, how.  
**commerçant**, *m.*, merchant.  
**commissionnaire**, *m.*, porter.  
**communiquer**, to communicate. (*elles communiquent entre elles*, they communicate with one another).  
**compact**, — *e*, *adj.*, compact, dense.  
**compagnie**, *f.*, company.  
**compagnon**, *m.*, companion; — **de voyage**, traveling companion.  
**compartiment**, *m.*, compartment.  
**complet**, *m.*, suit.  
**compliqué**, — *e*, *adj.*, complicated.  
**composer**, to compose.  
**comprendre**, to comprise, understand.  
**compte**, *m.*, account; **se rendre — (de)**, to get a clear idea of, find out; **ça ne fait pas le —**, that's not the fare.  
**compter**, to count, reckon, think, intend.  
**comptoir**, *m.*, counter.  
**concerner**, to concern; **pour ce qui concerne**, in the matter of.  
**concierge**, *m.*, janitor.  
**conduire**, to conduct, drive, take.  
**confectionner**, to make, make up.  
**conférence**, *f.*, lecture.  
**conférencier**, *m.*, lecturer.  
**conforme**, *adj.*, conformable, acceding.  
**confort**, *m.*, comfort.  
**connaissance**, *f.*, acquaintance.

**connaître**, to know.  
**conseiller**, to advise, counsel.  
**considérable**, considerable.  
**consoler**, to console, comfort.  
**consommateur**, *m.*, customer.  
**consommation**, *f.*, drink, food;  
 food and drink; eating and  
 drinking.  
**consommé aux pâtes d'Italie**,  
 macaroni soup.  
**construire**, to construct, build.  
**contempler**, to contemplate,  
 view, admire.  
**contenir**, to contain.  
**content**, *adj.*, content, satisfied.  
**contenu**, *m.*, contents.  
**continuel**, *-le*, *adj.*, continual.  
**continuer**, to continue.  
**contraire**, *m.*, contrary; *au* —, on  
 the contrary.  
**contre**, *prep.*, against, for, in ex-  
 change for.  
**convenable**, *adj.*, suitable.  
**convenir**, to agree, suit.  
**conversation; faire la** —, to con-  
 verse.  
**cordon**, *m.*, string; **tirer le** —, to  
 pull the check-string.  
**correspondance**, *f.*, transfer, cor-  
 respondence; **faire sa** —, to  
 write one's letters.  
**costume**, *m.*, costume, dress.  
**côté**, *m.*, side.  
**côtelette**, *f.*, cutlet.  
**couché**, *pp.*, in bed, gone to bed.  
**coucher**, to lay, lay down; *se* —,  
 to lie down, go to bed, retire to  
 rest.  
**cou-de-pied**, *m.*, instep.  
**couleur**, *f.*, color.  
**coup**, *m.*, blow, knock, rap.  
**coupe**, *f.*, cut, shape, style.  
**cour**, *f.*, court, court-yard.  
**courant**, *m.*, stream, current; *te-*  
*nir au* —, to keep informed.

**courir**, to run.  
**courrier**, *m.*, mail.  
**cours**, *m.*, course, course of lec-  
 tures, lectures.  
**course**, *f.*, drive, ride, fare.  
**coûter**, to cost.  
**coûteux**, *adj.*, costly, expensive.  
**couturière**, *f.*, dressmaker.  
**couvert**, *-e*, *part. adj.*, covered.  
**cravate**, *f.*, necktie.  
**crier**, to cry, cry out, call out.  
**crime**, *m.*, crime.  
**croire**, to think, believe.  
**cuir**, *m.*, leather.  
**cuisine**, *f.*, kitchen.

## D

**dame**, *f.*, lady.  
**davantage**, *adv.*, more.  
**débarquer**, to land, disembark.  
**débarrasser (se)**, to take off, lay  
 off.  
**débiter**, to sell.  
**décence**, *f.*, decency.  
**décider**, to decide; *se* —, to  
 make up one's mind, decide.  
**déclamer**, to declaim, recite.  
**découvert**, *-e*, uncovered, open.  
**décrire**, to describe.  
**défaut**, *m.*, defect, fault.  
**déhors**, *m.*, outside.  
**déjà**, *adv.*, already.  
**déjeuner**, *m.*, breakfast; **petit** —,  
 breakfast (*early*); — **à la four-**  
**chette**, meat breakfast, lunch.  
**déjeuner**, to breakfast.  
**délai**, *m.*, delay.  
**délicieux**, *adj.*, delightful.  
**demain**, *adv.*, to-morrow.  
**demande**, *f.*, request.  
**demander**, to ask, ask for.  
**demeure**, *f.*, residence.  
**demeurer**, to live.  
**demi**, *-e*, *adj.*, half.

**démission**, *f.*, resignation; **donner sa —**, to resign.  
**demi-tasse**, *f.*, demi-tasse, small cup.  
**départ**, *m.*, departure.  
**dépendre**, to depend.  
**dépenser**, to spend.  
**déposer**, to put, place, deposit, leave.  
**depuis**, since, for.  
**derni-er**, *-ère*, *adj.*, last.  
**derrière**, *prep.*, behind.  
**dès**, *prep.*, at, from the very beginning of; — **que**, as soon as.  
**désagréable**, disagreeable, annoying.  
**désaltérer (se)**, to quench one's thirst.  
**descendre**, to alight, get out of, go down, get down, put up.  
**désert**, to desert, forsake, leave.  
**désirer**, to desire; **vous désirez encore**, what do you wish besides?  
**dessert**, *m.*, dessert.  
**détaillé**, *-e*, detailed.  
**devant**, *prep.*, before; **au — de**, before, in front of.  
**devoir**, must, owe, to be to, to have to.  
**dieu**, *m.*, God.  
**dignité**, *f.*, dignity.  
**dimanche**, *m.*, Sunday.  
**dire**, to say; **vouloir —**, to mean; **pour ainsi —**, so to speak, as it were; **c'est à —**, that is to say.  
**directement**, directly.  
**dispenser**, to dispense.  
**disposer**, to dispose, arrange.  
**distribution**, *f.*, distribution, delivery.  
**dites**. *See* **dire**.  
**diviser**, to divide.  
**dois**. *See* **devoir**.

**doit**. *See* **devoir**.  
**donc**, therefore; *often for emphasis*: 'do,' or may be left untranslated.  
**donner**, to give; — **sur**, to 'open into' or 'open upon'; — **dans**, to open into.  
**dont**, from which, with which, of which.  
**doré**, gold, of gold.  
**dorer**, to gild.  
**dormir**, to sleep.  
**douane**, *f.*, custom-house, customs.  
**doute**, *m.*, doubt.  
**douzaine**, *f.*, dozen.  
**drap**, *m.*, cloth.  
**droit**, *adv.*, straight, straight on; **tout —**, straight on, right on.  
**droite**, *f.*, right hand.  
**dû**, *-e*, *p. p.* of **devoir**; **si j'avais dû traverser**, if I had had, *etc.*  
**dur**, *-e*, hard, stiff.  
**durée**, *f.*, duration, time, continuance. *See* **prêt**.  
**durer**, to last.

## E

**eau**, *f.*, water; — **glacée**, ice-water; **eaux**, *f. pl.*, water-works, fountains.  
**écarter**, to remove; **s'—**, to deviate, swerve, step aside.  
**échanger**, to exchange.  
**échantillon**, *m.*, sample.  
**éclairer**, to light, illuminate.  
**école**, *f.*, school.  
**économiser**, to save.  
**écraser**, to run over.  
**écrire**, to write; **tout ce qu'il faut pour —**, writing materials; **de quoi —**, writing materials.  
**écriteau**, *m.*, bill, sign-board.

- écuyer, m.**, horseman, equestrian performer.  
**édifice, m.**, edifice, building.  
**effet, m.**, effect; **en** —, in fact, indeed; **effets, pl.**, effects, things.  
**égal, -e, f.**, equal, like, (all) the same, all one, indifferent.  
**église, f.**, church.  
**eh.** *See bien.*  
**élevé, -e, high.**  
**embarquer (s'), to embark.**  
**embarras, m.**, embarrassment, difficulty.  
**emplette, f.**, purchase.  
**emplir, to fill; s'—, to fill.**  
**employé, m.**, employee, clerk, officer.  
**emporter, to take, take along.**  
**emprunter, to borrow.**  
**en, in, to, as.**  
**encore, adv.**, yet, besides, also, too.  
**encrier, m.**, inkstand.  
**enfance, f.**, childhood.  
**enfin, adv.**, at last.  
**ennuyeux, adj.**, annoying, wearisome, tiresome.  
**énorme, enormous.**  
**enregistrer, to register, check; faire —, to have . . . checked.**  
**ensemble, together.**  
**ensemble, m.**, series, ensemble.  
**ensuite, afterwards, then.**  
**entendre, to hear; s'—, to agree, come to an understanding.**  
**entier, entire, whole.**  
**entre, between, among; — elles, with one another, with each other.**  
**entrée, f.**, entrance; (*kitchen*) 'entrée': (meat with sauces, ragouts, etc.).  
**entremets, m.**, sweet dishes (*between roast meat and dessert*).  
**entrer, to enter; faire —, to 'have' or 'make . . . enter'; to show in.**  
**entretenir, to converse, speak, talk.**  
**entretien, m.**, conversation.  
**énumérer, to enumerate.**  
**envahir, to invade.**  
**envelopper, to envelop, wrap up.**  
**environs, m. pl.**, environs, vicinity.  
**envoyer, to send.**  
**épreuve, f.**, proof.  
**équipage, m.**, carriage.  
**escalier, m.**, stairs; — **de service**, back-stairs.  
**espace, m.**, space, room.  
**espèce, f.**, kind.  
**espérer, to hope.**  
**esprit, m.**, mind.  
**essayer, to try.**  
**établir, to make out, make, establish, set up, erect.**  
**établissement, m.**, establishment.  
**étage, m.**, story, floor.  
**étaler, to display.**  
**étant.** *See être.*  
**États-Unis, m. pl.**, United States.  
**été, m.**, summer.  
**étouffe, f.**, stuff, material.  
**étranger, adj.**, foreign; **étranger, m.**, foreigner; foreign countries.  
**être, to be; n'est-ce pas, is it not so?**  
**étroit, -e, adj.**, narrow, tight.  
**étude, f.**, study; **faire ses études**, to study, go through a course of studies, pursue one's studies.  
**étudiant, m.**, student.  
**étudier, to study.**  
**Europe, f.**, Europe.  
**européen, -ne, European.**

**éveiller**, to awaken; **s'—**, to wake up.

**événement**, *m.*, event.

**éventail**, *m.*, fan.

**éviter**, to avoid.

**exactement**, exactly.

**excellence**, *f.*, excellence; **par —**, par excellence, above all.

**excepté**, except.

**exception**; **à l'— de**, with the exception of, except.

**exécration**, horrible, execrable.

**exécution**, *f.*, execution; **mettre à —**, to put into execution, carry out.

**exemple**, *m.*, example; **par —**, for instance.

**exister**, to exist.

**expédier**, to send; **faire —**, to have . . . sent.

**extérieur**, *m.*, exterior, outside.

**extrêmement**, extremely.

## F

**fabriquer**, to manufacture.

**facile**, easy.

**facilement**, easily.

**façon**, *f.*, fashion, manner, way.

**facteur**, *m.*, postman; porter (*at railroad stations*).

**faim**, *f.*, hunger; **— de loup**, ravenous appetite.

**faire**, to make, do, have, constitute; **— —**, to have made; **se —**, to take place. *See tout, adv.*

**fait**, *m.*, fact, act; **tout à —**, quite, completely, altogether; **en — de**, in the matter of.

**falloir**, *impers.*, to be necessary, must, require, need, must have.

**fatigué**, tired.

**faudra**, *ful. of falloir*.

**faut**, *pres. ind. of falloir*.

**fauteuil**, *m.*, armchair; **— d'orchestre**, orchestra stall, orchestra chair.

**faux-col**, *m.*, collar.

**féérique**, fairylike.

**femme**, *f.*, woman, wife.

**fermer**, to close.

**fête**, *f.*, feast, festival, holiday.

**feuille**, *f.*, sheet, paper, newspaper.

**feuilleter**, to turn over, turn over the pages of.

**fiacre**, *m.*, cab.

**fidèle**, faithful.

**figure**, *f.*, face.

**filet**, *m.*, fillet; **filets de hareng**, filleted herring.

**fin**, *f.*, end.

**finir**, to finish, end.

**fixe**, fixed.

**foi**, *f.*, faith; **ma —**, upon my word! I declare!

**fois**, *f.*, time; **une —**, once; **à la —**, at the same time, at one time.

**foncé**, *-e*, dark.

**fonctionner**, to operate.

**fond**, *m.*, bottom; **à —**, thoroughly.

**fonder**, to found, establish.

**forme**, *f.*, form.

**former**, to form, make.

**formule**, *f.*, formula.

**fort**, *-e*, thick.

**fort**, *adv.*, very.

**foule**, *f.*, crowd.

**fourberie**, *f.*, trick, knavery.

**fourchette**, *f.*, fork.

**fournisseur**, *m.*, tradesman.

**fourrure**, *f.*, fur.

**fraise**, *f.*, strawberry.

**franc**, *m.*, franc. *About 20 cents.*

**français**, *le*, the French language.

**frappant**, -e, striking.

**frayer**, to open, make; **se — un chemin**, to 'make' or 'cut' or 'force one's way.'

**fréquenter**, to frequent.

**frit**, -e, fried.

**fromage**, *m.*, cheese; — **de Brie**, Brie cheese.

**frontière**, *f.*, frontier.

**fumer**, to smoke.

**fur**; **au — et à mesure**, in proportion; **au — et à mesure de leurs besoins**, according to their requirements.

## G

**gagner**, to win, make.

**gai**, -e, gay, lively.

**gaiement**, gaily.

**gant**, *m.*, glove.

**garçon**, *m.*, boy, waiter.

**garde**, *f.*, custody, charge, care.

**garder**, to keep.

**gare**, *f.*, station, depot.

**gâteau**, *m.*, cake.

**gauche**, *adj.*, left; **à —**, at, to the left.

**généralement**, generally.

**génération**, *f.*, generation.

**genre**, *m.*, style, kind.

**gérant**, *m.*, manager.

**gilet**, *m.*, vest.

**glacer**, to ice.

**goût**, *m.*, taste.

**grammaire**, *f.*, grammar.

**grand**, -e, great, big, grand.

**grand-faim**, great hunger; **avoir —**, to be very hungry.

**gratin**; **au —**, done brown.

**groupe**, *m.*, group.

**guichet**, *m.*, window; ticket-window.

**guide**, *m.*, guide, guide-book.

## H

**habit**, *m.*, coat, clothes; — (**noir**), evening dress.

**habitant**, *m.*, inhabitant.

**habiter**, to live, inhabit.

**habitude**, *f.*, habit.

**hareng**, *m.*, herring.

**haricot**, *m.*, bean, haricot-bean; **haricots verts**, French beans, string beans.

**hasard**, *m.*, hazard, chance; **par —**, accidentally, by chance, I suppose, perchance.

**hâte**, *f.*, haste; **avoir —**, to be in a hurry, be anxious.

**haut**, *m.*, top.

**haut-de-forme**; **chapeau haut-de-forme**, tall silk-hat, stove-pipe.

**Hâvre (Le)**, Havre. (*French port.*)

**hélér**, to hail, call.

**hésiter**, to hesitate.

**heure**, *f.*, hour, o'clock; **de bonne —**, early.

**histoire**, *f.*, history.

**honneur**, *m.*, honor.

**hors-d'œuvre**, *m.*, relish, side-dish, appetizer, hors-d'œuvre.

**huitaine**, *f.*, eight; **une — (de)**, seven or eight.

## I

**ici**, here.

**idée**, *f.*, idea.

**idiotisme**, *m.*, idiom.

**illustre**, illustrious, eminent.

**illustrer**, to illustrate.

**immédiatement**, immediately.

**imperméable**, *m.*, mackintosh, waterproof, raincoat.

**importer**, to import; **n'importe**, no matter.

**inattendu**, -e, unexpected.

**incessamment**, incessantly.  
**incommoder**, to inconvenience,  
 annoy, disturb.  
**incroyable**, incredible.  
**indiquer**, indicate, point out.  
**innombrable**, numberless, count-  
 less.  
**inscription, f.**, inscription, notice.  
**installer**, to instal, seat; **s'—**, to  
 instal oneself, put up, place  
 oneself, stop, stay.  
**intérieur, m.**, interior, inside.  
**intime**, intimate.  
**intituler**, to entitle, call.  
**invariablement**, invariably.  
**italien**, Italian; **à l'italienne**, in  
 the Italian style.  
**itinéraire, m.**, itinerary.

## J

**jamais**, never, ever; **ne . . . ja-  
 mais**, never (*with verb*).  
**jambe, f.**, leg; **n'avoir plus de  
 jambes**, to be dead tired.  
**jaquette, f.**, English morning  
 coat, American cutaway.  
**Jean**, John.  
**jeter**, to throw, throw away.  
**jeu, m.**, play, game. *See bague.*  
**jeudi, m.**, Thursday.  
**jeune**, young.  
**jouer**, to play; **se —**, to play,  
 sport.  
**jouissance, f.**, enjoyment.  
**jour, m.**, day; **par —**, a day.  
**journal, m.**, newspaper.  
**journée, f.**, day.  
**joyeux**, joyful, merry.  
**juillet, m.**, July.  
**jusque, jusqu'à**, till, until, to,  
 up to.  
**juste**, just; **au —**, precisely, ex-  
 actly.  
**justement**, just, exactly.

## K

**kiosque, m.**, news-vendor's stand.

## L

**lacet, m.**, shoe-lace.  
**laisser**, to let, leave.  
**lait, m.**, milk.  
**langue, f.**, language.  
**laquelle, rel. pron.** *See Gram-  
 mar.*  
**latin**, Latin.  
**laver**, to wash.  
**leçon, f.**, lesson; **par —**, a lesson.  
**légume, m.**, vegetable.  
**lendemain, m.**, next day; **le —  
 matin**, next morning.  
**lequel, rel. pron.** *See Grammar.*  
**levée, f.**, collection.  
**lever**, to raise; **se —**, to rise, get  
 up.  
**lever, m.**, rising.  
**libraire, m.**, bookseller.  
**librairie, f.**, bookstore.  
**libre**, free, disengaged.  
**liège, m.**, cork.  
**lier (se)**, to become acquainted.  
**lieu, m.**, place; **avoir —**, to take  
 place.  
**ligne, f.**, line.  
**linge, m.**, linen.  
**lire**, to read.  
**lire, pres. subj. of lire.**  
**lit, m.**, bed.  
**livrer**, to deliver; **se — à**, to give  
 oneself up (to).  
**locataire, m.**, tenant.  
**location, f.**, hire, renting; **bureau  
 de —**, box-office; **quels sont  
 les prix de —**. *Translate freely:*  
 'what is the price for renting  
 a book?' or 'what is the rate  
 for renting a book?'  
**loge, f.**, lodge.

logement, *m.*, rooms, apartment.  
 loi, *f.*, law.  
 loin, *far*.  
 longtemps, long, a long time.  
 lorsque, when.  
 louer, to rent.  
 loup, *m.*, wolf. *See faim*.  
 lu, *pp. of lire*.  
 lumière, *f.*, light.  
 lundi, *m.*, Monday.  
 lustre, *m.*, chandelier.  
 Luxembourg. A museum of painting and sculpture in Paris.

## M

magasin, *m.*, store; grand —, department store.  
 magnifique, magnificent.  
 maintenant, now.  
 mais, but; why!  
 maison, *f.*, house, firm.  
 maîtresse, *f.*, mistress.  
 mal, *m.*, sickness; faire —, to hurt, pinch; — de mer, sea-sickness.  
 mal, *adv.*, poorly, badly.  
 malaise, *m.*, discomfort, uncomfortableness; indisposition.  
 malgré, in spite of.  
 malle, *f.*, trunk.  
 malsain, unhealthy.  
 manchette, *f.*, cuff.  
 manger, to eat.  
 manière, *f.*, manner; de — à, so as to.  
 manquer, to miss, lack, be lacking.  
 manteau, *m.*, cloak, mantle.  
 marbre, *m.*, marble.  
 marchand, *m.*, merchant.  
 marchande, *f.*, merchant, vendor.  
 marchandise, *f.*, merchandise.

marche, *f.*, step.  
 marché, *m.*, market; bon —, cheap.  
 marcher, to travel, move, go.  
 mardi, *m.*, Tuesday.  
 matière, *f.*, matter.  
 matin, *m.*, morning.  
 matinée, *f.*, morning; afternoon-performance.  
 mauvais, bad.  
 mécanique, *f.*, machine.  
 meilleur, *comp. of bon*.  
 même, *adj.*, same; *adv.*, even; de — que, as well as.  
 mener, to lead, take, bring, drive.  
 menu, *m.*, bill of fare.  
 mer, *f.*, sea, ocean.  
 merci, thank you!  
 merlan, *m.*, whiting (a kind of sea-fish).  
 messieurs, *pl. of monsieur*.  
 mesure, *f.*, measure; sur —, to measure, to order.  
 métro, *m.* *See métropolitain*.  
 métropolitain, *m.* The subway (*in Paris*).  
 mettre, to put, place, give, pay, put on, wear.  
 midi, *m.*, noon.  
 mieux, *comp. of bien*.  
 mince, thin.  
 minuit, *m.*, midnight.  
 mise, *f.*, putting, dress; de —, in (its) place, suitable, admissible, acceptable.  
 mobilier, *m.*, furniture.  
 mode, *f.*, fashion; à la —, fashionable.  
 modéré, moderate.  
 moi, I.  
 moins, less; à — que, unless.  
 mois, *m.*, month; par —, a month.  
 momentané, momentary, temporary.

**mondain**, worldly, fashionable, 'of' or 'in society,' society.  
**monde**, *m.*, world, people, society; **tout le —**, everybody.  
**monopole**, *m.*, monopoly.  
**monotone**, monotonous.  
**montée**, *f.*, ascent, mounting.  
**monter**, to bring up, carry up, take up; mount, ascend, go up; **faire —**, to have (something) brought up.  
**montrer**, to show.  
**morceau**, *m.*, piece.  
**mort**, *pp.*, dead.  
**mot**, *m.*, word.  
**mou**, soft.  
**mouchoir**, *m.*, handkerchief.  
**mouvement**, *m.*, movement; **se mettre en —**, to set in motion, move, start.  
**moyen**, *m.*, means; **trouver —**, to contrive, manage.  
**moyen**, *-ne, adj.*, middle. *See* **âge**.  
**munir**, to provide, supply; **se —**, to provide oneself.  
**mur**, *m.*, wall.  
**musée**, *m.*, museum.

## N

**naissance**, *f.*, birth.  
**national**, *-e*, national.  
**naturellement**, naturally, of course.  
**néanmoins**, nevertheless, however.  
**nécessaire**, *adj.*, necessary.  
**ne . . . que**, only.  
**nettoyer**, to clean, sweep.  
**ni**, nor. *See* **plus**.  
**n°-numéro**.  
**nom**, *m.*, name.  
**nombre**, *m.*, number.  
**nombreux**, numerous, large.

**nommer**, to name, mention.  
**nouveau**; **de —**, again.  
**nouveauté**, *f.*, novelty, fancy article; **magasin de nouveautés** = celui où l'on vend des étoffes et objets de tous genres.  
**nouvelle**, *f.*, news.  
**nuit**, *f.*, night.  
**numéro**, *m.*, number. *See* **ordre**.

## O

**obligé**, obliged, compelled.  
**obligeance**, *f.*, kindness.  
**occupé**, occupied.  
**œuvre**, *f.*, work.  
**offrir**, to offer.  
**ombrelle**, *f.*, parasol.  
**orchestre**, *m.*, orchestra. *See* **fauteuil**.  
**ordinairement**, ordinarily.  
**ordre**, *m.*, order; **numéro d'—**, reference number, number.  
**orienter (s')**, to take one's bearings, find one's way about.  
**orner**, to ornament, embellish.  
**ou**, or.  
**où**, where, when.  
**oublier**, to forget.  
**outré**, besides; **en —**, besides, moreover.  
**ouvrage**, *m.*, work.  
**ouvreuse**, *f.*, opener, box-opener (*theatre*), usher (*ib.*).  
**ouvrir**, to open.

## P

**pantalon**, *m.*, trousers.  
**papier**, *m.*, paper.  
**paquebot**, *m.*, steamer, packet.  
**paquet**, *m.*, package.  
**par**, by, through. *See* **semaine**, **jour**, **leçon**, **volume**.  
**paraître**, to appear.

- parapluie, *m.*, umbrella.  
 parc, *m.*, park.  
 parce que, because.  
 parcourir, 'to go' or 'run through,' travel over.  
 parcours, *m.*, run, journey.  
 pardessus, *m.*, overcoat.  
 pardon! excuse me! I beg your pardon!  
 paresseux, lazy.  
 parfaitement, quite right, certainly, perfectly, surely, very well!  
 parisien, *-ne, adj.*, Parisian.  
 Parisien, *m.*, Parisian.  
 parler, to speak.  
 parmi, among.  
 part, *f.*, part, side; de — et d'autre, on both sides, mutually.  
 partager, to share.  
 particulièrement, particularly.  
 partie, *f.*, part.  
 partir, to depart, leave; à — de, from. See voilà.  
 partout, everywhere.  
 pas, *m.*, step, pace; aller au —, to go slowly, go at a walking pace.  
 passage, *m.*, passage; de —, transient, temporary; où vous êtes de —, 'where you happen to be,' or 'pass through.'  
 pavillon, *m.*, pavilion.  
 payer, to pay, pay for; se —, to be paid . . . for, cost; se faire — cher, to charge high prices.  
 pays, *m.*, country.  
 peigne, *m.*, comb.  
 peine, *f.*, pains, difficulty; se donner la — de, to take the trouble to; have the goodness to . . . , please to . . .  
 peinture, *f.*, painting.  
 peluche, *f.*, plush.  
 pendant, during; — que, while.
- pénible, difficult.  
 pensée, *f.*, thought.  
 perdre, to lose.  
 pérégrination, *f.*, peregrination.  
 permettre, to permit, allow.  
 permis, *-e, pp. of permettre.*  
 personnage, *m.*, personage.  
 personne, *f.*, person.  
 personnel, *-le*, personal.  
 perspective, *f.*, perspective, prospect.  
 petit, *-e*, small.  
 peu, little, but little.  
 peur, *f.*, fear; avoir —, to be afraid.  
 photographique, *adj.*, photographic.  
 pièce, *f.*, piece, room, play; — de théâtre, play.  
 pied, *m.*, foot; à —, on foot.  
 pierre, *f.*, stone.  
 piéton, *m.*, pedestrian.  
 placarder, to post.  
 place, *f.*, place, seat.  
 placer, place, put.  
 plainte, *f.*, complaint; porter —, to lodge (prefer) a complaint.  
 plaire, to please; s'il vous plaît, if you please.  
 plaisanterie, *f.*, joke.  
 plaisir, *m.*, pleasure; au — de vous revoir, I hope I shall have the pleasure of seeing you again.  
 plat, *m.*, dish.  
 plein, open.  
 pleuvoir, to rain.  
 pluie, *f.*, rain.  
 plume, *f.*, pen.  
 plupart, *f.*, most.  
 pluralité, *f.*, plurality.  
 plus, more; de — en —, more and more; tout au —, at most; ni moi non —, nor I either.  
 plusieurs, several.

- plutôt, rather, sooner.  
 poids, *m.*, weight.  
 point, *m.*, point.  
 pointu, -e, pointed.  
 pointure, *f.*, size; *ma* — *est de*,  
 my size is . . . , I wear size . . .  
 poire, *f.*, pear.  
 pois, *m.*, pea; *petits* —, green  
 peas.  
 poisson, *m.*, fish.  
 polaire, polar.  
 poli, -e, polite.  
 politique, *f.*, politics.  
 pomme, *f.*, apple.  
 port, *m.*, postage; port, harbor.  
 porte, *f.*, door, gate; — *cochère*,  
 carriage entrance.  
 porte-cigarette, *m.*, cigarette-  
 holder.  
 porte-plume, *m.*, penholder.  
 porter, to wear, carry, bear; *faire*  
 —, to have . . . carried; *se* —,  
 to be (*of health*); be worn.  
 possible; *faire son* —, to do  
 one's best, one's utmost.  
 poste, *f.*, post; — *restante*, to be  
 left till called for, general de-  
 livery, *poste restante*.  
 potage, *m.*, soup.  
 poudre, *f.*, powder; — *dentifrice*,  
 tooth-powder.  
 poulet, *m.*, chicken.  
 pour, for, in order to, to.  
 pourboire, *m.*, tip.  
 pourparler, *m.*, negotiation.  
 pourquoi, why.  
 pourtant, however.  
 pouvoir, to be able, can, may.  
 pratique, practical.  
 précéder, to precede.  
 préférence, *f.*, preference; *de* —,  
 preferably.  
 préféré, -e, favorite.  
 préférer, to prefer.  
 premier, first.  
 prendre, to take, get; *se* —, to  
 be taken.  
 préparatifs, *m. pl.*, preparations.  
 préposer, to put in charge (of,  
 à).  
 près, near; à peu —, nearly, al-  
 most, about.  
 présenter, to present.  
 présider (à), to preside over.  
 presque, almost, nearly.  
 pressé, -e, in a hurry.  
 prêt, *adj.*, ready.  
 prêt, *m.*, lending, loan; *la durée*  
*du* —. *Translate freely*: 'the  
 length of time of retaining a  
 book.'  
 prêtre, *m.*, priest.  
 prévenir, to inform.  
 prier, to pray, beg.  
 principal, principal.  
 printemps, *m.*, spring.  
 pris, -e, *pp. of prendre*.  
 prise, *f.*, capture, taking.  
 prix, *m.*, price.  
 procéder, to proceed, act.  
 prochain, near, approaching,  
 next.  
 proche, near.  
 profit, *m.*, profit; *tirer* —, to prof-  
 it.  
 projet, *m.*, project, plan.  
 promenade, *f.*, walk, ride.  
 promener (se), to take a walk,  
 walk; *se* — *en voiture*, to take  
 a ride.  
 promeneur, *m.*, pedestrian, walk-  
 er.  
 promettre, to promise.  
 proposer (se), to intend.  
 propreté, *f.*, cleanliness.  
 propriétaire, *m.*, proprietor.  
 publier, to publish.  
 puis, then.  
 puisque, since.  
 pur, -e, pure.

## Q

quand, when.

quant à, as for, as to, with respect to.

quart, *m.*, quarter.

quartier, *m.*, quarter; — latin, Latin quarter, students' quarter (*in Paris*).

que, till, until; — de, how many; (p. 64, l. 15—lorsque).

quel, what, which.

quelconque, any, any whatever.

quelquefois, sometimes.

quelques, some, a few, few.

quelques-uns, *pron.*, some, a few.

quelqu'un, some one, somebody.

quête, *f.*, search; se mettre en —, to go out in search, begin to look about.

queue, *f.*, tail; faire la —, to stand one behind another, wait one's turn, stand in line.

quitter, to leave.

quoi, which, what.

quoique, although.

## R

radis, *m.*, radish.

raide, steep.

raisin, grape, grapes.

rampe, *f.*, stair-rail, banisters.

rang, *m.*, row.

rangée, *f.*, row.

ranger, to place, put.

rapidement, rapidly.

rappeler, to recall; se —, to remember, recollect.

rapport, *m.*, connection, relation; sous ce —, in this respect.

rassembler, to collect, bring together, gather together.

rayon, *m.*, department.

réalité, *f.*, reality.

récemment, recently.

recevoir, to receive.

recherche, *f.*, search.

récit, *m.*, account.

recommandation, *f.*, registration.

recommander, to register; recommander, to have

... registered, register.

recommencer, to begin again.

reconnaître, to recognize.

recouvrir, to cover.

reçu, *m.*, receipt.

redingote, *f.*, frock-coat.

regarder, to look, look at.

règle, *f.*, rule.

réguli-er, -ère, regular.

relâche, *m.*, 'no performance'; faire —, 'to have' or 'be' no performance.

relier, to bind, connect, join; faire —, to have ... bound.

reliure, *f.*, binding.

remarquer, to remark, notice.

rembourrer, to upholster.

remédier (à), to remedy.

remercier, to thank.

remettre, to hand, give, put off.

rempli, filled, full.

remplir, to perform, go through, fill.

rencontrer, to meet.

rendre, render, return, give back, pay, make; se —, to proceed, go, betake oneself, render oneself.

renfermer, to contain.

renseignement, *m.*, information.

renseigner, to inform.

rentrer, to return, return home.

repas, *m.*, meal.

répéter, to repeat.

répondre, to answer.

repos, *m.*, repose, rest.

reposer, to repose, rest.

reprandre, to take again.

représentation, *f.*, performance.

**représenter**, to represent, perform.

**réputer**, to repute.

**résister** (à), to resist.

**respirer**, to breathe.

**reste**, *m.*, rest, remainder.

**rester**, to remain.

**rétablir**, to restore; **être rétabli**, to be restored, have recovered;  
**se rétablir**, to recover.

**retenir**, to reserve, engage, hire, take, bespeak.

**retour**, *m.*, return; **de —**, back.

**retourner**, to return; **se —**, to turn round.

**réussir**, to succeed.

**revenir**, return, to come back; cost, come (to).

**revêtir**, to put on, wear.

**revoir**, to see again; **au —**, good-bye. *See plaisir.*

**revue**, *f.*, review; **passer en —**, to review, recall, talk over.

**rez-de-chaussée**, *m.*, ground-floor.

**rideau**, *m.*, curtain.

**rien**, something, anything; nothing; **ne . . . rien**, nothing.

**robe**, *f.*, dress; — **de ville**, walking out dress, afternoon dress.

**roi**, *m.*, king.

**roman**, *m.*, novel.

**rôti**, *m.*, roast.

**rôtir**, to roast.

**roulant**, rolling, moving.

**rouler**, to turn, roll, run.

**route**, *f.*, road, way.

**rue**, *f.*, street.

## S

**sain**, —e, sane, healthy, wholesome.

**saison**, *f.*, season.

**salade**, *f.*, salad.

**salle**, *f.*, hall, room; — **à manger**, dining room; — **de bains**, bath-room; — **de spectacle**, auditorium, playhouse, theatre.

**salon**, *m.*, parlor, sitting-room.

**santé**, *f.*, health.

**satisfaire**, to satisfy.

**saurait**, *cond. of savoir*, often translated by 'can' if preceded by *ne*.

**savoir**, to know.

**savon**, *m.*, soap.

**scène**, *f.*, scene, stage.

**sculpture**, *f.*, sculpture.

**séjour**, *m.*, sojourn, stay, place.

**selon**, according to; **c'est —**, that depends.

**semaine**, *f.*, week; **par —**, a week.

**semblable**, similar.

**sembler**, to seem, appear.

**semelle**, *f.*, sole.

**sens**, *m.*, sense, direction.

**séparer** (se), to separate.

**sergent**, *m.*, sergeant; — **de ville**, policeman.

**sert**, *present of servir*.

**service**, *m.*, service.

**servir**, to serve, wait on.

**seulement**, only.

**si**, yes; if, whether.

**siècle**, *m.*, age, century.

**signe**, *m.*, sign.

**siroter**, to sip.

**situé**, situated.

**socle**, *m.*, socle, pedestal.

**sœur**, *f.*, sister.

**soie**, *f.*, silk.

**soif**, *f.*, thirst.

**soin**, *m.*, care; **aux soins de**, care of.

**soir**, *m.*, evening.

**soirée**, *f.*, evening, evening performance.

**soit**, *pres. subj. of être*.

sol, *m.*, ground.  
 soldat, *m.*, soldier.  
 sombre, sombre, dark.  
 somme, *f.*, sum.  
 sonner, to ring.  
 sorte, *f.*, sort, kind; **de** — **que**, so that.  
 sortie, *f.*, exit.  
 sortir, to go out.  
 sou, *m.*, sou. (*About one cent.*)  
 souffrir, to suffer.  
 soulier, *m.*, shoe.  
 souterrain, underground.  
 souvenir, *m.*, souvenir, remembrance.  
 souvenir (*se*), to remember.  
 souvent, often.  
 spacieux, spacious, roomy.  
 spécial, special.  
 spectacle, *m.*, show, play, spectacle, sight.  
 splendeur, *f.*, splendor.  
 station, *f.*, station; — (*de voitures*), cab-stand.  
 stationner, to stand.  
 subir, to undergo, go through.  
 suffire, to suffice.  
 suffisant, sufficient.  
 suite, *f.*, continuation; **tout de** —, directly, at once, right away.  
 suivant, *adj.*, following; *prep.*, according to.  
 suivre, to follow; **faire** —, to forward, be forwarded; **prière de faire** —, please forward.  
 sujet, *m.*, subject; **au** — **de**, concerning, about.  
 supérieur, superior.  
 sur, on, upon, about.  
 sûr, —e, sure.  
 sûreté, *f.*, safety.  
 surtout, above all, especially.  
 surveiller, to watch, watch over, have an eye upon.

## T

tabac, *m.*, tobacco.  
 table, *f.*, table; — **d'hôte**, table d'hôte.  
 tabouret, *m.*, stool.  
 tâcher, to try.  
 tailleur, *m.*, tailor.  
 tandis que, while.  
 tant, so many, so much.  
 tapis, *m.*, carpet, rug.  
 tard, late; **au plus** —, at the latest.  
 tarif, *m.*, scale of prices, list of fares.  
 taxi-auto, *m.*, auto-taxi, taxicab.  
 taximètre, *m.*, taximeter, taxi, taxi-cab.  
 tel, such.  
 tellement, so.  
 temps, *m.*, time.  
 tenir, to hold, keep; **se** —, to keep, stay.  
 tentation, *f.*, temptation.  
 tenue, *f.*, appearance, bearing.  
 terminer, to terminate, end.  
 terre, *f.*, land.  
 thé, *m.*, tea.  
 théâtral, —e, theatrical.  
 Théâtre-Français. The most noted theatre in Paris.  
 timbre, *m.*, timbre-poste, *m.*, postage stamp.  
 tirer, to pull, draw, get.  
 titre, *m.*, title.  
 toilette, *f.*, toilet; **faire sa** —, to dress.  
 tôt, soon; **le plus** — possible, as soon as possible.  
 toucher (*à*), to touch (on, upon), concern.  
 tour, *m.*, turn.  
 tourner, to turn.  
 tout, *adv.*, very, quite; — **fait**,

- ready made; — *comme*, just as. *Tout is often used for emphasis when it is left untranslated.* *Ex.*: tout en sirotant, while sipping.
- tout*, *adj.*, all.
- toutefois*, however.
- traditionnel*, -le, traditional.
- train*, *m.*, pace, way; *bon* —, at a good rate, lively pace, fast; *aller bon* —, to go ahead, drive on, go at a lively pace.
- trajet*, *m.*, journey, ride, trip.
- transatlantique*, transatlantic.
- transporter*, to transport; *faire* —, to have . . . transported.
- travail*, *m.*, work.
- travers*, *m.*, breadth; *à* —, through.
- traversée*, *f.*, passage, crossing.
- traverser*, to cross.
- triste*, sad.
- tromper* (*se*), to be mistaken.
- trop*, too much, very, too.
- trottoir*, *m.*, sidewalk.
- troubler*, to disturb.
- troupe*, *f.*, troop.
- trouver*, to find; *se* —, to be.
- Tuilleries*, *f. pl.* Palace and gardens in Paris. The palace was destroyed in 1871.
- U**
- usage*, *m.*, usage, custom, use.
- utile*, useful.
- V**
- va*, *interj.*, go! believe me! done! — *pour*, all right (then).
- vacant*, vacant.
- va-et-vient*, *m.*, going and coming.
- vais*. *See aller.*
- valeur*, *f.*, value.
- valise*, *f.*, valise.
- valoir*, to be worth.
- vapeur*, *f.*, vapor, steam.
- varier*, to vary.
- vaut*. *See valoir.*
- veau*, *m.*, veal.
- véhicule*, *m.*, vehicle.
- vendre*, to sell; *se* —, to sell, be sold.
- vendredi*, *m.*, Friday.
- venir*, to come; *faire* —, to send for, call for; — *de + inf.*, to have just; — *+ inf.*, to come for the purpose. *Cf. just in English-French vocabulary.*
- vente*, *f.*, sale.
- verre*, *m.*, glass.
- vers*, towards, about, at about, to.
- vert*, green.
- vestiaire*, *m.*, cloak-room.
- veston*, *m.*, sack-coat, jacket.
- vêtement*, *m.*, clothes, wearing apparel, dress.
- vêtir*, to dress.
- vêtu*. *See vêtir.*
- veuillez*, *2d pl. imperat. of vouloir*.
- veuve*, *f.*, widow.
- viande*, *f.*, meat.
- vie*, *f.*, life.
- vif*, *vive*, keen, great, intense.
- ville*, *f.*, city; *en* —. *Translate:* 'when out walking (or riding).'
- vin*, *m.*, wine.
- visiter*, to visit.
- visiteur*, *m.*, visitor.
- vite*, quickly; *au plus* —, as quickly as possible; *le plus* — possible, as quickly as possible.
- vitesse*, *f.*, rapidity.
- vogue*, *f.*, vogue.

**voici**, here; **nous** —, here we are;  
**me** — **de retour**, here I am  
 back; **la** —, here it is.

**voie**, *f.*, way, road; — **publique**,  
 'public way' or 'road'; high-  
 way.

**voilà**, there; **nous** — **arrivés**, here  
 we are; **nous** — **partis**, we are  
 off, now we are off; — **pour**  
**vous**, that's for you (*tip, etc.*);  
**enfin nous** —, here we are at  
 last.

**voir**, to see; **faire** —, to show.

**voisin**, near by, near, adjacent.

**voiture**, *f.*, carriage, vehicle, om-  
 nibus.

**voix**, *f.*, voice, vote.

**volontiers**, gladly, willingly.

**volume**, *m.*, volume; **par** —, a  
 volume.

**vont**. *See* **aller**.

**voudrez**. *See* **vouloir**; **comme**  
**vous** —, as you please, like.

**vouloir**, be kind enough, please,  
 will, wish (to . . .), like (to  
 . . .). *See* **dire**.

**voulu**, required, wished for.

**voyage**, *m.*, trip, travels, excur-  
 sion.

**voyageur**, *m.*, traveler.

**vrai**, true.

**vue**, *f.*, sight, view.

## W

**wagon**, *m.*, car; — **-restaurant**,  
 dining-car; — **-lit**, sleeping-  
 car.

## Y

**y**, there. *See* **avoir** for **il y a**.

**yeux**, *pl.* of **œil**, eye.



## MODERN FRENCH TEXTS

- About: Le Roi des Montagnes.** Edited by OTTO PATZER of the University of Washington. *Vocabulary.* 60 cents.
- Augier et Sandeau: Le Gendre de M. Poirier.** Edited by W. S. SYMINGTON. 40 cents.
- Augier et Foussier: Un Beau Mariage.** Edited by W. S. SYMINGTON, L. R. HERRICK, and L. E. CADIEUX. *Vocabulary.* 35 cents.
- Balsac: Eugénie Grandet.** Edited by T. A. JENKINS of the University of Chicago. *Vocabulary.* 80 cents.
- **Le Cousin Pons.** Edited by B. L. BOWEN of the Ohio State University. \$1.00.
- **Le Curé de Tours and Other Stories.** Edited by F. M. WARREN of Yale University. 80 cents.
- **Ursule Mirouet.** Edited by F. H. OSGOOD of the Milton (Mass.) Academy. 80 cents.
- Bazin: Les Oberlé.** Abridged and edited by CHARLES W. CABEEN of Syracuse University. *Vocabulary.* 56 cents.
- **Le Blé qui lève.** Edited by T. L. NEFF of the University of Chicago. *Vocabulary.* 56 cents.
- Bornier: La Lizardière.** Edited by R. B. MICHELL of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 56 cents.
- Bruno: Le Tour de la France.** Edited by V. E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 48 cents.
- Buffum's French Short Stories.** Edited by D. L. BUFFUM of Princeton University. The collection includes about twenty stories. *Vocabulary.* \$1.00.
- **Contes Français.** Edited by D. L. BUFFUM. *Vocabulary.* \$1.00.
- Châteaubriand: Les Aventures du dernier Abencérage.** Edited by R. L. SANDERSON of Yale University. 35 cents.
- Claretie: Pierrille.** Edited by H. A. SMITH and CASIMIR ZDANOWICZ of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 48 cents.
- Compayré: Yvan Gall.** Edited by O. B. SUPER. *Vocabulary.* 40 cents.
- Coppée and Maupassant: Tales.** Edited by A. G. CAMERON. 80 cents.
- Coppée: Pour la Couronne.** Edited by R. L. HAWKINS of Harvard University. 40 cents.
- Daudet: Contes de Daudet.** Including *La Belle Nivernaise.* Edited by A. G. CAMERON. 80 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## MODERN FRENCH TEXTS (Continued)

- Daudet: Neuf Contes Choisis de Daudet.** Edited by V. E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 44 cents.
- **Robert Helmont.** Edited by W. O. FARNSWORTH. *Vocabulary.* 50 cents.
- Daudet and Niox: Récit et Contes de la Guerre de 1870.** Edited by MARY S. BRUCE. *Vocabulary.* 60 cents.
- Dumas: Le Comte de Monte-Cristo.** Abridged and annotated by E. E. BRANDON of Miami University. 80 cents.
- **La Tulipe Noire.** Edited by E. S. LEWIS. 80 cents.
- Erckmann-Chatrian: Le Conscrit de 1813.** Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 56 cents.
- **Madame Thérèse. Ou, Les Volontaires de '92.** Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 56 cents.
- **Waterloo.** Edited by V. E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. *Vocabulary and Exercises.* 50 cents.
- Feuillet: Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. (THE NOVEL.)** Edited by E. T. OWEN of the University of Wisconsin and FELICIEN PAGET. *Vocabulary* by G. A. D. BECK. 55 cents.
- **Le Village.** Edited by F. J. A. DAVIDSON of the University of Toronto. 35 cents.
- France: Le Crime de Sylvestre Bonnard.** Edited by C. H. C. WRIGHT of Harvard University, and C. E. YOUNG of Beloit College. *Vocabulary.* 80 cents.
- **Le Livre de mon Ami.** Edited by O. G. GUERLAC of Cornell University. 56 cents.
- Halévy: L'Abbé Constantin.** Edited by O. B. SUPER. *Vocabulary.* 48 cents.
- **Morceaux Choisis.** Edited by V. E. FRANÇOIS. *Vocabulary.* 48 cents.
- Hugo: Hernani.** Edited by G. M. HARPER of Princeton University. 70 cents.
- **Les Misérables.** Abridged and edited by D. L. BUF-FUM of Princeton University. *Vocabulary.* \$1.25.
- **Poems of Victor Hugo.** Edited by A. G. CANFIELD of the University of Michigan. \$1.00.
- **Ruy Blas. New Edition.** Edited by KENNETH MCKENZIE of Yale University. 70 cents.
- **Selections from. (Prose and Verse.)** Edited by F. M. WARREN of Yale University. 80 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## MODERN FRENCH TEXTS (Continued)

- Labiche et Martin: La Poudre aux Yeux.** Edited by Prof. F. BÔCHER. *Without vocabulary*, 25 cents. *With vocabulary*, 36 cents.
- Labiche et Martin: Le Voyage de Monsieur Perrichon.** Edited by JOHN R. EFFINGER of the University of Michigan. *Vocabulary*. 40 cents.
- Lavedan: Le Duel.** Edited by STEPHEN H. BUSH of the State University of Iowa. 60 cents.
- Le Braz: Contes Bretons.** Edited by C. A. BRUCE of the Ohio State University. *Vocabulary*. 52 cents.
- Malot: Sans Famille.** *New Edition.* Abridged and edited by HUGO P. THIEME of the University of Michigan. *Vocabulary*. 48 cents.
- Margueritte: Strasbourg.** Edited by OSCAR KUHN of Wesleyan University. 50 cents.
- Maupassant: Contes Choisis.** Edited by M. P. BRUSH of Johns Hopkins University. *Vocabulary*. 55 cents.
- Mérimée: Colomba.** Edited by A. G. CAMERON. *Vocabulary* by O. G. BUNNELL. 52 cents.
- Quatre Contes de Mérimée.** Edited by F. C. L. VAN STEENDEREN of Lake Forest (Ill.) College. *Vocabulary*. 45 cents.
- Pailleron: L'Étincelle.** Edited by O. G. GUERLAC of Cornell University. *Vocabulary*. 40 cents.
- Renan: Ma Sœur Henriette.** Edited by W. F. GIESE of the University of Wisconsin. *Vocabulary*. 40 cents.
- Rostand: Cyrano de Bergerac.** Edited by OSCAR KUHN of Wesleyan University. 80 cents.
- Sainte-Beuve: Seven of the Causeries du Lundi.** Edited by G. M. HARPER of Princeton University. 80 cents.
- Sand: La Mare au Diable.** Edited by EDWARD S. JOYNES. *Vocabulary and Exercises*. 40 cents.
- La Petite Fadette.** Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary*. 55 cents.
- Taine: Les Origines de la France Contemporaine.** Extracts, with English notes by A. H. EDGREN. 55 cents.
- Theuriet: L'Abbé Daniel.** Edited by ROBERT L. TAYLOR of Williams College. *Vocabulary*. 45 cents.
- Trois Contes.** Edited by E. B. BABCOCK and R. E. HOUSE. *All-French Vocabulary*. 45 cents.
- Thiers: Expédition de Bonaparte en l'Égypte.** Edited by A. H. EDGREN. 40 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## FRENCH GRAMMARS AND READERS

- Angus's Fundamentals of French.** By FRANCES R. ANGUS of the University High School, Chicago. \$1.16.
- Armstrong's Syntax of the French Verb.** *New Edition.* By E. C. ARMSTRONG of Johns Hopkins University. With exercises by Dr. C. J. CIPRIANI. \$1.00.
- Giese's Graded French Method.** By W. F. GIESE of the University of Wisconsin. \$1.16.
- Joyne's Minimum French Grammar and Reader.** By EDWARD S. JOYNES. 80 cents.
- Olmsted's French Grammar.** By E. W. OLMSTED of the University of Minnesota. \$1.16.
- Snow's French Grammar.** By W. B. SNOW, English High School, Boston. \$1.16.
- Whitney's Practical French Grammar.** By W. D. WHITNEY. \$1.30.
- **Brief French Grammar.** By W. D. WHITNEY. 75 cents.
- **Introductory French Reader.** By W. D. WHITNEY, sometime Professor in Yale University, and MARIAN P. WHITNEY, Professor in Vassar College. 75 cents.
- Allen and Schoell's French Life.** By P. S. ALLEN and F. SCHOELL of the University of Chicago. *Vocabulary.* 80 cents.
- David's Chez Nous.** By HENRI C. E. DAVID of the University of Chicago. *Vocabulary.* 80 cents.
- François's Easy French Reading.** By V. E. FRANÇOIS. *Vocabulary.* 80 cents.
- François and Giroud's Simple French.** With composition exercises and vocabulary. By VICTOR E. FRANÇOIS of the College of the City of New York and PIERRE F. GIROUD. 80 cents.
- Koren and Chapman's French Reader.** By WILLIAM KOREN and P. S. CHAPMAN of Princeton University. *Vocabulary.* 80 cents.
- Kuhns's French Reading for Beginners.** By OSCAR KUHN of Wesleyan University. 80 cents.
- Schrakamp's Le Livre Français.** By JOSEPHA SCHRAKAMP. 80 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## FRENCH COMPOSITION, CONVERSATION, AND DICTIONARIES

- Allen's First French Composition.** By P. S. ALLEN of the University of Chicago. (*In press.*)
- Bronson's Exercises in Every-day French.** By THOMAS B. BRONSON of the Lawrenceville School. 65 cents.
- Cameron's Elements of French Prose Composition.** By J. H. CAMERON of the University of Toronto. 80 cents.
- Hill and Smith's Advanced French Composition.** By R. T. HILL and H. E. SMITH of Yale University. \$1.00.
- Koren's French Composition.** By WILLIAM KOREN of Princeton University. 80 cents.
- Levi's French Composition.** By MORITZ LEVI of the University of Michigan. 76 cents.
- Vreeland and Koren's French Syntax and Composition.** By W. U. VREELAND and WILLIAM KOREN of Princeton University. 90 cents.
- Cerf's French Pronunciation.** By BARRY CERF of the University of Wisconsin. 25 cents.
- Matzke's Primer of French Pronunciation.** By JOHN E. MATZKE. 30 cents.
- Bellows's Dictionary for the Pocket.** French and English, English and French divisions on same page. By JOHN BELLOWES. Masculine and feminine verbs shown by distinguishing types; conjugations of all the verbs; liaison marked in French part; and hints to aid pronunciation, together with Tables and Maps. Revised by ALEXANDRE BELJAME. ROAN TUCK, \$2.55. MOROCCO TUCK, \$3.10.
- **French and English Dictionary.** *Revised Edition.* Revised by WILLIAM BELLOWES. \$1.50.
- Edgren and Burnet's French and English Dictionary.** With Pronunciation, Etymologies, etc. By HJALMAR EDGREN and PERCY B. BURNET. Retail price, \$1.50.
- Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages.** By F. E. A. GASC. Retail price, \$1.25.
- **Library French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. \$4.00.
- **Little Gem French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. Cloth, 50 cents. Leather, \$1.00.
- **Students' French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. Retail price, \$1.50.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK







